

LE  
FRENCH  
MAY  
法國  
五月

2014



表演 · 電影 · 展覽  
PERFORMANCES · FILMS · EXHIBITIONS  
美食節 · 精選節目  
GASTRONOMY · SPECIAL EVENTS





HERMÈS  
PARIS

Les Nécessaires d'Hermès  
Occasional low stools  
in Essentiel bullcalf and canvas



« Chaîne d'ancre 24 »  
bracelet in silver

Metamorphosis, an Hermès story



Silk twill scarves  
«Maxibox» bag  
in Evercolor calfskin  
For enquiries  
+852 2919 5000  
Hermès.com



**CHAUMET**  
PARIS

Liens, the new Chaumet watch



ifc mall	2536 9338
Elements	2196 8668
Times Square	2506 1168
Hong Kong International Airport	2537 9788



Highest Quality Luxury Cosmetics for the Discerning You...

**sisley**  
PARIS

# SISLEY YOUTH

DEFENDING THE SKIN'S YOUTH POTENTIAL



At the age of 25, life is led at a demanding pace. Busy lifestyles, late nights can lead to the first signs of aging. Wrinkles begin to appear. Sisley has created Sisleyouth, its first anti-aging treatment for young skin.

- Fades away first wrinkles
- Reduces signs of fatigue
- Energizes
- Intensely hydrates

Full of vitality, the skin appears radiant, its youth potential is maximized.

**sisley**  
PARIS

[www.sisley-cosmetics.com/hk-hk](http://www.sisley-cosmetics.com/hk-hk)



# GUERLAIN

## ORCHIDÉE IMPÉRIALE

THE EXCEPTIONAL COMPLETE CARE

THE NEW GOLDEN DUO

For face and now eyes.

Guerlain Image Shop: G42, Festival Walk

Guerlain Institute: 7/F, 1 Duddell Street, Central, Hong Kong

Guerlain Counter: BEAUTY AVENUE, Langham Place • Lane Crawford (Times Square, Canton Road) • Beauty Bazaar, The ONE • Harvey Nichols (LANDMARK, Pacific Place) • SOGO (Causeway Bay) • Macau New Yaohan

# 香港特別行政區政務司司長致辭

## A MESSAGE FROM CHIEF SECRETARY FOR ADMINISTRATION OF HKSAR

一年一度的法國五月，把法國藝術文化的精粹帶來香港，吸引無數來自各地的觀眾，是萬眾期待的盛事。法國五月在一九九三年初揭帷幕，隨時日演變，現已成為亞洲最大型的法國藝術文化周年節慶，也為香港的藝術文化景觀添加重要色彩。

我謹此衷心祝賀法國駐香港及澳門領事館舉辦第二十二屆法國五月藝術節。今年適逢中法建交五十周年，法國五月也加入慶祝行列，令活動更添意義。藝術節會以兩國文化交流融匯為題，在本港不同場地舉行各類視覺及表演藝術節目。著名的尼斯歌劇院芭蕾舞團會演出芭蕾舞劇《馬可孛羅》，以舞蹈形體演繹認識新民族、發現新文化的喜悅，而中法戲劇劇目《鏡子》則會探討不同文化如何克服困難，把握機會建立更密切的關係。此外，多個展覽會展示中法兩國在藝術和文化、設計及美食等方面的融合，呈現兩國的相互影響。

法國五月舉辦多年，廣受讚譽。這個活動的成功，突顯了香港的魅力所在。香港不單是中國內地與世界各地通商投資的門戶，更是匯聚全球人才創意的國際都會。

法國五月也為香港提供了寶貴的機會，藉推廣藝術欣賞、拓展觀眾網絡和培育創意人才，讓創意產業能更上層樓。西九文化區日後成功與否，香港又能否成為亞洲區內世界級的藝術文化活動中心，這些元素都至關重要。

法國跟中華人民共和國建交五十年，與香港有正式交往更已超過一百五十年，淵源深厚。本年的法國五月將為觀眾帶來歡樂，讓他們得到啟發，擴闊眼光，法國和香港兩地的情誼也會大為增進，更形鞏固。

我謹祝第二十二屆法國五月圓滿成功，為觀眾帶來豐富難忘的藝術文化體驗。

Le French May is a highly anticipated annual event that brings the finest elements of French arts and culture to Hong Kong and attracts audiences from near and far. Since Le French May first raised its curtain in 1993, the festival has evolved to become the largest annual celebration of French arts and culture in Asia. It is also a very important part of Hong Kong's arts and cultural landscape.

I warmly congratulate the Consulate General of France in Hong Kong and Macau on organising the 22<sup>nd</sup> Le French May. This year's festival takes on added significance as it also celebrates the 50<sup>th</sup> anniversary of diplomatic relations between France and the People's Republic of China. The theme of crossed-influences between French and Chinese culture is brought to the fore through various visual and performing arts programmes at venues across Hong Kong. *Marco Polo* by the renowned Nice Opera Ballet portrays the joy of discovering new people and cultures through dance and movement while *The Mirror*, a French-Chinese theatre performance, explores the challenges and opportunities of developing stronger friendship among different cultures. Several exhibitions also depict crossed-influences by showcasing the fusion of French and Chinese arts and culture, design, gastronomy and much more.

The enduring success of Le French May underscores Hong Kong's appeal, not just as a gateway for trade and investment between the Mainland of China and the rest of the world, but also as an international city that is eager to embrace people and creative ideas from all corners of the globe.

Le French May also represents an important opportunity for Hong Kong to develop its creative sector by promoting arts appreciation, audience building and nurturing creative talent. These are crucial elements for the success of the future West Kowloon Cultural District and Hong Kong's ambition of becoming the centerpiece for world-class artistic and cultural activities in Asia.

With 50 years of diplomatic ties between France and the People's Republic of China and more than 150 years of official relations between France and Hong Kong, this year's Le French May will delight, inspire and educate audiences and further strengthen the bond of friendship between our communities.

I wish the 22<sup>nd</sup> Le French May a great success and audiences a truly memorable experience.

林鄭月娥 GBS 太平紳士  
The Hon. Mrs Carrie LAM GBS JP  
香港特別行政區政務司司長  
Chief Secretary for Administration of  
Hong Kong Special Administrative Region



# 法國駐香港及澳門總領事的序言

## FOREWORD BY THE CONSUL GENERAL OF FRANCE IN HONG KONG AND MACAU

法國五月於今年再接再厲，在兩個月間為大眾舉辦逾120項節目，勢必成為香港文化領域的一大盛事。法國五月藝術節具備國際觸覺的同時亦相當富有地方精神，與香港的歷史及理念密不可分。本人深信法國五月能為這個亞洲國際都會更添魅力。

香港與法國兩地的藝術家進行文化交流，不僅使對方的生活更豐富多姿，而且對國際間以及民族間的友誼建立發揮着十分積極的作用。這些影響在今年尤其明顯，因為法國五月藝術節2014將以中法文化的相互影響為節目重點。

2014年實在是關鍵而意義深遠的一年，標誌着中華人民共和國及法國之間的外交關係已建立了整整50個寒暑。適逢這重大的歡慶時刻，法國五月在本年將充當一面明鏡，反映這些足以啟迪後人的相互影響。

法國五月的目標正是無所不提，無處不在，無眾不歡。

無所不提：展示最為紛繁的藝術形態，從傳統到當代藝術、從繪畫到設計、從古典音樂到嘻哈舞、從電影到新馬戲等都全面包羅。

無處不在：我們會竭力將表演項目帶到多個地區及不同場所，從文化中心到商場、從公眾空間到馬場以至維港等，甚或其他令人意想不到的地方。

無眾不歡：我們將透過拓展各個教育計劃、座談會、導賞團、工作坊及大師班，盡量觸及整個社區，當中包括以年青人及弱勢社群為受惠對象的活動。

法國五月年復一年地呈獻世界級的表演者及藝術作品，與香港的大型文化機構及公司全力合作，又為本港觀眾創製匠心獨運、從未於其他地方展出過的節目內容，確實使這座大都會的吸引力有增無減。

我們非常榮幸邀請到政務司司長林鄭月娥女士為我們的節目指南撰寫序言，象徵着我們為香港不斷努力向前。

此外，我們連續第三年承蒙香港賽馬會慈善信託基金的支持。他們對法國五月鼎力支持，再次彰顯出我們是服務香港社會的本港機構。

本人亦希望借此機會，衷心感謝各界的其他朋友、贊助人及合作夥伴的支持。不論是公司或是個人贊助，他們縱然背景各不相同，但卻對香港以及藝術懷抱着共同的熱忱。有乃他們的鼎力支持，法國五月藝術節才得以成功。感謝各位！

With more than 120 programmes presented across two months, once again Le French May will be a key element in Hong Kong's vibrant cultural scene. Being both truly international and distinctly local, in line with the history and vocation of Hong Kong, I am confident that the Festival will continue to contribute to the appeal of Asia's World City.

The cultural exchanges between Hong Kong and French artists are mutually enriching and strongly contribute to the friendship between countries and people. This is particularly true this year, as Le French May 2014 will focus on Sino-French cross-cultural influences.

2014 is an important and emblematic year, as we are celebrating the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the People's Republic of China and France. Given this important anniversary, Le French May will specifically reflect these inspiring cross influences.

The objectives of Le French May are to touch everything, to be everywhere and for everyone.

To touch everything by showcasing the most diversified art forms: from heritage to contemporary arts, from paintings to design, from classical music to hip hop dance, from cinema to new circus.

To be everywhere by bringing performances to various venues and districts, including the unusual and unexpected: from cultural centres to shopping malls, from public spaces to the racecourse or Victoria Harbour.

For everyone because we aim to reach out to the entire community by developing educational programmes, talks, guided tours, workshops and masterclasses, including those that directly benefit the young and less-privileged.

By bringing world-class performers and artworks to the city and partnering with major Hong Kong cultural institutions and companies, as well as creating exclusive-to-Hong Kong content, Le French May is contributing to the appeal of this great city.

As a symbol of our commitment to Hong Kong, we are honoured that the Chief Secretary, the Hon. Mrs. Carrie Lam, has accepted to sign the foreword of this brochure.

For the third consecutive year, we are blessed by the support of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Their key support is another clear demonstration that we are, above all, a Hong Kong institution serving the Hong Kong community.

I would also like to personally thank all our friends, sponsors and partners. Whether, companies or individuals, they are diverse but share a common commitment to Hong Kong and to the arts, and this Festival could not exist without them. Its success is above all their success. Thank you.

柏雅諾  
Arnaud BARTHELEMY  
法國駐香港及澳門總領事  
Consul General of France  
in Hong Kong and Macau





法國五月感謝  
LE FRENCH MAY THANKS



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

成為第二十二屆  
法國五月主要合作伙伴  
FOR BEING THE MAJOR PARTNER  
OF THE 22<sup>ND</sup> EDITION OF LE FRENCH MAY



# 香港賽馬會主席致辭

## A MESSAGE FROM CHAIRMAN OF THE HONG KONG JOCKEY CLUB

香港賽馬會非常榮幸連續三年成為法國五月藝術節的主要贊助。在此，我想特別感謝法國領事館與法國文化推廣辦公室，自一九九三開始，每年均為香港帶來各樣豐富精彩的文化節目。

過去四十多年來，馬會致力推動本地文化藝術發展，當中包括於一九八四年捐助興建香港演藝學院，以及在七十年代初開始贊助香港藝術節。在過去十年，馬會透過其慈善信託基金在藝術和文化項目的總捐款額超過二十一億港元，這確實有賴馬會獨特的非牟利營運模式，將大眾對博彩娛樂的需求轉化為社會福祉，為香港的繁榮進步作出重要貢獻。

今年是中法建交五十週年，法國五月藝術節一如既往為市民帶來各項精彩的節目，包括多個國際及本地知名藝術家的精湛表演。我們很高興贊助六個風格各異的文藝節目，由巴洛克音樂、中歐舞台演出匯萃，以至展覽和透視中法長久關係的電影等，相信可藉此促進文化交流，也提升公眾的藝術欣賞範疇。

此外，我們亦繼續與法國五月藝術節合作舉辦教育計劃，讓八千九百名青少年認識及體驗西方視覺及表演藝術，包括超過二千名經濟環境欠佳的學生提供節目門券，使他們也能在五月至八月期間欣賞多項演出。我們相信這是一個理想的平台，透過欣賞視覺及表演藝術，擴闊年青一代的視野，啟發他們的創意。

同時，為了慶祝藝術節，在五月份裡的三場跑馬地夜馬賽事將加入以法國為主題的娛樂節目，令更多市民可以感受到濃厚的法國氣氛。

最後，我謹祝法國五月藝術節2014圓滿成功，為香港市民的生活再添動力和姿采。

The Hong Kong Jockey Club is honoured to partner Le French May for a third year and commends the Consulate-General of France in Hong Kong and Macao and the Association Culturelle France-Hong Kong for organising such a rich and vibrant festival for the Hong Kong community since 1993.

The Jockey Club has been strongly committed to helping nurture the city's arts and cultural development for well over four decades, including supporting the establishment of the Hong Kong Academy for Performing Arts in 1984 and the Hong Kong Arts Festival since its inception in the early 1970s. In the past decade alone, the Club's Charities Trust has donated more than HK\$2.1 billion for the development and promotion of arts and culture. All this is made possible by our unique not-for-profit business model, which channels the public demand for betting services into widespread community benefits.

To mark the 50<sup>th</sup> anniversary of the establishment of diplomatic relations between France and China, Le French May 2014 is bringing to Hong Kong yet another wonderful line-up of internationally-acclaimed artists and art forms. The Club is delighted to be sponsoring a diverse mix of exciting programmes, ranging from Baroque music and a fusion of Chinese and European theatre arts, to exhibitions and a unique exploration of the long-lasting relationship between France and China on the big screen, which brings cultural exchange and art appreciation to the next level.

We are particularly glad to collaborate with Le French May in an educational programme that will enable 8,900 youngsters to experience and learn about visual and performing arts from professionals, including 2,000 disadvantaged students who can enjoy this remarkable festival with complimentary tickets to performances between May and August. We believe the festival offers an ideal platform for our younger generation to appreciate visual and performing arts, so as to expand their horizons and inspire their creativity.

It is also the Jockey Club's great pleasure to celebrate the Festival with three special French-themed nights of racing and entertainment at Happy Valley Racecourse during May as "Le French May in the Valley".

I am sure this year's Le French May will be another resounding success, bringing more diversity and vibrancy to the local community through the appreciation of art.

施文信 SBS 太平紳士  
T Brian Stevenson SBS JP  
香港賽馬會主席  
Chairman of  
The Hong Kong Jockey Club



過去22年，法國五月為觀眾提供800多場活動。從表演藝術到展覽、從電影到美食，藝術節邀請整個藝術領域裡最享負盛名的藝術家來到香港和澳門。

以下是自1993年以來的一些主要活動簡單回顧。

Here is a brief review of some of the major events presented since 1993.

**1993**

**羅丹**

香港藝術館

**RODIN SCULPTURE**

Hong Kong Museum of Art

**1994**

**夏加爾**

香港藝術館

**MARC CHAGALL**

Hong Kong Museum of Art

**1996**

**尚·克洛德·伽洛塔舞團**

香港大會堂

**JEAN-CLAUDE GALLOTTA  
DANCE COMPANY**

Hong Kong City Hall

**1997**

**埃里克·侯麥電影回顧展**

香港藝術中心

**ÉRIC ROHMER FILM  
RETROSPECTIVE**

Hong Kong Arts Centre

93

94

96

97

98

99

00

02

**1998**

**米謝波特**

**爵士樂四重奏**

香港演藝學院

**MICHEL PORTAL  
JAZZ QUARTET**

Hong Kong Academy  
for Performing Arts

**1999**

**馬塞爾·馬索**

香港演藝學院

**MARCEL MARCEAU**

Hong Kong Academy  
for Performing Arts

**2000**

**索米爾**

**黑騎士馬術團**

香港演藝學院

**CADRE NOIR  
DE SAUMUR**

Hong Kong Academy  
for Performing Arts

**2002**

**布蘭卡李舞蹈團**

香港演藝學院

**BLANCA LI  
DANCE COMPANY**

Hong Kong Academy  
for Performing Arts

# 法國五月歷史 HISTORY OF LE FRENCH MAY

In 22 years, Le French May offered to the audience more than 800 events. From performing arts to exhibitions, from Cinema to gastronomy, the festival contributed to give Hong Kong and Macau the most renowned artists of all arts fields.

**2003**

《電影 X 時裝愛過界》

香港藝術中心  
澳門文化中心

**WHEN CINEMA  
MEETS FASHION**

Hong Kong Arts Centre  
Macao Cultural Centre

**2005**

法國里爾國立  
交響樂團

香港文化中心

**PHILIPPE DECOUFLÉ**

Hong Kong Cultural Centre

**2006**

盧浮宮銅版

香港大學博物館

**CHALCOGRAPHY OF THE  
LOUVRE MUSEUM**

Hong Kong University Museum  
& Art Gallery

**2009**

巴黎/倫敦 1947-57

香港文化博物館

**THE GOLDEN AGE OF COUTURE:  
PARIS/LONDON 1947-57**

Hong Kong Heritage Museum

法國五月美食節

Le French Gourmay

1<sup>st</sup> edition on the  
Rhône Valley wines

03

05

09

10

11

12

13

**2010**

朱德群

香港大學博物館及美術館

**CHU TEH-CHUN**

Hong Kong University Museum  
& Art Gallery

**2011**

IAM - 香港演唱會

九龍灣

國際展貿中心展貿廳 3

**IAM, LIVE IN HONG KONG**

Kitec rotunda 3

**2012**

巴黎畢加索

國家博物館傑作

香港文化博物館

**MASTERPIECES FROM  
MUSEE NATIONAL PICASSO,  
PARIS**

Hong Kong Heritage Museum

**2013**

華麗裝飾-

拿破崙宮廷藝術展

澳門藝術博物館

**NAPOLEON AND THE  
DECORATIVE ARTS,  
TREASURES OF THE  
IMPERIAL PALACES**

Macau Museum of Art

# 特別支持 WITH THE SUPPORT OF

## IN ASSOCIATION WITH



## WITH THE SUPPORT OF



## IN PARTNERSHIP WITH



## MEDIA PARTNERS



# 關於法國五月 ABOUT LE FRENCH MAY

## 關於法國五月

法國五月藝術節由法國駐香港及澳門領事館主辦。自1993年成立以來，吸引了逾五百萬名參與者。

法國五月每年在兩個月內舉辦逾120項活動，是亞洲最多樣化的藝術節：從展覽到舞台表演，從電影到美食，法國五月是發掘最優秀藝術形式以及促進文化交流的最佳文化平台。

法國五月致力呈現法國創意藝術最優秀的一面，為大眾提供一連串節目包括舞蹈到設計，電影到繪畫，古典以至當代藝術等。

法國五月期望滲入城市的每個角落：從演奏廳到公共空間，由街道到商場，以至由博物館到馬場等等。

法國五月是每個人的藝術節。我們積極吸引更多觀眾，透過導賞團、大師班、學生門票、公開講座等教育活動將文化藝術帶到社區中。

作為東西方之間的橋樑，法國五月不斷與本地藝術界合作創立具體方案，彰顯我們文化差異最佳融滙的特色。

## ABOUT LE FRENCH MAY

Organised by the Consulate General of France in Hong Kong and Macau, Le French May has attracted over 5 million visitors since its inception in 1993.

With more than 120 events spanning two months, Le French May is the most diversified festival in Asia: from exhibitions and performances to cinema and gastronomy, the Festival is a cultural platform that showcases the finest art forms and cultural exchanges.

Le French May aims to present a whole range of events, from dance and design to cinema and paintings, covering classical and contemporary genres: the Festival offers a selection of the best of French creativity

Le French May wishes to spread this creativity everywhere: from concert halls to public spaces, from the streets to shopping malls, and from museums to the racecourse.

Le French May is conceived for everyone, to reach the widest audience while pursuing actions towards art education: from guided tours to master classes, from students' tickets to public lectures, it brings art to the entire community.

As a bridge between East and West, Le French May actively collaborates with the local arts scene to create specific programmes featuring the best blend of our cultural differences.

2014



表演 PERFORMANCES · 電影 FILMS · 展覽 EXHIBITIONS  
美食節 GASTRONOMY · 精選節目 SPECIAL EVENTS

## 法國五月藝術節 2014

法國五月藝術節今年為第22屆。由2014年5月2日到6月28日，一系列呈現法國文化藝術的表演、展覽及電影將會在香港及澳門舉行。

法國五月將於今年中法建交50週年之際，慶祝萬古長青的文化交流，探討中法文化間的相互影響及相似之處。

法國五月將帶領觀眾進入中西方之間奇妙的旅程，展示最精彩的中法文化薈萃：如由蜚聲國際的尼斯歌劇院芭蕾舞團演繹馬可孛羅的故事，遠赴法國深造的中國藝術大師獨家展覽，以及探討中國的法國電影等。

此外，藝術節將集中探討法國最多元化的標誌地區之一：包括城市里昂(Lyon)以及羅訥河谷(Rhone Valley)地區。里昂和羅訥河谷擁有豐富的歷史，除了葡萄酒和美食外，現今藝術家和創意工業的興盛也使其成為歐洲其中一個最具活力而又歷史悠久的地方。

法國五月藝術節2014將繼續投資文化場所及公共空間，邀請的藝術家數目不亞於觀眾，開展對話和交流，鼎力協助香港保持亞洲國際都會之美名。

## LE FRENCH MAY 2014

Celebrating French arts and culture, the 22nd edition of Le French May will present a selection of performances, exhibitions and screenings in Hong Kong and Macau, from May 2nd to June 28th.

On the occasion of the 50th anniversary of diplomatic relations between the People's Republic of China and France, Le French May will celebrate the everlasting exchanges, present cross-influences and explore the similarities between French and Chinese cultures.

Le French May will take the audience on an incredible journey between East and West: from the story of Marco Polo performed by the renowned Nice Opera Ballet and an exclusive exhibition of paintings by Chinese Masters who lived in France, to a cinema programme featuring French movies about China. The Festival will showcase the best of Franco-Chinese cultural dialogues.

The Festival will also focus on Lyon and the Rhone Valley as an emblem of France's great diversity. Steeped in history and admired for its wine and cuisine, it also has an abundance of artists and creativity and is currently one of the most dynamic regions in Europe.

By investing in cultural venues as well as public spaces, involving the artists as much as the audience, and initiating cultural dialogues and exchanges, the 2014 edition of Le French May Arts Festival will continue to contribute towards making Hong Kong Asia's World City.

● PRESENTED BY



Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE  
À HONG KONG ET MACAO

● MAJOR PARTNER



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

● SPONSORS



LANDMARK  
ATRIUM | PRINCE'S | ALEXANDRA | CHATER



想象有界 欢乐无限  
Club Med

GUERLAIN



PAULE KA



特別鳴謝  
ACKNOWLEDGEMENT

● VENUE AND TICKETING SERVICES SPONSORED BY



PYLONES



DR. ANDREW  
STEPHEN YUEN

LVMH  
MOËT HENNESSY • LOUIS VUITTON

LOUIS VUITTON



L'OCCITANE  
EN PROVENCE



Croucher Foundation  
裘槎基金會



## 法國五月之友

法國五月藝術節是個非牟利慈善組織，致力促進香港與法國之間的文化交流。

法國五月之友對藝術節給予支持，就能為觀眾帶來更多世界級的表演及藝術作品，使法國五月持續躋身亞洲文化活動的前列。

法國五月之友對藝術節的運作實在不可或缺：不論是個人還是公司，他們都給予支持以助提升節目、籌辦及活動傳訊等方面的質素，並使社區外展及教育計劃得以發展。

只需捐助 20,000 港元或以上，法國五月之友即可享受多項優惠，包括參與私人聚會以及獨家活動。一切捐助都可予扣稅。

支持法國五月！並藉此機會促進香港的文化活動並提高其吸引力，同時支持社區。

如欲成為 2014 年法國五月之友，請瀏覽以下網站並填寫表格以加入我們的大家庭：

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)。如欲獲取任何資料或瞭解詳情，閣下亦可發送電郵至 [info@frenchmay.com](mailto:info@frenchmay.com) 與我們聯絡

## FRIENDS OF LE FRENCH MAY

Le French May Arts festival is a non-profit charitable organisation dedicated to promote the cultural exchanges between Hong Kong and France.

By supporting the festival, the Friends of Le French May contribute to offer the audience world class performances and artworks, to maintain it as one of the largest cultural events in Asia.

The Friends of Le French May are key to make the festival happen: individuals or companies, their support contribute to enhance the quality of the festival, the organisation and the communication of the events and to develop the community outreach and educational programmes.

With contributions from 20,000 HK\$, the Friends of Le French May are entitled to several benefits, going from private invitations to dedicated programmes. Every contribution is tax deductible.

Support Le French May ! and take the opportunity to contribute to Hong Kong cultural offer and attractiveness and to support the community.

To become a Friend of Le French May 2014, please go on line and fill the form to join us

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) or contact us for any information and details : [info@frenchmay.com](mailto:info@frenchmay.com)



法國五月之友  
FRIENDS OF LE FRENCH MAY

● GRAND MEGENE



恒基兆業地產集團  
HENDERSON LAND GROUP

○ GRAND PATRON WHITE

季豐軒  
KWAI FUNG



BEA 東亞銀行

MR. & MRS.  
ROBERT W. MILLER

● GRAND PATRON BLUE



Hutchison Whampoa  
和記黃埔

AL SAN | FINE  
藝倡畫廊 | ARTS

SHIAMASLIMITED  
■ 崇盟興業有限公司

MR. ALAIN LI

ALCATEL  
onetouch®

KEYSTONE  
凱利 INVESTMENT 投資

EAU THERMALE  
Avène

LEITMOTIV  
MANAGEMENT

MS. OLIVIA TAI CHUEN LO

OOCAL  
We take it personally



MS. SUSANA CHOU

● PATRON GOLD

THE GARAVEL GROUP LIMITED CHAMPION TECHNOLOGY HOLDINGS LIMITED

DICKSON CONCEPTS (INTERNATIONAL) LIMITED EDOUARD MALINGUE GALLERY

DR. JONATHAN CHOI, BBS, JP & MRS. JANICE CHOI, MH LAI SUN GROUP MR. LEO KUNG

MR. MATTHEW LAM, MH NATIXIS

● PATRON SILVER

THE FARM AT SAN BENITO - WELLNESS RESORT - PHILIPPINES MR. LOUIS CHI SING NG

STANFORD HILLVIEW HOTEL THOMAS LEE & PARTNERS LIMITED

● PATRON BRONZE

GAVEKAL ENDOWMENT LIMITED 10 CHANCERY LANE GALLERY ANNIE WONG ART FOUNDATION

BAGTROTTER LIMITED CHENG YU TUNG FOUNDATION LIMITED GREAT EAGLE HOLDINGS LIMITED

DR. THE HON. HARI N. HARILELA HEATHER & MARCH JEWLETA DESIGNS MR. WINSTON K.S. CHU



The spirit of travel.



Download the Louis Vuitton pass app to reveal exclusive content.



LOUIS VUITTON

# 法國五月團隊 LE FRENCH MAY ORGANISATION

法國文化推廣辦公室董事會董事

BOARD OF DIRECTORS OF  
ASSOCIATION CULTURELLE FRANCE – HONG KONG LIMITED

法國駐香港及澳門總領事  
Consul General of France in Hong Kong and Macau

柏雅諾 Arnaud BARTHELEMY

董事會主席  
Chairman of the Board

阮偉文 Andrew S. YUEN

董事 Director

安筱雨 Anne DENIS-BLANCHARDON, 姬素秋 Bernadette GICQUEL, 鄭志剛 Adrian CHENG, 鄭陶美蓉 Mignonne CHENG, 柏雅諾夫人 Elisa GHIGO-BARTHELEMY, 何建立 Kin-Lap HO, 何超瓊 Pansy HO, 董建平 Alice KING, 季玉年 Catherine KWAI, 王幼倫 Michelle ONG, 湯柏樂 Kevin THOMPSON

行政總裁  
Chief Executive Officer

賈奕楠 Julien-Loic GARIN

高級財務主任  
Senior Finance Officer

劉家鑫 Steve LAU

市場及項目主任  
Marketing and Events Officer

吳敏婷 Iris NG

文化幹事 (電影)  
Programme Manager (Movie)

樂藹兒 Anne-Sophie LEHEC

平面設計師  
Graphic Designer

傅卓軒 Martin FU

助理文化幹事 (表演藝術)  
Programme Assistant (Performing Arts)

鄧攸敏 Emily TANG

助理文化幹事 (視覺藝術)  
Programme Assistant (Visual Arts)

蔡穎 Wayne CHOI

法國駐香港及澳門總領事館

ORGANISATION TEAM  
CONSULATE GENERAL OF FRANCE IN HONG KONG AND MACAU

文化、教育和科學部領事  
Consul for Culture, Education and Science

安筱雨 Anne DENIS-BLANCHARDON

文化幹事 (視覺藝術)  
Programme Manager (Visual Arts)

夏嘉晞 Clémence LUGAGNE DELPON

文化幹事 (表演藝術)  
Programme Manager (Performing Arts)

雷思濤 François LUSTEAU

媒體及傳訊主任  
Press & Communication Officer

張嘉麟 Louis CHEUNG

視聽專員  
Audiovisual Officer

利曼堤 Mathilde NICOLAS

VISUAL CONCEPT  
Benjamin BRARD (France)

Martin FU (Hong Kong)

TRANSLATION  
TransPerfect

索引 Index

● 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA  
● 電影 FILMS ● 文化遺產 HERITAGE



● 文化遺產 HERITAGE

法國帝王 華麗盛世  
GOLDEN TIME OF THE KINGS

CHAMPAGNE ROOM, HULLETT HOUSE, 1881 HERITAGE

31/1-31/5



● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART

FUTURE PERFECT

合和中心地下露天廣場  
agnes b's LIBRAIRIE GALERIE

15/3-5/7



● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART

正在建設：新行程

UNDER CONSTRUCTION: NEW ITINERARY

MARIA ISABEL PARRA

PUERTA ROJA GALLERY

24/4 - 7/5



● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART

黑·白·灰 - 馬德升個展

(1979-2013 作品)

BLACK, WHITE, GREY -  
SOLO EXHIBITION OF MA DESHENG  
(WORKS OF 1979 - 2013)

季豐軒畫廊

KWAI FUNG HIN ART GALLERY

25/4 - 17/5



● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART

那，唯一的未來

NO OTHER FUTURE BUT THE FUTURE

AURÉLIE LOSTDOG

「1881」地面廣場  
1881 HERITAGE GRAND PIAZZA

1/5 - 31/8



● 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA

法國之夜

FRENCH NIGHT

保良局蔡繼有學校劉黎雯演藝廳

LAU LAI MAN AUDITORIUM, PO LEUNG KUK CHOI KAI YAU SCHOOL

2/5 | 7:30PM



● 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA

菲利普·雅洛斯基與威尼斯巴洛克樂團

PHILIPPE JAROUSSKY & VENICE BAROQUE ORCHESTRA

香港大會堂音樂廳

CONCERT HALL, HONG KONG CITY HALL

2/5 | 8:00PM



● 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA

THE UNLIMITED GUITAR RECITAL by ROLAND DYENS

上環文娛中心劇院

THEATRE, SHEUNG WAN CIVIC CENTRE

2-3/5 | 8:00PM



● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART

情感抽象

EMOTIONAL ABSTRACTION

JEAN SOYER

ROUGE EPHEMERE ART GALLERY

2/5 - 2/6



● 設計及時裝 DESIGN & FASHION

小黑裙的基本配飾

ESSENTIAL ACCESSORIES OF THE LITTLE BLACK DRESS

圖方 金及水區

METAL & WATER ZONES, ELEMENTS

2/5-2/6



● 文化遺產 HERITAGE

小王子

THE LITTLE PRINCE

奧海城二期

OLYMPIAN CITY II

2/5-2/6

# 節目日誌 PROGRAMME CALENDAR



● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART  
**天空藝術·天馬行空**  
 SKYART by THOMAS LAMADIEU  
 合和中心地下露天廣場  
 OPEN PIAZZA, G/F, HOPEWELL CENTRE  
**2-31/5**



● 設計及時裝 DESIGN & FASHION  
**安德蕾·普特曼**  
 風格大使  
 ANDRÉE PUTMAN  
 AMBASSADOR OF STYLE  
 置地廣場 LANDMARK PMQ 元創方 PMQ  
**3-23/5 24/5-8/6**



● 設計及時裝 DESIGN & FASHION  
**藝術科學協會**  
 《色彩領地·材料創新》藝術展  
 ARS MATHEMATICA  
 MATERIALS FOR INVENTIONS, CHROMOTOPIA  
 香港理工大學設計學院  
 賽馬會創新樓  
 HONG KONG POLYTECHNIC UNIVERSITY SCHOOL OF DESIGN  
**3-26/5**



● 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA  
**法國之聲**  
 AN EVENING WITH "SOUNDS" OF FRANCE  
 香港藝術中心壽臣劇院  
 SHOUSON THEATRE, HONG KONG ARTS CENTRE  
**6/5 | 8:00PM**



● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART  
**亞洲城市生活剪影**  
 ASIAN URBAN LIFE SCENE  
 YELLOWKORNER  
**8-19/5**



● 文化遺產 HERITAGE  
**瘟疫**  
 從瘟疫到新湧現的傳染病  
 PLAGUES  
 FROM THE PLAGUE TO NEW EMERGING INFECTIOUS DISEASES  
 香港醫學博物館  
 HONG KONG MUSEUM OF MEDICAL SCIENCES  
**8/5-29/6**



● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART  
**JONONE: BACK IN TOWN**  
 ART STATEMENTS  
**8/5-21/6**



● 電影 FILMS  
**法國影響 聚焦中國**  
 FRENCH SHADOWS: ALL EYES ON CHINA  
 百老匯電影中心  
 BROADWAY CINEMATHEQUE / PALACE IFC  
**9/5-31/5/2014**



● 舞蹈 DANCE  
**《請把真相與其他故事告訴我》**  
 "TELL ME THE TRUTH AND OTHER STORIES"  
 by MANGAND - MASSIP  
 香港藝術中心壽臣劇院  
 SHOUSON THEATRE, HONG KONG ARTS CENTRE  
**9-10/5 | 8:00PM**



● 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA  
**歌劇《浮士德》| 查爾斯·古諾**  
 "FAUST" | GOUNOD'S OPERA  
 香港文化中心大劇院  
 GRAND THEATRE, HONG KONG CULTURAL CENTRE  
**9-10/5 | 7:30PM, 11/5 | 3:00PM**



● 設計及時裝 DESIGN & FASHION  
**與設計師同床：法國之吻**  
 IN BED WITH DESIGNERS  
 SPECIAL EDITION: FRENCH KISS  
 香港中環迷你酒店  
 MINI HOTEL CENTRAL  
**9-11/5**

聯辦節目  
ASSOCIATED PROJECT



● 電影 FILMS  
**阿依達**  
 AIDA  
 by OPERA NATIONAL DE PARIS  
 PALACE IFC / BROADWAY THE ONE  
**10/5 | 8:00PM, 18/5 | 4:00PM**

聯辦節目  
ASSOCIATED PROJECT



● 美食節及精選節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS  
**LE FRENCH MAY @ K11**  
 K11 PIAZZA  
**10/5, 25/5, 8/6 | 4:00PM**



● 美食節及精選節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS  
**法國五月 - 法興春季遊艇賽**  
 LE FRENCH MAY - SOCIÉTÉ GÉNÉRALE SPRING REGATTA  
 香港遊艇會  
 ROYAL HONG KONG YACHT CLUB  
**10-11/5**



● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART  
**水墨清華：**  
 法比恩·維迪爾原創版畫系列  
 THE INK DISCIPLINE:  
 A SERIES OF RARE ORIGINAL PRINTS BY FABRIENNE VERDIER  
 藝信畫廊  
 AULSAN FINE ARTS  
**10/5-7/6**

聯辦節目  
ASSOCIATED PROJECT



● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART  
**混沌**  
 CHAOS  
 GÉRARD RANCINAN  
 OPERA GALLERY  
**13-31/5**

聯辦節目  
ASSOCIATED PROJECT



● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART  
**法比恩·維迪爾**  
 走過意象  
 FABRIENNE VERDIER  
 CROSSING SIGNS  
 香港大會堂展覽廳  
 EXHIBITION HALL, HONG KONG CITY HALL  
**13/5-8/6**



● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART  
**JEAN-MICHEL OTHONIEL**  
 貝浩登  
 GALERIE PERROTTIN  
**13/5-21/6**

聯辦節目  
ASSOCIATED PROJECT



● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART  
**馬之豐碑**  
 THE MONUMENT FOR A HORSE  
 JEAN-MARIE FIORI  
 皇后像廣場花園  
 STATUE SQUARE GARDENS  
**13/5-28/6**

聯辦節目  
ASSOCIATED PROJECT



● 美食節及精選節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS  
**法國五月在快活谷**  
 LE FRENCH MAY IN THE VALLEY  
 跑馬地馬場  
 HAPPY VALLEY RACECOURSE  
**14/5, 21/5, 28/5 | 7:00PM**



114

● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART  
**FANTASIA**  
PHOTOCOLLAGES by ANTOINE RAMEAU  
BFELIX GALLERY  
14/5-24/5

聯辦節目  
ASSOCIATED PROJECT



112

● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART  
**中法交融：**  
旅法華裔畫家  
**MUTUAL INFLUENCES:**  
CHINESE ARTISTS IN FRANCE  
ARTSHARE.COM  
14/5-28/6

聯辦節目  
ASSOCIATED PROJECT



047

● 舞蹈 DANCE  
**《馬可孛羅》**  
地中海尼斯歌劇院芭蕾舞團  
藝術總監：艾力·費安  
**"MARCO POLO"** by NICE MÉDITERRANÉE OPERA BALLET  
ARTISTIC DIRECTOR: ERIC VU-AN  
香港文化中心大劇院  
GRAND THEATRE, HONG KONG CULTURAL CENTRE  
16-17/5 | 7:45PM



009

● 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA  
**韋伯單簧管協奏曲**  
**HONG KONG SINFONIETTA & RAPHAËL SÉVÈRE**  
香港大會堂音樂廳  
CONCERT HALL, HONG KONG CITY HALL  
17/5 | 8:00PM



011

● 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA  
**亞歷山大·薩洛鋼琴獨奏會**  
**ALEXANDRE THARAUD PIANO RECITAL**  
香港文化中心音樂廳  
CONCERT HALL, HONG KONG CULTURAL CENTRE  
18/5 | 8:00PM



125

● 設計及時裝 DESIGN & FASHION  
**巴黎法式時間**  
法國鐘錶製造傳統工藝  
**FRENCH TIMES IN PARIS**  
FRENCH HERITAGE IN CLOCK & WATCH MAKING  
海港城  
HARBOUR CITY  
19/5-2/6



027

● 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA  
**音樂人文復興**  
**RETURN TO SPIRIT**  
聖約翰座堂  
ST. JOHN'S CATHEDRAL  
20/5 | 8:00PM



108

● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART  
**法國與中國**  
文化遺產，傳統與現代生活比較  
**FRANCE-CHINA**  
HERITAGE, TRADITION AND MODERNITY  
香港中央圖書館展覽館1-3  
EXHIBITION GALLERY 1-3, HONG KONG CENTRAL LIBRARY  
21/5-9/6

聯辦節目  
ASSOCIATED PROJECT



015

● 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA  
**星光音樂會古樂團 - 向哈默致敬**  
藝術總監：艾曼紐·艾姆  
**CELEBRATE RAMEAU with LE CONCERT D'ASTREE**  
ARTISTIC DIRECTOR: EMMANUELLE HAIM  
香港大會堂音樂廳  
CONCERT HALL, HONG KONG CITY HALL  
22/5 | 8:00PM

聯辦節目  
ASSOCIATED PROJECT



051

● 舞蹈 DANCE  
**"AND... ACTION!"** by POKEMON CREW  
世界嘻哈街舞大賽冠軍隊伍  
HIP HOP DANCE WORLD CHAMPIONS  
香港文化中心劇場  
STUDIO THEATRE, HONG KONG CULTURAL CENTRE  
23-24/5 | 8:00PM



029

● 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA  
**奧弗涅之歌**  
**"SONGS OF THE AUVERGNE"** by HK PHIL  
香港文化中心音樂廳  
CONCERT HALL, HONG KONG CULTURAL CENTRE  
23-24/5 | 8:00PM

聯辦節目  
ASSOCIATED PROJECT



061

● 戲劇及馬戲 THEATRE & CIRCUS  
**幽默默劇《安仔駕到》**  
**"IMAGINE TOI"** by JULIEN COTTEUREAU  
崗頂劇院  
DOM PEDRO V THEATRE, MACAU  
23-24/5 | 8:00PM, 25/5 | 3:00PM

聯辦節目  
ASSOCIATED PROJECT



110

● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART  
**克魯茲 - 迭斯·卡洛斯藝術展：**  
色彩藝境與迷思  
**CARLOS CRUZ-DIEZ:**  
CIRCUMSTANCE AND AMBIGUITY OF COLOUR  
香港大學美術博物館  
UNIVERSITY MUSEUM AND ART GALLERY,  
THE UNIVERSITY OF HONG KONG  
24/5-17/8

聯辦節目  
ASSOCIATED PROJECT



042

● 爵士、流行及電子音樂 JAZZ, POP & ELECTRO MUSIC  
**法國好聲音**  
**THE NEW FRENCH VOICE | AUDE HENNEVILLE**  
香港藝術中心壽臣劇院  
SHOULSON THEATRE, HONG KONG ARTS CENTRE  
27/5 | 8:00PM

聯辦節目  
ASSOCIATED PROJECT



081

● 文化遺產 HERITAGE  
**海上的宮殿**  
法國遠洋郵輪的黃金時代  
**PALACES ON THE SEAS**  
THE GOLDEN AGE OF FRENCH OCEAN LINERS  
香港海事博物館  
HONG KONG MARITIME MUSEUM  
28/5-26/8



127

● 設計及時裝 DESIGN & FASHION  
**珍奇百寶屋**  
呈獻法國精工巧藝  
**CABINET OF CURIOSITÉS**  
BY THE FINEST FRENCH CRAFTSMANSHIP  
國際金融中心商場中庭  
Oval Atrium, ifc Mall  
29/5-7/6



033

● 爵士、流行及電子音樂 JAZZ, POP & ELECTRO MUSIC  
**PARIS COMBO**  
香港大會堂劇院  
THEATRE, HONG KONG CITY HALL  
30/5 | 8:00PM



030

● 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA  
**艾斯的貝多芬**  
**"EMANUEL AX PLAYS BEETHOVEN"** by HK PHIL  
香港文化中心音樂廳  
CONCERT HALL, HONG KONG CULTURAL CENTRE  
30-31/5 | 8:00PM

聯辦節目  
ASSOCIATED PROJECT



072

● 電影 FILMS  
**法國電影節 2014**  
**FRENCH FILM FESTIVAL 2014**  
澳門UA銀河影院  
UA GALAXY CINEMAS MACAU  
30/5-1/6



113

● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART  
**都市探索**  
**URBAN HACKING**  
金朝陽中心二期  
SOUNDWILL PLAZA II - MIDTOWN  
30/5-28/6

聯辦節目  
ASSOCIATED PROJECT

# 節目日誌

## PROGRAMME CALENDAR



● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART  
**晃**  
**RADIANCE**  
 SARAH LAI & SÉBASTIEN MAHON  
 THE PULSE  
**31/5-1/7**



● 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA  
**香港創樂團《流動建築》**  
**"LIQUID ARCHITECTURE"**  
 by HONG KONG NEW MUSIC ENSEMBLE  
 香港演藝學院—香港賽馬會演藝劇院  
 THE HONG KONG JOCKEY CLUB AMPHITHEATRE,  
 THE HONG KONG ACADEMY FOR PERFORMING ARTS  
**2/6 | 7:30PM**



● 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA  
**弗洛翰·艾尤與管樂雅集**  
**FLORENT HÉAU & HONG KONG WIND KAMERATA**  
 香港演藝學院—香港賽馬會演藝劇院  
 THE HONG KONG JOCKEY CLUB AMPHITHEATRE,  
 THE HONG KONG ACADEMY FOR PERFORMING ARTS  
**6/6 | 8:00PM**



● 戲劇及馬戲 THEATRE & CIRCUS  
**阿福花劇團《鏡子》**  
**"THE MIRROR" by THÉÂTRE DES ASPHODÈLES**  
 香港文化中心劇場  
 STUDIO THEATRE, HONG KONG CULTURAL CENTRE  
**6-7/6 | 8:00PM**



● 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA  
**雷寶貝五重奏《音符之旅》**  
**"VOYAGE OF A NOTE" by LES BONS BECS**  
 香港演藝學院—香港賽馬會演藝劇院  
 THE HONG KONG JOCKEY CLUB AMPHITHEATRE,  
 THE HONG KONG ACADEMY FOR PERFORMING ARTS  
**7/6 | 8:00PM**



● 爵士、流行及電子音樂 JAZZ, POP & ELECTRO MUSIC  
**REFLEX LIVE IN HONG KONG 2014**  
 KEE CLUB  
**7/6 | 11:30PM**



● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART  
**"NO WINGS, NO CHOCOLATE"**  
**GEET SOLO EXHIBITION**  
 TOOF (CONTEMPORARY) - ARTICHOKÉ CANTEEN  
**7/6-26/7**



● 電影 FILMS  
**費加洛的婚禮**  
**THE MARRIAGE OF FIGARO**  
 by OPERA NATIONAL DE PARIS  
 PALACE IFC / BROADWAY THE ONE  
**8/6 | 8:00PM, 29/6 | 4:00PM**



● 舞蹈 DANCE  
**洛杉磯舞蹈企劃**  
 藝術總監：班傑明·米派德  
**L.A. DANCE PROJECT**  
 ARTISTIC DIRECTOR: BENJAMIN MILLEPIED  
 香港演藝學院戲劇院  
 DRAMA THEATRE, THE HONG KONG ACADEMY FOR PERFORMING ARTS  
**10-11/6 | 8:00PM**



● 爵士、流行及電子音樂 JAZZ, POP & ELECTRO MUSIC  
**THOMAS ENCCO - 爵士三重奏音樂會**  
**THOMAS ENCCO JAZZ TRIO**  
 香港大會堂劇院  
 THEATRE, HONG KONG CITY HALL  
**13/6 | 8:00PM**

聯辦節目  
 ASSOCIATED PROJECT



● 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA  
**港樂四十周年音樂會：幻想交響曲**  
**HK PHIL 40<sup>TH</sup> ANNIVERSARY GALA**  
**SYMPHONIE FANTASTIQUE**  
 香港文化中心音樂廳  
 CONCERT HALL, HONG KONG CULTURAL CENTRE  
**13/6 | 8:00PM, 14/6 | 7:00PM**

聯辦節目  
 ASSOCIATED PROJECT



● 爵士、流行及電子音樂 JAZZ, POP & ELECTRO MUSIC  
**DELUXE - CHINESE MAN RECORDS**  
 西灣河蒲吧  
 HANG OUT, SAI WAN HO  
**14/6 | 8:00PM**



● 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA  
**法國音樂小品**  
**FRENCH MUSICAL MINIATURES**  
 香港大會堂劇院  
 THEATRE, HONG KONG CITY HALL  
**14/6 | 8:30PM**

聯辦節目  
 ASSOCIATED PROJECT



● 戲劇及馬戲 THEATRE & CIRCUS  
**卡密爾·波戴爾 - "L'IMMÉDIAT"**  
**"L'IMMÉDIAT" by GAMILLE BOITEL**  
 葵青劇院演藝廳  
 AUDITORIUM, KWAI TSING THEATRE  
**20-21/6 | 8:00PM**



● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART  
**巴黎·丹青**  
 二十世紀中國畫家展  
**PARIS - CHINESE PAINTING**  
**LEGACY OF 20<sup>TH</sup> CENTURY CHINESE MASTERS**  
 香港藝術館  
 HONG KONG MUSEUM OF ART  
**20/6-21/9**



● 爵士、流行及電子音樂 JAZZ, POP & ELECTRO MUSIC  
**BLUCK BASSY - FÊTE DE LA MUSIQUE**  
 世界音樂節  
 WORLD MUSIC DAY  
 西灣河蒲吧  
 HANG OUT, SAI WAN HO  
**21/6 | 7:00PM**

聯辦節目  
 ASSOCIATED PROJECT



● 爵士、流行及電子音樂 JAZZ, POP & ELECTRO MUSIC  
**夏日法國音樂節**  
**FÊTE DE LA MUSIQUE**  
 赤柱廣場  
 STANLEY PLAZA  
**22/6 | 2:00PM**



● 文化遺產 HERITAGE  
**繪畫傳奇：**  
**紀念中法建交五十周年**  
**法國經典名畫特展**  
**MASTERPIECES OF PAINTING**  
**FROM FRENCH NATIONAL MUSEUMS**  
 澳門藝術博物館  
 MACAO MUSEUM OF ART  
**27/6-7/9**

澳門節目  
 IN MACAU



● 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA  
**香港城市室樂團與克勞德·戴朗高**  
**《色士風·樂其中》**  
**"GREAT SAX" by CITY CHAMBER ORCHESTRA**  
**OF HONG KONG & CLAUDE DELANGE**  
 香港大會堂音樂廳  
 CONCERT HALL, HONG KONG CITY HALL  
**28/6 | 8:00PM**



● 現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART  
**獅子雙年展**  
**BIENNIAL OF THE LIONS**  
 澳門美高梅及澳門市區  
 MGM MACAU AND THE CITY OF MACAU  
**JUNE-12/10**

澳門節目  
 IN MACAU



THE **KEYSTONE** OF YOUR SUCCESS.

<http://www.ksih.hk/>



**表演**  
**PERFORMANCES**

*Fly with us  
twice daily to Paris.*



Fly Cathay Pacific to Paris and enjoy more comfort in our award-winning Business Class or our new Premium Economy Class – plus the pleasure of world class service and the warmth of Asian hospitality in every class. Visit [cathaypacific.com](http://cathaypacific.com)



Aircraft deployment varies and availability is subject to operational requirements.



---

古典音樂  
及歌劇  
CLASSICAL MUSIC  
& OPERA

---

菲利普·雅洛斯基  
與威尼斯巴洛克樂團  
經典的閹伶爭鬥

PHILIPPE JAROUSSKY  
& VENICE BAROQUE ORCHESTRA  
HANDEL VS. PORPORA

2/5/2014 | 8:00PM

香港大會堂音樂廳

CONCERT HALL  
HONG KONG CITY HALL

PRESENTED BY



EXCLUSIVE SPONSOR



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

VENUE & TICKETING SERVICES  
SPONSORED BY



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

HOTEL PARTNER

THE PENINSULA  
HONG KONG

來自 Porpora 及 Handel，Farinelli 及 Carestini 的美麗詠嘆調  
From Porpora and Handel, beautiful arias for Farinelli and Carestini



威尼斯巴洛克樂團  
VENICE BAROQUE ORCHESTRA

18世紀初期，歌劇如一個新的宗教般受人喜愛，而詠唱歌劇的歌手地位就猶如神祇般崇高。閹伶歌手備受崇拜與愛慕，堪稱為歷史上首次出現的「名人」，而閹伶歌手之間的競爭自然也成為進入星光大道的必經歷程。法里奈利與卡瑞斯提尼之間的競爭可算是當代傳奇，但鮮少有人知道激烈的競爭背後，還有兩位著名作曲家在互相爭鬥：波爾波拉與亨德爾。在數年間，他們為自己的歌手編寫了一些極具創意的作品，他們所寫的咏歎調非常優美，仿如是對歌手歌喉的頌讚。菲利普·雅洛斯基與威尼斯巴洛克樂團一同演奏的正是這些傑作。

Musical virtuosity became a new religion in the beginning of the 18<sup>th</sup> century and the singer became the new god. Adored and cherished, castratos could be considered as the first « celebrities » ever and their rivalries became naturally part of the process of the star-system. The rivalry between Farinelli and Carestini became legendary, but only a few know that behind them stood the rivalry between two famous composers: Porpora and Handel. During a couple of years, they wrote for their singers some of their most inspired works, they composed beautiful arias to glorify the voice of their singers. It's all these masterpieces that Philippe Jaroussky performs with Venice Baroque Orchestra.



票價 TICKETS:  
\$380 / \$280 / \$180

門票於城市電腦售票網公开发售  
Tickets are available at URB TIX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)



© ANNA CARMIGNOLA

購買多張不同類型門票：高達 8 折優惠！(適用於指定節目)  
MULTIPLE BUYING DISCOUNT: UP TO 20% OFF! (APPLICABLE TO SELECTED PROGRAMMES)

詳情請參閱：  
FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: P.157

### 關於菲利普·雅洛斯基

法國假聲男高音菲利普·雅洛斯基被譽為國際歌劇界的代表歌手之一，在世界各地都享有盛名。他的卓越技巧讓他能夠輕易地唱出樂曲的各種細微變化，令表達更具感染力，令人印象深刻。他擅於演唱許多巴洛克時期的曲目，既能完美重現蒙台威爾第與羅西尼創作的意大利早期巴洛克樂曲，亦可詮釋亨德爾和韋瓦第的音樂神采。雅洛斯基曾與許多出色的巴洛克交響樂團攜手演出，包括馬修古樂團、繁盛藝術古樂團、羅浮宮音樂家古樂團、星空音樂會古樂團和琶音古樂團，合作過的指揮則包括威廉·克利斯蒂、尚-克里斯多福·史匹諾、明可斯基、雷尼·雅克伯斯、克莉絲汀娜·普魯哈、艾曼紐·艾姆以及法比奧·畢昂迪。

### ABOUT PHILIPPE JAROUSKY

The French counter-tenor Philippe Jaroussky has already established himself as one of the major singers in the international musical world. His technique allows him the most audacious nuances and impressive pyrotechnics. Philippe Jaroussky has an extremely large repertoire in the baroque area, from the refinements of the Italian Seicento with Monteverdi and Rossi to the staggering brilliance of Handel or Vivaldi's music. Philippe Jaroussky has worked with the best baroque orchestras such as Ensemble Matheus, Les Arts Florissants, Les Musiciens du Louvre, Le Concert d'Astrée, L'Arpeggiata, with conductors like William Christie, Jean-Christophe Spinosi, Marc Minkowski, René Jacobs, Christina Pluhar, Emmanuelle Haim or Fabio Biondi.

### 關於威尼斯巴洛克樂團

威尼斯巴洛克樂團成立於 1997 年，由巴洛克研究學者兼古鍵琴演奏家安德烈·馬爾孔一手創立，致力於古樂器表演並重新演繹 17 與 18 世紀名作，因此被譽為音樂界首屈一指的樂團之一。此交響樂團因其音樂會與歌劇的演出，廣受世界各地樂評界的好評，包括北美、歐洲、南美、日本及韓國。

### ABOUT VENICE BAROQUE ORCHESTRA

Founded in 1997 by Baroque scholar and harpsichordist Andrea Marcon, the Venice Baroque Orchestra is recognized as one of the premier ensembles devoted to period instrument performance, committed to the rediscovery of 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> century masterpieces. The Orchestra has received wide critical acclaim for its concert and opera performances throughout North America, Europe, South America, Japan and Korea.

此節目將會舉辦音樂會前講座。詳情請登入 [www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)。  
Pre-concert talk will be held. Please visit [www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) for more information.

## 演奏曲目 PROGRAMME

波爾波拉 PORPORA

序曲 Overture:  
*Mira in cielo* from *Arianna in Creta*  
*Si pietoso il tuo labbro* from *Seramide*  
樂器作品 Instrumental piece

亨德爾 HANDEL

*Mi lusinga il dolce affetto* from *Alcina*  
*Sta nell'ircana* from *Alcina*



亨德爾 HANDEL

*Agitato da fiere tempeste* from *Oreste*  
*Scherza infida* from *Ariodante*  
樂器作品 Instrumental piece

波爾波拉 PORPORA

*Alto giove* from *Polifemo*  
*ANell'attendere* from *Polifemo*



附設教育計劃  
EDUCATION PROG. INVOLVED



# 歌劇《浮士德》

查爾斯·古諾

## “FAUST”

GOUNOD'S OPERA

9-10/5/2014 | 11/5/2014  
7:30PM | 3:00PM

香港文化中心大劇院  
GRAND THEATRE  
HONG KONG CULTURAL CENTRE

CO-PRESENTED BY



VENUE & TICKETING SERVICES  
SPONSORED BY



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

HONOURARY PATRON OF OPERA HONG KONG  
AND TITLE SPONSOR OF 9 MAY PERFORMANCE



SPONSORED BY

Serena H.C. YANG Joy CHUNG

PRINCIPAL PATRON OF OPERA HONG KONG



SUPPORTED BY



法國尼斯歌劇院、阿維尼翁歌劇院及  
聖安娣雅歌劇院聯合製作

A Co-production of Opéra Nice Côte d'Azur,  
Opéra Grand Avignon and Opéra Théâtre de Saint-Étienne

## 製作隊伍 PRODUCTION TEAM

監製 Producer  
**莫華倫 Warren MOK**  
導演 Director  
**佛爾尼 Paul-Emile FOURNY**  
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer  
**嵐凱迪 Poppi RANCHETTI**  
燈光設計 Lighting Designer  
**夏列特 Jacques CHATELET**  
指揮 Conductor  
**琵安理亞 Benjamin PIONNIER**

## 演出 CASTS

浮士德 Faust | 男高音 Tenor  
**波普 Stefan POP** (9, 11 May) /  
**萊賀 Marc LAHO** (10 May)  
梅菲斯特 Mephistophéles | 男低音 Bass  
**伊華舒臣戈 Dimitry IVASHCHENKO**  
瑪格麗特 Marguerite | 女高音 Soprano  
**利絲妮克 Tatiana LISNIC** (9, 11 May) /  
**麥克拉倫 Kimy McLAREN** (10 May)

梵倫坦 Valentin | 男中音 Baritone  
**周正中 ZHOU Zhengzhong**  
華格納 Wagner | 男中音 Baritone  
**錢深銘 Sammy CHIEN**  
斯貝爾 Siébel | 女中音 Mezzo-soprano  
**娃拉克 Aurhelia VARAK** (9, 11 May) /  
**連皓忻 Carol LIN** (10 May)  
瑪塔 Marthe Schwerlein | 女中音 Mezzo-soprano  
**張吟晶 Samantha CHONG**



《浮士德》是一部由查爾斯·古諾作曲，巴比耶與卡雷編劇的五幕大歌劇，1859年3月19日在巴黎聖殿大道國家歌劇院首演。

作為2014年法國五月藝術節的亮點節目，即將上演的《浮士德》由香港歌劇院和法國駐港澳總領事館聯合主辦，由法國尼斯歌劇院、阿維尼翁歌劇院及聖安娣雅歌劇院聯合製作，導演為佛爾尼，佈景及服裝設計由嵐凱迪負責。製作規模宏大，眾星雲集，波普、萊賀、伊華舒臣戈、利絲妮克、麥克拉倫、周正中及娃拉克都有參與。香港歌劇院合唱團及知名本地藝術家亦有參演，例如錢深銘、連皓忻及張吟晶。《浮士德》將由香港小交響樂團伴奏，琵琶安理亞指揮。

Once one of the most famous and most performed of all operas (heard every season at Covent Garden between 1863 and 1911), *Faust*, with music composed by Charles Gounod and libretto by Jules Barbier and Michel Carré, is a grand opera in five acts and a monument among French repertory. It debuted at the Théâtre Lyrique on the Boulevard du Temple in Paris on 19 March 1859.

The coming performance is a co-production of Opéra Nice Côte d'Azur, Opéra Grand Avignon and Opéra Théâtre de Saint-Étienne directed by Paul-Emile Fourny and set and costumes designed by Poppi Ranchetti. Starry singers including Stefan Pop, Marc Laho, Dimitry Ivashchenko, Tatiana Lisnic, Kimy Mc Laren, Zhengzhong Zhou and Aurhelia Varak will participate in this grand production. Opera Hong Kong Chorus and reputed local artists such as Sammy Chien, Carol Lin and Samantha Chong will also join the performance. *Faust* will be accompanied by the Hong Kong Sinfonietta Orchestra under the baton of Benjamin Pionnier.



票價 TICKETS:  
\$880 / \$680 / \$420 / \$300 / \$150

門票於城市電腦售票網公开发售  
Tickets are available at URB.TIX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:

[www.frenchmay.com/](http://www.frenchmay.com/)  
[www.operahongkong.org](http://www.operahongkong.org)

購買多張不同類型門票：高達8折優惠!(適用於指定節目)  
MULTIPLE BUYING DISCOUNT: UP TO 20% OFF! (APPLICABLE TO SELECTED PROGRAMMES)

詳情請參閱：  
FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: P.157

## 關於《浮士德》

本歌劇講述了邪惡力量與宗教之間的浪漫、誘惑及久遠鬥爭故事。浮士德博士向撒旦梅菲斯特出賣靈魂換取青春，受到了無辜美麗的瑪格麗特的誘惑。但是，與撒旦作約定從來沒有獲勝者，與撒旦的交易導致浮士德羞辱了愛慕瑪格麗特的男人，殺害了她的哥哥，令她精神失常。本情節根據歐洲最偉大的文學作品之一改編，此外，古諾的音樂將為您帶來全程難忘的體驗。

## 關於香港歌劇院

香港歌劇院於2003年成立，為本地首個歌劇藝術組織。香港歌劇院致力於推廣歌劇藝術，將歌劇帶給香港的觀眾，與此同時，亦致力於培訓本地具潛質的音樂家。在國際著名本地男高音、藝術總監莫華倫的指導下，香港歌劇院已呈獻多齣製作，包括《森遜與黛麗拉》、《茶花女》、《杜蘭朵》、《卡門》、《費加羅的婚禮》、《羅密歐與茱麗葉》、《阿伊達》、《維特》、《卡洛王子》、《魔笛》、《曼儂》、《波希米亞生涯》、《中山·逸仙》、《荷夫曼的故事》及《漂泊的荷蘭人》等。香港歌劇院更於2004年及2008年成立香港歌劇院合唱團及香港歌劇院兒童合唱團，為本地合唱界注入新動力。

## ABOUT "FAUST"

The opera delivers a tale of romance, temptation, and the age-old battle between satanic powers and religion. Doctor Faust sells his soul to the devil Mephistopheles in exchange for youth, and is tempted by the innocent but fateful beauty of Marguerite. But there are no winners, when making a pact with the devil – the trade-off has made Faust humiliate the man who adores Marguerite, kill her brother and drive her into madness. The plot originates in one of the great works of European literature and Gounod's music is enticing throughout with memorable hits.

## ABOUT OPERA HONG KONG

Opera Hong Kong was founded in 2003 and it is the first opera company in Hong Kong. The company committed to the mission of enhancing the appreciation of the art of opera in Hong Kong, nurturing and promoting local music talents. Under the artistic direction of Warren Mok, MH, the internationally acclaimed Hong Kong tenor, Opera Hong Kong has produced many concerts and operas including *Samson et Dalila*, *La Traviata*, *Turandot*, *Carmen*, *Le Nozze di Figaro*, *Roméo et Juliette*, *Aida*, *Werther*, *Don Carlo*, *Die Zauberflöte*, *Manon*, *La Bohème*, *Dr. Sun Yat-sen*, *The Tales of Hoffmann* and *The Flying Dutchman*. Opera Hong Kong Chorus and Opera Hong Kong Children Chorus were established in 2004 and 2008 respectively and they are becoming recognized forces in the local choral scene.



## 浮士德 FAUST

作曲：查爾斯·古諾  
Music by Charles Gounod

作詞：巴比耶與卡雷  
Libretto by Jules Barbier & Michel Carré

首演：1859年3月19日，法國巴黎抒情歌劇院  
World premiere on 19 March 1859 at Théâtre Lyrique, Paris



附設教育計劃  
EDUCATION PROG. INVOLVED

# 韋伯單簧管協奏曲 HONG KONG SINFONIETTA & RAPHAËL SÉVÈRE

17/5/2014 | 8:00PM

香港大會堂音樂廳

CONCERT HALL  
HONG KONG CITY HALL

CO-PRESENTED BY



VENUE & TICKETING SERVICES  
SPONSORED BY



EXCLUSIVE SPONSOR



## 票價 TICKETS: \$340 / \$220 / \$140

門票於城市電腦售票網公開發售  
Tickets are available at URBOTIX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.HKSL.org](http://www.HKSL.org)

購買多張不同類型門票：高達8折優惠!(適用於指定節目)  
MULTIPLE BUYING DISCOUNT: UP TO 20% OFF! (APPLICABLE TO SELECTED PROGRAMMES)

詳情請參閱：  
FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: **P.157**

現年只有19歲的天才單簧管演奏家塞韋爾將於法國五月藝術節中獻技，聯同香港小交響樂團及音樂總監葉詠詩演奏單簧管曲目中的瑰寶——韋伯的第一單簧管協奏曲。塞韋爾12歲已贏得多項比賽，14歲入讀巴黎音樂學院，15歲已獲2010年法國音樂大獎之年度新秀獎提名，成為有史以來角逐該獎最年輕的演奏家。近年他亦勇奪多個國際獎項，包括去年於享負盛名的紐約青年演奏藝術家比賽中贏得冠軍及八個特別獎，是現今備受矚目的新星之一。他去年於巴黎的全國高等音樂學校以高級榮譽獲授碩士學位。

另外，香港小交響樂團亦會演奏法國作曲家白遼士的《海盜》序曲，樂曲別具個性，把海盜驚險刺激的旅程描寫得維肖維妙。節目的另一焦點是弗朗克著名的D小調交響曲，此曲於1889年在巴黎音樂學院首演。

At just 19 years old, Raphaël Sévère already ranks as one of the most brilliant representatives of the French school of clarinet. When he was 12 he had already won prizes at five international competitions, and three years later became the youngest artist to ever be nominated "Revelation Soliste Instrumental de l'Année" at *Les Victoires de la Musique Classique*. Last year he won the First Prize and eight special prizes at the prestigious Young Concert Artists International Auditions in New York, as well as receiving his master's degree from Paris' Conservatoire National Supérieur de Musique with high honours.

Don't miss his début with the Hong Kong Sinfonietta playing Weber's First Clarinet Concerto, a gem in the repertoire. The concert will open with Berlioz' *Le Corsaire*, which was composed by Berlioz while holidaying in Nice, and depicts the wind, sea and imaginary life of a pirate. The programme also features Franck's famous work, *Symphony in D minor*, which premiered at the Paris Conservatoire in 1889.



### 演奏曲目 PROGRAMME

白遼士 BERLIOZ  
《海盜》序曲，作品21  
*Le Corsaire*, Op. 21

韋伯 WEBER  
F小調第一單簧管協奏曲，作品73  
Clarinet Concerto No 1 in F minor, Op. 73

弗朗克 FRANCK  
D小調交響曲  
Symphony in D minor



附設教育計劃  
EDUCATION PROG. INVOLVED

亞歷山大·薩洛  
鋼琴獨奏會

ALEXANDRE THARAUD  
PIANO RECITAL

18/5/2014 | 8:00PM

香港文化中心音樂廳

CONCERT HALL  
HONG KONG CULTURAL CENTRE

PRESENTED BY



VENUE & TICKETING SERVICES  
SPONSORED BY



SPONSORED BY



**票價 TICKETS:**  
**\$380 / \$280 / \$180 / \$120**

門票於城市電腦售票網公開發售

Tickets are available at URB.TIX

各項優惠詳情，請瀏覽：

For discounts and concessions, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

購買多張不同類型門票：高達**8折優惠**！(適用於指定節目)  
MULTIPLE BUYING DISCOUNT: UP TO 20% OFF! (APPLICABLE TO SELECTED PROGRAMMES)

詳情請參閱：  
FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: **P.157**



來自法國最受歡迎的鋼琴名家亞歷山大·薩洛將於香港舉行的首個鋼琴獨奏會中大顯身手，彈奏曲目涵蓋舒伯特、拉威爾、莫扎特及蕭邦的作品，讓聽眾深刻感受其絕美琴聲與精湛琴藝。

From Schubert to Ravel, through Mozart and Chopin, France's most popular pianist Alexandre Tharaud makes his solo debut in Hong Kong performing a varied recital in a programme that explores different facets of pianistic greatness and keyboard virtuosity.

### 關於亞歷山大·薩洛

藝術家庭出身的亞歷山大·薩洛畢業於法國巴黎音樂學院，曾在眾多國際享負盛名的鋼琴大賽中勝出，就此開展了他的國際演奏生涯。

憑著對法國作曲家的熱愛，薩洛錄製了一系列由拉莫、拉威爾、庫普蘭、蕭邦與薩蒂所創作的樂曲，這些作品屢獲殊榮。

在最近的幾個樂季中，他曾在許多遐邇聞名的國際演奏場所中亮相，包括克拉科夫音樂廳、香榭麗舍劇院、巴黎法國音樂中心、阿姆斯特丹音樂廳以及約翰·甘迺迪表演藝術中心。他亦參與了多場音樂盛事，例如雅各賓鋼琴節、法國洛克·安黛龍鋼琴節、英國廣播公司逍遙音樂節、波蘭 Sacrum-Profanum 音樂節和意大利里米尼節。

薩洛也曾以獨奏家的身分與全球最知名的交響樂團攜手演出，例如巴伐利亞廣播交響樂團、法國國家廣播愛樂交響樂團、法國國立管弦樂團、日本愛樂交響樂團、東京大都會管弦樂團、台灣國家交響樂團及俄羅斯波修瓦劇院管弦樂團，並與多位指揮名家合作，包括佐渡裕、尚·佛奈、明可夫斯基、斯凡特·德內夫和喬治·普萊特。

薩洛於 2012 年演出他的電影處女作《愛·慕》，該電影由邁克爾·哈內克執導，勇奪康城影展金棕櫚獎。

### ABOUT ALEXANDRE THARAUD

Originally from an artistic family, Alexandre Tharaud graduated from the Paris Conservatoire and started his international career winning some of the most prestigious international piano competitions.

With a strong passion for French composers, Tharaud made a series of successful and award-winning recordings of works by Rameau, Ravel, Couperin, Chopin and Satie.

In recent seasons he has appeared at some of the most prominent venues around the world, including the Krakow Philharmonic, Théâtre des Champs-Élysées, Cité de la Musique, Concertgebouw in Amsterdam and the John F. Kennedy Centre. His festival credits include Piano aux Jacobins, La Roque d'Anthéron, BBC PROMS, Sacrum-Profanum in Krakow and the Rimini Festival.

As a soloist, Tharaud has performed with the greatest orchestras worldwide, such as Symphonie Orchester des Bayerischen Rundfunks, Orchestre Philharmonique de Radio-France, Orchestre National de France, the Japan Philharmonic Orchestra, Tokyo Metropolitan Orchestra, Taiwan National Symphony Orchestra and the Bolshoi Theatre Orchestra, under the baton of conductors that include Yutaka Sado, Jean Fournet, Marc Minkowski, Stéphane Denève and Georges Prêtre.

In 2012, Tharaud made his acting debut in Michael Haneke's Cannes Festival Palme d'Or-awarded movie: *Amour*.

## 演奏曲目 PROGRAMME

#### 莫扎特 MOZART

土耳其鋼琴奏鳴曲 K331  
(優雅的行板-小步舞曲-小快板土耳其進行曲)  
Piano sonata K331 "Alla Turca"  
(Andante grazioso - Menuetto - Allegretto allurca)

#### 舒伯特 SCHUBERT

即興曲，作品 90  
(中快板-快板-行板-行板)  
Impromptus Op. 90  
(Allegro moderato - Allegro - Andante - Andante)

#### 拉威爾 RAVEL

鏡(節段：悲鳥，海上小舟，小丑的晨歌)

*Miroirs* (extracts: Oiseaux tristes / Sad birds, Une Berque sur l'océan / A boat on the Ocean, Alborada del grazioso / The Gracious's Aubade)

#### 蕭邦 CHOPIN

升C小調夜曲(死後發表) | 幻想曲，作品 49  
三段華爾茲(死後發表：E小調曲 34 之 2 號，A小調曲 18 號，降E大調「華麗大圓舞曲」)

Nocturne in C-sharp minor (Op. posth) | *Fantasy* Op. 49  
*The Three Waltzes* (Op. posth in E minor, Op. 34 No. 2 in A minor, Op. 18 in E-flat major "Grande Valse brillante")



中場休息  
Intermission



亞歷山大·薩洛  
鋼琴獨奏會大師班  
法國五月與領賢慈善基金

**ALEXANDRE THARAUD**  
**PIANO RECITAL MASTERCLASSES**  
LE FRENCH MAY AND FIRST INITIATIVE FOUNDATION  
MUSIC OUTREACH PROGRAMME

**17/5/2014 | 4:00PM**

香港理工大學蔣震劇院  
CHIANG CHEN STUDIO THEATRE,  
THE HONG KONG POLYTECHNIC UNIVERSITY

只限被邀請者入場  
**BY INVITATION ONLY**

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

領賢慈善基金 (FIF) 是註冊慈善機構，宗旨為集合本地及國際力量，參與各種造福香港社會的項目，提升香港各方面的水平。基金會致力提升香港的生活素質，推廣教育，並支持藝術、設計及音樂上的創意活動。基金積極尋求與國際合作，使香港繼續成為吸引全球的城市。同時為本地社會及市民搭建溝通橋樑，推動更多創作，以擴展香港在世界舞臺上的地位。

First Initiative Foundation (FIF) is a charitable entity organized for engaging in a variety of projects beneficial to the Hong Kong community on a local and international basis and for the purpose of uplifting Hong Kong at all levels. FIF programs enhance the quality of life through the support of initiatives such as promoting education and creativity in arts, designs, and music. FIF pursues international cooperation and recognition of Hong Kong as a city with global appeal. The Foundation extends Hong Kong's place on the world's stage by acting as a creative catalyst and communicative instrument in support of the community and its citizens.

CO-PRESENTED BY



VENUE & EDUCATION PARTNER





CampusFrance  
*your first step to study in France*

[www.campusfrance.org](http://www.campusfrance.org)

One-stop website on finding your programmes taught in English,  
financial assistance and all practical information for your studies in France

Email: [hongkong@campusfrance.org](mailto:hongkong@campusfrance.org)

# 星光音樂會古樂團 向哈默致敬

藝術總監：艾曼紐·艾姆

**CELEBRATE RAMEAU**  
**with LE CONCERT D'ASTREE**  
ARTISTIC DIRECTOR: EMMANUELLE HAÏM

**22/5/2014 | 8:00PM**

香港大會堂音樂廳

**CONCERT HALL  
HONG KONG CITY HALL**

PRESENTED BY



VENUE & TICKETING SERVICES  
SPONSORED BY



SPONSORED BY



SUPPORTED BY





艾曼紐·艾姆 | 指揮  
EMMANUELLE HAÏM | CONDUCTOR

© SIMON FOMEL/EVERETT COLLECTION



安德斯·哲克·達林 | 男高音  
ANDERS J. DAHLIN | TENOR



凱瑟琳·沃森 | 女高音  
KATHERINE WATSON | SOPRANO

© HUGO BERNARD



星光音樂會古樂團為現今最享負盛名的樂團之一，於全球進行巴洛克音樂曲目的巡迴演出，向哈默大師—法國最重要的作曲家之一，同時也是巴洛克時期的音樂理論家一致敬，以紀念其逝世250週年。由明星級指揮家艾曼紐·艾姆帶領27名演奏家為法國安德斯·哲克·達林（男高音）以及凱瑟琳·沃森（女高音）伴奏，一同為您獻上哈默大師主要歌劇作品的選粹曲目：《卡斯特羅與波呂克斯》（*Castor & Pollux*）、《達爾達諾斯》（*Dardanus*）、《伊波利特與阿里西》（*Hippolyte & Aricie*）及《納伊斯》（*Nais*）。

Currently among the most prestigious ensembles performing baroque repertoire worldwide, Le Concert d'Astrée pays tribute to Rameau – one of the most important French composers and music theorists of the Baroque period – on the 250<sup>th</sup> anniversary of his death. Lead by star conductor Emmanuelle Haïm, 27 musicians accompany Anders J. Dahlin (tenor) and Katherine Watson (soprano) to perform excerpts from Rameau's major operas: *Castor & Pollux*, *Dardanus*, *Hippolyte & Aricie* and *Nais*.



演奏曲目  
PROGRAMME

小步舞曲《納伊斯》  
Suite from *Nais*

抒情悲劇《伊波利特與阿里西》選段  
Extracts from the musical tragedy *Hippolyte & Aricie*



中場休息  
Intermission

小步舞曲《達爾達諾斯》  
Suite from *Dardanus*

《卡斯特羅與波呂克斯》選段  
Extracts from *Castor and Pollux*

票價 TICKETS:  
\$380 / \$280 / \$180

門票於城市電腦售票網公开发售  
Tickets are available at URB.TIX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

購買多張不同類型門票：高達 8 折優惠！(適用於指定節目)  
MULTIPLE BUYING DISCOUNT: UP TO 20% OFF! (APPLICABLE TO SELECTED PROGRAMMES)

詳情請參閱：  
FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: P.157

### 關於艾曼紐·艾姆與星光音樂會古樂團

艾曼紐·艾姆不僅是指揮家，同時也是一位大鍵琴演奏家，經常受邀為世界上最傑出的管弦樂團擔任指揮，包括柏林愛樂樂團、英國伯明翰交響樂團以及洛杉磯愛樂樂團。

在2000年的時候，她成立了自己的樂團「星光音樂會古樂團」，這支巴洛克音樂樂團在她的帶領之下，迅速獲得了成功。自2004年以來，樂團即常駐於法國里爾歌劇院，每一季均在此演出多場歌劇與音樂會。此外，也在法國（包括萊茵國家歌劇院、第戎劇院、香榭麗舍劇院及巴黎歌劇院）及世界各地（包括阿姆斯特丹皇家大會堂、倫敦巴比肯藝術中心、紐約林肯表演藝術中心、維也納音樂廳、薩爾茨堡音樂節以及柏林愛樂廳）進行巡演。

### 關於安德斯·哲克·達林

近年，男高音安德斯·哲克·達林被視為早期巴洛克音樂領域中，最頂尖的表演者之一，曾與他合作的指揮包括：克里斯多夫·魯塞、埃爾韋·尼凱、威廉·克里斯蒂、菲利浦·哈洛維、羅伯特·金恩、斯蒂芬·萊頓、克里斯托夫·斯佩林及羅伊·古德曼。達林過往演出的歌劇中包括哈默的主要作品，他曾在法國巴黎普萊耶音樂廳演出《卡斯特羅與波呂克斯》，由約翰·艾略特·加德納爵士指揮，演唱卡斯托爾一角；隨後，達林亦在皇家阿爾伯特音樂廳為逍遙音樂季演出同類劇目，其成績可見一斑。

### 關於凱瑟琳·沃森

年輕的女高音凱瑟琳·沃森在2008年於劍橋大學畢業，她是英國聖三一音樂學院的合唱學者。她於同年加入 Le Jardin des Voix 聲樂團，在 William Christie 的指導下，自2009年與 Les Arts Florissants 聲樂團一起在倫敦巴比肯藝術中心、紐約愛麗斯杜莉廳、馬德里國家音樂廳、巴黎音樂城，及歐美其他地方演出。歌劇角色包括 Phani 《Les Incas du Pérou》、Lauretta 《Gianni Schicchi》，及 Anna Maurrant 《街景》。

### ABOUT EMMANUELLE HAÏM & LE CONCERT D'ASTRÉE

The harpsichordist and conductor Emmanuelle Haïm is regularly invited to conduct the world's great orchestras, including the Berlin Philharmonic, City of Birmingham Symphony Orchestra and Los Angeles Philharmonic Orchestra.

In 2000, she founded her own ensemble, Le Concert d'Astrée, a group of musicians specialising in Baroque music, with which she has rapidly achieved success. The ensemble has been resident at the Opéra de Lille since 2004 and gives numerous operas and concerts there every season, and also performs throughout France (Opéra National du Rhin, Opéra de Dijon, Théâtre des Champs-Élysées, Opéra de Paris) and internationally (Concertgebouw in Amsterdam, the Barbican Centre, London, the Lincoln Center, New York, Konzerthaus in Vienna, the Salzburg Festival, and the Philharmonie, Berlin).

### ABOUT ANDERS J. DAHLIN

In recent years, tenor Anders J. Dahlin has become one of the leading interpreters of early French baroque music, working with conductors such as Christophe Rousset, Hervé Niquet, William Christie, Philippe Herrweghe, Robert King, Stephen Layton, Christoph Spering and Roy Goodman. His opera engagements have included title roles in Rameau's major pieces. He sang Castor in Rameau's *Castor and Pollux* with Sir John Eliot Gardiner in Salle Pleyel, and in a similar programme at the Proms in Royal Albert Hall, to great success.

### ABOUT KATHERINE WATSON

Young Soprano Katherine Watson graduated in 2008 from Cambridge University where she was a choral scholar at Trinity College. In 2008 she won a place in Le Jardin des Voix, and since 2009 has performed with Les Arts Florissants under the direction of William Christie at the Barbican in London, Alice Tully Hall in New York, Auditorio Nacional in Madrid, Cité de la Musique in Paris, and elsewhere across Europe and America. Operatic roles include Phani in *Les Incas du Pérou*, Lauretta in *Gianni Schicchi*, and Anna Maurrant in *Street Scene*.

香港創樂團  
《流動建築》

“LIQUID ARCHITECTURE”  
by HONG KONG  
NEW MUSIC ENSEMBLE

2/6/2014 | 7:30PM

香港演藝學院賽馬會演藝劇院

THE HONG KONG JOCKEY CLUB AMPHITHEATRE  
HKAPA

CO-PRESENTED BY



HONGKONG  
NEW MUSIC  
ENSEMBLE  
香港創樂團



IN COLLABORATION WITH



VENUE PARTNER



## 票價 TICKETS: \$300 / \$220 / \$150

門票於快達票公开发售  
Tickets are available at HK Ticketing outlets

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.hknme.org](http://www.hknme.org)



「音樂是流動的建築；建築是凝固的音樂」歌德的兩句話點出了這場音樂會的精髓。

這場演出是香港創樂團、法國敲擊樂獨奏家尚·榮法及印度小號手暨作曲家拉杰殊·梅塔首次驚喜合作，聯同法國里昂國立音樂創作中心及法國五月共同製作。

巴哈（1685-1750）音樂中的對位法及曲式結構堪稱為完美的數學程式，精準得像建築結構。

建築師出身的耶利斯·森納基斯（1922-2001）是戰後新古典音樂最重要的作曲家之一，他的音樂深受建築藝術影響，沈穩且儀式化、反浪漫主義且感覺冷漠。

旅居新加坡的印度籍美國作曲家拉杰殊·梅塔（1964-）1986年畢業於美國麻省理工大學，是著名的小號發明家/工程師、藝術家及教育工作者。他於2006年成立創新的音樂創作平台「orka-m」，專門製作與建築、舞台、視覺藝術、電影等媒介合作的跨媒介音樂及教育計劃。

比利時作曲家兼電影製作人提耶利·德梅（1956-）經常為現代舞創作，他的敲擊樂五重奏《四月組曲》是這場音樂會的重點作品，以舞蹈動作為音樂演奏領航，在空間、形體動作、音樂之間塑造嶄新的演出效果。



"Music is liquid architecture; Architecture is frozen music". These words from Goethe distil the essence of this concert.

This presentation is an exciting first collaboration between the Hong Kong New Music Ensemble, French percussion soloist Jean Geoffroy and Indian trumpeter-composer Rajesh Mehta. It is also a partnership between Grame Centre National de Création Musicale (Lyon, France) and Le French May.

The music of Johann Sebastian Bach (1685-1750) is as a model for mathematical perfection in musical counterpoint and formal structure. One can see parallels in the architectural construction.

Iannis Xenakis (1922-2001), one of the most important post-war classical composers, was trained as an architect. Xenakis' music is elemental and ritualistic, anti-Romantic and dispassionate, with a deeply architectural foundation.

Singapore-based Indian-American trumpet innovator/engineer, composer, artist and educator Rajesh Mehta (1964-) graduated from M.I.T. in 1986. He founded the innovative music platform "orka-m" in 2006 producing interdisciplinary music and educational projects in collaboration with architecture, dance, visual arts, and film.

Thierry De Mey (1956-) is a Belgian composer and filmmaker particularly known for his work in contemporary dance. His percussion quintet April Suite is a centrepiece of this concert, using musical movement as a choreographic gesture on its own, and creating new perceptions in the relationship between space, movement and music.

### 演奏曲目 PROGRAMME

巴哈 J.S. BACH  
D小調第二號無伴奏小提琴組曲  
夏康舞曲 (BWV 1004, 尚·榮法改編)  
Chaconne from Partita No. 2 in D Minor  
for violin (BWV 1004, arr. Jean Geoffroy)

拉杰殊·梅塔 Rajesh MEHTA  
《釋放》(2014)  
Liberation Series (2014)

拉杰殊·梅塔 Rajesh MEHTA  
「鼓號」獨奏 (2014)  
DRUMPET Solo (2014)

耶利斯·森納基斯 Iannis XENAKIS  
Okho (1989)

耶利斯·森納基斯 Iannis XENAKIS  
Rebonds B (1989)

耶利斯·森納基斯 Iannis XENAKIS  
Psappha (1975)

提耶利·德梅 Thierry DE MEY  
《四月組曲》(2008)  
April Suite (2008)

弗洛翰·艾尤  
與管樂雅集  
FLORENT HÉAU  
& HONG KONG WIND KAMERATA

6/6/2014 | 8:00PM

香港演藝學院賽馬會演藝劇院  
THE HONG KONG JOCKEY CLUB AMPHITHEATRE  
HKAPA

CO-PRESENTED BY



管樂雅集  
Hong Kong Wind Kamerala

SPONSORED BY



VENUE PARTNER



The Hong Kong Academy  
for  
Performing Arts  
香港演藝學院



票價 TICKETS:  
\$230 / \$180

門票於快達票公開發售  
Tickets are available at HK Ticketing outlets

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.hkwk.org](http://www.hkwk.org)



緊接著2013年與法國單簧管演奏家菲利普·庫珀的合作，香港管樂雅集 - 一個聚集了香港最具才華的管樂音樂家樂團，今年很榮幸邀請到法國單簧管學院最傑出音樂家之一 - 弗洛翰·艾尤，以一系列的法國樂曲來充分展現單簧管的細膩音色。此外，更特請來香港著名鋼琴家鄭慧合演，將為觀眾帶來不一樣的歡喜。

Following the invitation of French clarinetist Philippe Cuper in 2013, the Hong Kong Wind Kamerata – featuring Hong Kong's most talented wind players – is delighted to invite Florent Héau, one of the most brilliant representatives of the French clarinet school, for a programme of French music dedicated to the beautiful and subtle sound of clarinet. With the exceptional participation of Hong Kong pianist Cheng Wai.

### 關於弗洛翰·艾尤

弗洛翰·艾尤承襲了法國單簧管學院的卓越傳統，且在首次登台之後即屢獲得驚人的成就：「法國巴黎國立高等音樂學院 (CNSM)」一等獎，以及由 Fondation Natexis – Banque Populaire 所頒發的「法國土倫國際音樂大賽」大獎等。

除了屢獲殊榮的卓越成就，他啟迪人心的音樂演奏，令這位才華洋溢、傑出優秀的音樂家，受到各大最優異管弦樂團爭相邀請演出。歷經世界各地的演出，締造了弗洛翰·艾尤第一流的職涯成就，且所發行的演奏專輯都獲得了樂評家們的高度讚譽。他曾任教於法國巴黎國立高等音樂學院，目前則任教於法國國立馬爾梅森音樂學院。在其緊密的日程之中，他還擔任法國雷寶貝五重奏 (Les Bons Becs) 的一員，並負責安排曲目的演出。

### 關於香港管樂雅集

香港管樂雅集匯聚了香港最具才華的管樂音樂家，致力於推廣精采豐富的管樂作品。此外，他們的巡演足跡還遍及瑞士、北京、上海和澳門，並曾參與眾多音樂節的演出，包括國際現代音樂協會 (ISCM)、北京中央音樂學院的音樂節，以及法國五月藝術節。樂團曾與多名傑出優異的世界級音樂大師合作演出，包括：傳奇性的雙簧管演奏家莫西斯·波格·馬汀·蓋特、皮耶·伊維斯·亞陶與克利絲汀·舒密特。

### ABOUT FLORENT HÉAU

Florent Héau belongs to the great tradition of the French clarinet school and makes his debut with a stunning set of achievements already on his back: 1<sup>st</sup> Award at the CNSM (National Higher Conservatory of Music) of Paris and the Toulon International Music Contest, awarded by the Fondation Natexis – Banque Populaire... This brilliant and intelligent musician is undoubtedly in huge demand by the best chamber orchestras, thanks among other things to his inspired and inartificial playing. He has taught at the CNSM of Paris and is currently teaching at the CNR (Regional Conservatory) of Rueil-Malmaison.

He is forging a classical career through the world and has already made some recordings highly regarded by the music critics. Squeezing his tight schedule, he is joyously taking part in this project with Les Bons Becs, for which he has also arranged the tunes.

### ABOUT HONG KONG WIND KAMERATA

The Hong Kong Wind Kamerata features Hong Kong's most talented wind players who are dedicated to promoting the rich wind repertoire throughout the region. They have toured to Switzerland, Beijing, Shanghai, Macau and have appeared in festivals like the International Society of Contemporary Music (ISCM), the Music Festival of the Central Conservatory of Music in Beijing and Le French May Festival. The group has performed with some world class prominent artists, such as the legendary oboist Maurice Bourgue, Martin Gatt, Pierre-Yves Artaud and Christian Schmitt.



## 演奏曲目 PROGRAMME

德彪西

DEBUSSY

小組曲

*Petite Suite*

聖桑

SAINT-SAENS

單簧管奏鳴曲

*Sonata for Clarinet and Piano*

德彪西

DEBUSSY

第一號狂想曲

*Premiere Rhapsody*

聖桑

SAINT-SAENS

丹麥及俄羅斯歌謠隨想曲

*Caprice sur des airs Danois et Russes*

莫扎特

MOZART

第11號降E大調小夜曲 k.375

*Serenade No. 11 in E-flat k.375*

附設教育計劃  
EDUCATION PROG. INVOLVED

合家歡節目  
FAMILY EVENT

For all  
audiences

3+

適合欣賞



# 雷寶貝五重奏 《音符之旅》

## “VOYAGE OF A NOTE” by LES BONS BECS

7/6/2014 | 8:00PM

香港演藝學院賽馬會演藝劇院  
THE HONG KONG JOCKEY CLUB AMPHITHEATRE  
HKAPA

PRESENTED BY



VENUE PARTNER



## 票價 TICKETS: \$280 / \$180

門票於快達票公開發售  
Tickets are available at HK Ticketing outlets

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)



繼其首次作品《蘆葦上的風暴》(*Tempête sur les Anches*)獲得成功之後，樂團在法國與國外共演出了多達700場的演奏；現在，雷寶貝五重奏又將帶來他們的最新作品《音符之旅》。這個由四位才華洋溢的單簧管樂手與一位打擊樂手所組成的樂團，在演奏上充滿了幽默、詩意與不可思議的魔力。雷寶貝五重奏將帶領我們周遊列國，其演奏的樂曲讓大家不自覺地融入搖擺樂、爵士樂與古典樂中，在輕鬆愉快的氣氛之下，將帶給所有年齡層的人士一場難忘的音樂之旅。

Following the huge success of their first production *Tempête sur les Anches (Storm on the Reeds)*, for which they gave 700 performances in France and abroad, Les Bons Becs present their latest musical performance *Voyage of a note*. Filled with humour, poetry and magic, this talented clarinet quartet and its percussionist take us on a journey around the world, playing a mix of swing, classical and jazz accompanied by song, in a delightful show suitable for all ages.

### 關於《音符之旅》

由法國著名歌唱家及舞台總監卡洛琳·勒布領軍，雷寶貝五重奏最新的表演將帶領我們體驗一場80分鐘世界音樂之旅。五位樂手將踏著相同的旋律而前進，展開一場探索新視野的旅程。他們帶著忠實的夥伴—樂器一同上路，離開了巴黎街頭，踏上了羅馬的土地，穿越伊斯坦堡、紐約以及非洲與南美大陸。從亨德爾到尼諾·羅塔、從蓋希文到披頭四、路易斯·普瑞瑪和戴流士·米約，傑出優異的樂手旅行者們，將在多種不同的音樂類型中融入自己的卓越天賦，呈現出令人驚嘆的效果，現在就準備好展開這場豐富精采的旅程吧！

### 關於雷寶貝五重奏

雷寶貝五重奏是由五位頂尖樂手所組成：四位單簧管樂手與一位打擊樂手。他們不僅是出色的獨奏樂手，同時也是十分優秀的音樂教師。雷寶貝五重奏的創團人及此次作品的編曲家弗洛翰·艾尤，承襲了法國單簧管學院的卓越傳統；他不僅是一位炙手可熱的獨奏家，同時也在法國國立馬爾梅森音樂學院任教。他的單簧管樂手團員包括：艾力·巴黑特（曾榮獲奧爾良國家音樂學院一等獎）、易弗·尚安（曾榮獲馬賽音樂學院一等獎）以及洛宏·比安弗尼（曾榮獲巴黎國立音樂學院一等獎）。而打擊樂手及鼓手則為布魯諾·德斯穆立葉，他同時也是一位極受肯定的教師與優異的爵士樂手。

### ABOUT "VOYAGE OF A NOTE"

Directed by famous French singer and stage director Caroline Loeb, Les Bons Becs' latest show is a musical trip around the world in 80 minutes. Marching to the same tune, the five musicians set off on a quest for new horizons. Along with their instruments as faithful partners, they leave the streets of Paris to land up in Roma, passing through Istanbul, New York, and places in Africa and South America. Ranging from Haendel to Nino Rota, from Gershwin to the Beatles, Louis Prima and Darius Milhaud, our virtuosi travellers combine their superlative talents with a mix of musical genres to powerful effect - so buckle up your seatbelts for this exciting journey!

### ABOUT LES BONS BECS

Les Bons Becs is composed of 5 fine musicians: 4 clarinetists and 1 percussionist, all well trained soloists and distinguished teachers. Florent Héau, founder of Bons Becs and musical arranger for this production, belongs to the great tradition of the French clarinet school. A much-in-demand soloist, he teaches at the Regional Conservatory of Rueil-Malmaison. He is joined by fellow clarinetists Eric Baret (awarded 1st Prize at the Orleans National Music School), Yves Jeanne (1st Prize from the Marseille Regional Conservatory), and Laurent Bienvenu (1st Prize from the Paris National Conservatory). Bruno Desmouillères, recognised pedagogue and fine jazz musician, accompanies the band on percussion and drums.



附設教育計劃  
EDUCATION PROG. INVOLVED

香港城市室樂團與克勞德·戴朗高  
《色士風·樂其中》

"GREAT SAX"  
by CITY CHAMBER ORCHESTRA  
OF HONG KONG & CLAUDE DELANGLE

28/6/2014 | 8:00PM

香港大會堂音樂廳

CONCERT HALL  
HONG KONG CITY HALL

CO-PRESENTED BY



VENUE & TICKETING SERVICES  
SPONSORED BY



## 票價 TICKETS: \$380 / \$280 / \$180

門票於城市電腦售票網公開發售  
Tickets are available at URBTX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.ccohk.com](http://www.ccohk.com)

戴朗高是法國最知名的古典色士風演奏家，以其非凡的技藝造就出柔和亮麗的樂聲，令全球聽眾為之屏息、讚歎不已。這晚的音樂會特別為慶祝色士風發明人阿道夫·薩克斯誕辰 200 週年而精心設計。戴朗高將在這個由巴黎到布宜諾斯艾利斯的節目中，帶給聽眾光芒四射的完美演出。樂迷們可以安坐音樂廳中享受美妙的色士風音樂之夜，這場精采表演絕對能讓您覺得意猶未盡！

Brilliant and breathtaking, Claude Delangle is France's best known classical saxophonist, admired worldwide for his sublime skill and creamy sound. He steals the limelight in this Paris to Buenos Aires programme, uniquely crafted to celebrate the 200<sup>th</sup> anniversary since the birth of the inventor Adolphe Sax. Brace your seats for an evening of great sax and great encores!

### 關於克勞德·戴朗高

戴朗高是當今全球首屈一指的薩克管好手，既作獨奏表演，也投入研究與教學，是人所公認的法國薩克管大師。戴朗高在巴黎國立音樂舞蹈高等學院習藝時，已贏得多個冠軍，1988年獲母校委任為薩克管教授，主理的薩克管班至今已舉世知名。身為古典曲目的個中翹楚，戴朗高一直致力於擴展古典薩克管曲目，更啟發了多位當代鼎鼎有名的作曲家如貝里奧、布列茲、武滿徹等撰寫新曲。他自1986年起已是舉世知名的「跨時代樂組」的薩克管手。此外，多年來為不少名揚四海的頂級樂團擔任獨奏，包括柏林愛樂樂團、英國廣播公司音樂會樂團、法國國際電台等，又曾與長野健、埃薩·貝卡·沙羅倫、鄭明勳等著名指揮家合作。

### ABOUT CLAUDE DELANGLE

Soloist, researcher and pedagogue, Claude Delangle stands out as the master of the French saxophone. After obtaining several outstanding Premiers Prix at the Conservatoire National Supérieur de Musique of Paris, he was appointed professor in 1988 and has created the most prestigious saxophone class in the world. Privileged interpreter of classic works, he enriches the repertoire and encourages creation by collaborating with renowned composers such as Berio, Boulez and Takemitsu. Claude Delangle has been the official saxophonist of the internationally renowned Ensemble InterContemporain since 1986. He has also appeared as soloist with the Berlin Philharmonic Orchestra, the BBC Concert Orchestra and Radio France Internationale, under conductors such as Kent Nagano, Esa-Pekka Salonen and Myung-Whun Chung.

### 關於香港城市室樂團

香港城市室樂團(CCOHK)是亞洲區最活躍的室內樂團之一。香港城市室樂團已踏入第十四個樂季，每年都會舉辦套票音樂會，並與多位享譽國際的音樂家同台演出，包括伊芙蓮·格妮和占士·高威等。在2008年，法國指揮家尚·托勞出任樂團首席指揮。

### ABOUT CITY CHAMBER ORCHESTRA OF HONG KONG

The City Chamber Orchestra of Hong Kong (CCOHK) is one of the most prominent chamber orchestras in the Asia region. Currently in its fourteenth season, the CCOHK gives an annual subscription season of concerts performing with internationally acclaimed artists such as Dame Evelyn Glennie and Sir James Galway. In 2008 Frenchman Jean Thorel was appointed chief conductor.

此節目將會舉辦音樂會前講座及大師班。詳情請登入 [www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)。

Pre-concert talk and masterclass will be held. Please visit [www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) for more information.



## 演奏曲目 PROGRAMME

伊伯特  
IBERT

室樂小協奏曲  
*Concertino da camera*

米堯  
MILHAUD

創世紀·作品 81  
*La Création du monde, Op.81*

卡普萊  
CAPLET

傳奇  
*Légende*

皮亞佐拉 (弗勒隆編曲)  
PIAZZOLLA (Arr. Freulon)

六首色士風探戈練習曲  
*Six Tango-Études for Saxophone*

首席指揮  
Chief Conductor

尚·托勞  
Jean THOREL



# 法國之夜 FRENCH NIGHT

2/5/2014 | 7:30PM

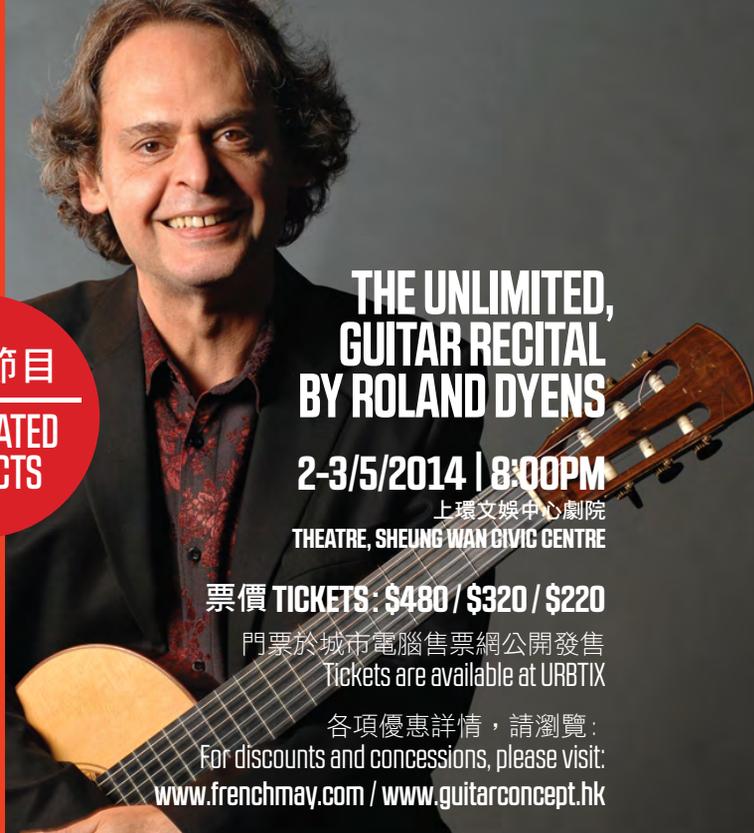
保良局蔡繼有學校劉黎雯演藝廳  
LAU LAI MAN AUDITORIUM,  
PO LEUNG KUK CHOI KAI YAU SCHOOL

只限邀請參加  
BY INVITATION OR UPON ENQUIRY

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.hkfw.org](http://www.hkfw.org)

聯辦節目

ASSOCIATED  
PROJECTS



# THE UNLIMITED, GUITAR RECITAL BY ROLAND DYENS

2-3/5/2014 | 8:00PM

上環文娛中心劇院  
THEATRE, SHEUNG WAN CIVIC CENTRE

票價 TICKETS: \$480 / \$320 / \$220

門票於城市電腦售票網公开发售  
Tickets are available at URBTIX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.guitarconcept.hk](http://www.guitarconcept.hk)

「法國之夜」是香港各界婦女聯合協進會六藝管弦及保良局蔡繼有學校學生聯合演出的首個音樂會。這個音樂嘉年華包括多個專業演出以及為年青人才而設的外展及教育計劃，旨在給予法國及香港一個極具意義的文化交流機會。

## 關於香港各界婦女聯合協進會六藝管弦

香港各界婦女聯合協進會是全港最大的非牟利婦女團體，於2013年成立「香港婦協六藝管弦」，為全港首創的女子管弦樂團。樂團旨在透過舉辦音樂會及參與社區活動，推動本地音樂人才發展

“French Night” is the first concert jointly performed by the professional HKFW Six Arts Orchestra and talented Po Leung Kuk Choi Kai Yau School students. This music carnival promises an evening of professional performances as well as an outreach and educational programme for the young talents, aiming to propose a meaningful cultural exchange between France and Hong Kong.

## ABOUT HKFW SIX ARTS ORCHESTRA

Founded in 2013 by the Hong Kong Federation of Women, the largest non-profit making women organization in Hong Kong, the HKFW Six Arts Orchestra is the first all - female orchestra based in Hong Kong. It is dedicated to serving the Hong Kong community through outreach concerts and to promote local music talents.

Roland Dyens, 被公認為當今音樂界一流的結他作曲家、演奏家、即興演奏者；他亦是極少數能真正跨越，並融合古典、Fingerstyle 與爵士風格之結他奇才！

多首他創作的樂曲，被全球一流結他手視為必彈曲目，曲風大膽瀟灑，富有層層情緒。最為人認識的作品包括人造皮革探戈 (*Tango En Skai*)、天秤座奏鳴曲 (*Libra Sonatina*)、以及鄉愁曲 (*Saudade No.3*) 等。這些樂曲的展現方式與技巧，均完全打破舊有結他演奏的創作意念與限制，真正將結他藝術帶到更高的境界，卻又讓人一再回味。

Roland Dyens is widely recognised as a cutting-edge contemporary guitar composer, performer, and improviser. He is one of the few prodigy musicians who can really create the perfect fusion of classical, fingerstyle and jazz guitar!

Much of his original music has been an integral part of practice lists used by world-class guitarists. His compositions are colourfully unrestrained and rich in emotional layers. His most well-known works include *Tango En Skai*, *Libra Sonatina*, and *Saudade No.3*. The technique and embodiment of these pieces brings guitar art to a higher realm by challenging existing limitations and concepts in guitar music, and are exceptionally popular.

CO-PRESENTED BY



PLK Choi Kai Yau School  
保良局蔡繼有學校



HKFW Six Arts  
香港婦協六藝

SPONSORED BY



香港各界婦女聯合協進會  
Hong Kong Federation of Women

蔡繼有學校新華基金會全人發展基金  
CKY School SUNWAH FOUNDATION ARD Fund

SUPPORTED BY



Liberté • Égalité • Fraternité  
REPUBLIQUE FRANÇAISE  
OFFICE DE COOPÉRATION CULTURELLE  
À HONG KONG ET TAIWAN

CO-PRESENTED BY



SPONSORED BY



SUPPORTED BY



Liberté • Égalité • Fraternité  
REPUBLIQUE FRANÇAISE  
OFFICE DE COOPÉRATION CULTURELLE  
À HONG KONG ET TAIWAN



# 法國之聲 AN EVENING WITH "SOUNDS" OF FRANCE

6/5/2014 | 8:00PM

香港藝術中心壽臣劇院  
SHOUSON THEATRE, HONG KONG ARTS CENTRE

票價 TICKETS: \$380 / \$280 / \$180

門票於城市電腦售票網公开发售  
Tickets are available at URBTX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.parsonsmusic.com](http://www.parsonsmusic.com)

## 聯辦節目

## ASSOCIATED PROJECTS

## 音樂人文復興： 伊夫·丹尼爾雷舒《雅歌》 及法國文藝復興時期的合唱作品

RETURN TO SPIRIT:  
YVES DANIEL-LESUR "LE CANTIQUE DES CANTIQUES" AND  
FRENCH RENAISSANCE CHORAL MUSIC

20/5/2014 | 8:00PM

聖約翰座堂 ST. JOHN'S CATHEDRAL

票價 TICKETS: \$200 / \$150

門票於柏茵音樂有限公司公开发售  
Tickets are available at Parkland Music  
或發送電郵至以下地址購買門票  
Or upon reservation at:  
[baquentine520@gmail.com](mailto:baquentine520@gmail.com)

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

瑪麗·洛爾·慕勒 (鋼琴) 先後畢業於法國斯特拉斯堡音樂學院、瑞士日內瓦音樂學院、紐約曼哈頓音樂學院、美國印地安那大學及巴黎高等師範音樂學院。慕勒經常於歐洲等地演出，並一直固定在柏林愛樂音樂廳演出。

艾琳·貝內代蒂 (大提琴) 曾就讀於巴黎音樂學院，於巴黎交響樂團、Colonne 樂團及巴黎歌劇院樂團擔任大提琴首席逾二十年。他經常於歐洲等地演出，與著名指揮家和樂團合作。

胡永彥 (長笛) 畢業於廣州星海音樂學院、香港演藝學院、倫敦喬凱音樂學院，曾參與過的樂團包括香港管弦樂團、香港小交響樂團等。胡氏現時任教於香港演藝學院及香港教育學院，並擔任香港城市室樂團長笛首席。

Marie-Laure Muller (Piano) graduated from the Strasbourg Conservatory of Music (France), Geneva Conservatory of Music (Switzerland), Manhattan School of Music (New York) and Indiana University, Bloomington. She has performed in various countries in Europe, and North and South America.

René Benedetti (Cello) studied at the Paris Conservatory of Music and has played in Orchestre de Paris, Orchestre Colonne, and the Paris Opera Orchestra for 20 years as the principal cello soloist. He has toured with renowned conductors such as Karl Böhm, George Solti, and Lorin Maazel.

Matthew Wu (Flute) graduated from the Guangzhou Xinghai Conservatory of Music, the Hong Kong Academy for Performing Arts, and the Guildhall School of Music and Drama in London. He has also appeared as a soloist with Hong Kong Philharmonic Orchestra.

伊夫·丹尼爾雷舒被評論為20世紀法國著名聲樂及合唱作曲家，其合唱作品《雅歌》最為人熟悉。在20世紀初，興起創作仿文藝復興時期無伴奏合唱音樂的潮流，《雅歌》是其中能代表這個潮流的法國合唱音樂作品。

本場音樂會將帶來跨越文藝復興及現代合唱音樂的體驗。演出曲目包括伊夫·丹尼爾雷舒《雅歌》，及其靈感之源一文藝復興時期作曲家杜飛、拉絮斯等的經典合唱作品，曲目內容均選自《雅歌》及法國香頌。

是次演出是演出曲目包括伊夫·丹尼爾雷舒《雅歌》亞洲及香港首演。

Yves Daniel-Lesur is known by his commentators as a master of vocal and choral writing in 20th Century France. His most celebrated choral work, *Le Cantique des Cantiques* (1952), represents the style of unaccompanied choral music from the Renaissance period, which became a trend during the composer's time.

This concert features Daniel-Lesur's *Le Cantique des Cantiques* for twelve-part unaccompanied choir, in juxtaposition to its Renaissance origins, unaccompanied choral music by Guillaume Dufay, Orlando de Lassus, Claude le Jeune, and other French Renaissance composers, as well as selections of love poems from Song of Songs and French chansons.

*Le Cantique des Cantiques* will present its Hong Kong and Asia première at this Le French May Associated Project 2014.

PRESENTED BY



SPONSORED BY



SUPPORTED BY



PRESENTED BY



SPONSORED BY



SUPPORTED BY



40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil

香港管弦樂團（港樂）作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至上世紀，如今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產，2013/14 樂季見證港樂第四十個職業季度。

港樂的成立源自一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團這信念，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂星夜交響曲」。2012年9月，梵志登正式出任其音樂總監。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. In 2013/14 the HK Phil celebrates its 40<sup>th</sup> professional season, but its roots are well over a century old. The HK Phil has now evolved to become an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual Swire Symphony Under The Stars. In September 2012, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director.

奧弗涅之歌

“SONGS OF  
THE AUVERGNE”  
by HK PHIL

23-24/5/2014 | 8:00PM

香港文化中心音樂廳  
HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL

票價 TICKETS: \$320 / \$240 / \$180 / \$120

門票於城市電腦售票網公开发售  
Tickets are available at URBTX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.hkphil.org](http://www.hkphil.org)

《被遺忘的奉獻》是梅湘對宗教的冥想，藉音樂表達人不應遺忘神的愛。康特盧伯筆下的奧弗涅景緻優美，描繪農夫和牧羊人的田園生活。第二交響曲雖是西貝遼士七首交響曲當中國民族意識最強的一首，當中亦不乏芬蘭的純樸風貌。

Two sides of the French spirit meet: Olivier Messiaen wrote gorgeous musical meditations on the nature of spiritual love. His *Les offrandes oubliées* (Forgotten Offerings) are a tender statement of deeply-held beliefs. Meanwhile, Joseph Canteloube's ravishing songs from the Auvergne region capture the rustic lives of farmers and shepherds in the fields. Then we explore the indomitable northern spirit of Finland, with Sibelius' second symphony, an emblem of his homeland's pristine landscape.

演奏曲目 PROGRAMME

MESSIAEN  
*Les offrandes oubliées*

CANTELOUBE  
*Chants d' Auvergne*

SIBELIUS  
Symphony no. 2

Conductor  
Alexander SHELLEY

Mezzo-soprano  
Clara MOURIZ

梅湘  
《被遺忘的奉獻》

康特盧伯  
《奧弗涅之歌》

西貝遼士  
第二交響曲

指揮  
謝利

女中音  
慕妮姿

PRESENTED BY



PRINCIPAL PARTON



SUPPORTED BY



# 艾斯的貝多芬

## “EMANUEL AX PLAYS BEETHOVEN” by HK PHIL

30/5 – 31/5/2014 | 8:00PM

香港文化中心音樂廳  
HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL

票價 TICKETS: \$360 / \$280 / \$200 / \$140

門票於城市電腦售票網公开发售  
Tickets are available at URBTX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.hkphil.org](http://www.hkphil.org)

### 聯辦節目

ASSOCIATED  
PROJECTS

# 港樂四十周年音樂會 幻想交響曲

## HK PHIL 40<sup>TH</sup> ANNIVERSARY GALA SYMPHONIE FANTASTIQUE

13/6/2014 | 8:00PM

14/6/2014 | 7:00PM

香港文化中心音樂廳  
HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL

票價 TICKETS: \$480 / \$320 / \$220 / \$160

門票於城市電腦售票網公开发售  
Tickets are available at URBTX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.hkphil.org](http://www.hkphil.org)

《達夫尼與克羅依》是法國音樂的代表作之一，音樂將故事的感性愛慾發揮得淋漓盡致，甫推出便已備受好評。港樂的龐大陣容將聯同港樂合唱團，繼1997年後再度演繹此芭蕾舞音樂足本。鋼琴家艾斯的演繹令人讚嘆、心動，每次都是獨一無二的體驗。今次他將為香港觀眾帶來貝多芬恬靜自信的第四鋼琴協奏曲。

Ravel's sensual masterpiece, *Daphnis et Chloé*, is the epitome of French music. Featuring dazzling effects for an enormous orchestra and the massed forces of the HK Phil and Chorus, these concerts mark our first complete performances of this great ballet since 1997. To open the concert Emanuel Ax appears with a magisterial reading of Beethoven's most serene and confident concerto.

慶祝港樂第四十個職業樂季，有白遼士的曠世傑作和梵志登的緊湊張力，這次四十周年音樂會將是港樂繼往開來的憑證。香港土生土長的作曲家林丰特此創作新曲作為賀禮，比拉索夫斯基則會貫徹其大鳴大放的俄式風格，演繹拉赫曼尼諾夫的《巴格尼尼主題狂想曲》。請參與這場盛事，一同慶祝港樂四十周年！

Hector Berlioz' masterpiece is a spectacular symphony of gothic and ghostly effects. These gala performances feature Music Director Jaap van Zweden's searing intensity and Berlioz' demonic dreams – a statement of the HK Phil's journey so far, and of great things to come. Hong Kong's own Fung Lam will compose a new piece to mark the occasion and Russian star pianist Boris Berezovsky brings his trademark flair to Rachmaninov. Be part of the celebrations!

### 演奏曲目 PROGRAMME

BEETHOVEN  
Piano Concerto no. 4

RAVEL  
*Daphnis et Chloé*  
(complete ballet music)

Conductor  
Carlo RIZZI  
Piano  
Emanuel AX

Hong Kong Philharmonic Chorus

貝多芬  
第四鋼琴協奏曲

拉威爾  
《達夫尼與克羅依》  
全套芭蕾舞音樂

指揮  
利茲  
鋼琴  
艾斯

香港管弦樂團合唱團

### 演奏曲目 PROGRAMME

FUNG LAM  
HK Phil new commission  
RACHMANINOV  
*Rhapsody on a Theme of Paganini*  
BERLIOZ  
*Symphonie Fantastique*

Conductor  
Jaap van ZWEDEN  
Piano  
Boris BEREZOVSKY

林丰  
港樂委約新作  
拉赫曼尼諾夫  
《巴格尼尼主題狂想曲》  
白遼士  
《幻想交響曲》

指揮  
梵志登  
鋼琴  
比拉索夫斯基

\*香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃由何鴻毅家族基金會慷慨贊助。  
\*The Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer in Residence Programme, and the Commissioning of New Works, are generously sponsored by The Robert H. N. Ho Family Foundation.

COMMISSIONING SPONSOR

何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION



## 法國音樂小品 FRENCH MUSICAL MINIATURES

14/6/2014 | 8:00PM

香港大會堂劇院  
THEATRE, HONG KONG CITY HALL

票價 TICKETS: \$380 / \$280 / \$180

門票於城市電腦售票網公开发售  
Tickets are available at URBTX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

購買多張不同類型門票：高達 **8折優惠!** (適用於指定節目)  
MULTIPLE BUYING DISCOUNT: UP TO 20% OFF! (APPLICABLE TO SELECTED PROGRAMMES)

詳情請參閱 FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: **P.157**

安卓佳(小提琴)出生於意大利威尼斯，自十五歲至今已演出了數千場音樂會，包括獨奏和室內音樂會，樂蹤遍及歐洲、澳洲、中國和日本。他灌錄的十二張鑄射唱片，由Rivolto和Nuova Era 發片。

羅啟璉(結他)出生於香港，並畢業於美國南加州大學，曾在世界著名藝術家比比·羅美路門下學藝。她灌錄的唱片專輯名為「歌與舞的幻想曲」，由Sony Masterworks 發行。

安卓佳和羅啟璉二人合作無間，並一起為這個組合發掘了很多鮮為人知的樂曲。這次音樂會中他們將演奏18至20世紀初法國作曲家的作品。是次演出以拿破崙·考斯特為重點，他生長於1830年代政治和文化動盪的巴黎，是法國19世紀最傑出的結他演奏家和作曲家。其作品除了富主題特性外，亦描繪了法國美麗的田園鄉村。

Andrea Zanchetta (Violin) was born in Venice, Italy. Since he was 15 years old he has given thousands of concerts as a soloist or chamber musician in Europe, Australia, China and Japan. His playing can be heard on 12 CDs recorded for Rivolto and Nuova Era.

A Hong Kong native, Tina Karen Lo (Guitar) graduated from the University of Southern California, USA, studying under world renowned artist Pepe Romero. Her playing can be heard on "Songs and Dance Fantasy" released by Sony Masterworks.

The duo has given frequent performances and also revived a few lesser known repertoires. In Hong Kong they will play a programme comprised of various French composers from the 18<sup>th</sup> Century through to the 20<sup>th</sup> Century, with a special focus on Napoléon Coste.

During the 19<sup>th</sup> Century, Coste was the most prominent guitar virtuoso and composer in France. He lived in Paris during the time of great political and cultural turbulence of the 1830's. His music is programmatic in nature, but also reflects the beautiful French pastoral countryside.

PRESENTED BY

ANDREA ZANCHETTA  
& TINA KAREN LO

VENUE & TICKETING SERVICES  
SPONSORED BY



SUPPORTED BY



# LE FRENCH MAY 法國 五月

表演  
PERFORMANCES

電影  
FILMS

展覽  
EXHIBITIONS

美食節  
GASTRONOMY

精選節目  
SPECIAL EVENTS

到我們的FACEBOOK讚好  
LIKE US ON FACEBOOK



關注我們的TWITTER  
FOLLOW US ON TWITTER



或登入我們的網站

AND DON'T FORGET  
OUR OFFICIAL WEBSITE:

[WWW.FRENCHMAY.COM](http://WWW.FRENCHMAY.COM)





---

爵士、流行  
及電子音樂

JAZZ, POP &  
ELECTRO MUSIC

---





# PARIS COMBO

30/5/2014 | 8:00PM

香港大會堂劇院

THEATRE  
HONG KONG CITY HALL

PRESENTED BY



VENUE & TICKETING SERVICES  
SPONSORED BY



SUPPORTED BY



HOTEL PARTNER



票價 TICKETS:  
\$380 / \$280 / \$180

門票於城市電腦售票網公开发售  
Tickets are available at URBTIX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:

[www.frenchmay.com/](http://www.frenchmay.com/)  
[www.afhongkong.org](http://www.afhongkong.org)

購買多張不同類型門票：高達 8 折優惠！(適用於指定節目)  
MULTIPLE BUYING DISCOUNT: UP TO 20% OFF! (APPLICABLE TO SELECTED PROGRAMMES)

詳情請參閱：  
FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: P.157

Belle du Berry 這位頑皮的女主音歌手是 Paris Combo 的靈魂人物，樂隊有趣多變地把爵士、法國流行音樂、卡巴萊歌舞表演、吉卜賽、拉丁以及中東節奏等音樂元素混合一起，音樂風格廣受音樂評論和觀眾歡迎。

他們十年間發行了四張專輯和進行了多次世界巡迴演出，由悉尼到舊金山，再由柏林到貝魯特等，吸引了一群熱情的觀眾以及打造出屬於自己獨特的音樂世界，奠定了 Paris Combo 在國際樂壇上的地位，成為最別出心裁和備受關注的樂隊之一。

1999 年，Paris Combo 在歐洲和美國推出了《Living Room》。這張專輯在 2000 年底銷量衝破 10 萬張而獲得金唱片的殊榮，之後他們在美國、歐洲、亞洲和澳洲等多個地區舉辦了 120 場演唱會。

2011 年，在荷里活露天劇場獨家復出亮相後，Paris Combo 開始在法國、歐洲和中東地區表演他們的新作品，還有那些膾炙人口的歌曲，如 Living Room 和 Señor。今次到訪香港，Paris Combo 將會為大家獻上他們最新專輯《5》中的歌曲。

Paris Combo is fronted by the mischievous vocals of chanteuse Belle du Berry, and has struck a positive chord with critics and audiences for their fun-loving mix of jazz, French pop, cabaret, gypsy, Latino and Middle Eastern rhythms.

Four albums and a decade spent touring the globe playing to enthusiastic audiences from Sydney to San Francisco and Berlin to Beirut have enabled Paris Combo to create its own unique world, establishing itself as one of the most piquant, intriguing groups on the international music scene.

In 1999, Paris Combo released "Living Room" in Europe and the United States. The album was a gold record with 100,000 albums sold by the end of 2000 followed by 120 concerts in the U.S., Europe, Asia and Australia.

After an exclusive comeback appearance at the Hollywood Bowl in 2011, Paris Combo began performing their new songs as well as favorites such as *Living Room* and *Señor* in France, Europe and the Middle East. For their visit to Hong Kong this year they will perform songs from their new album "5".

## 關於 PARIS COMBO

三位樂隊成員 du Berry, Potzi 和 François Jeannin 在 90 年代初第一次在巴黎貝爾維爾區歷史悠久的 Berry Zèbre 戲院中合作原聲表演。其後，他們與法國編舞家 Philippe Decoufle 在阿爾貝維爾舉行的冬季奧運會閉幕禮上再度攜手演出。1994 年，du Berry 在 Cabaret Sauvage (現時是巴黎一個著名的表演場地) 滑稽劇開幕時遇見同場表演的澳洲音樂家 David Lewis，不久後他便加入了他們的三人樂隊。最後，低音大提琴手 Mano Razanajato 的加盟就形成了今日的 Paris Combo。

## ABOUT PARIS COMBO

In the early 90s, du Berry, Potzi and François Jeannin first performed together, playing acoustically in the historic Berry Zèbre cinema in Paris' Belleville district. Together they collaborated with French choreographer Philippe Decoufle at the closing ceremony of the Winter Olympics in Albertville. Du Berry met Australian musician David Lewis in 1994 when both were performing at the inaugural Cabaret Sauvage revue (now a popular venue in Paris) and it was not long before he joined the trio. They were then joined by bassist Mano Razanajato, forming what was to become Paris Combo.

THOMAS ENHCO  
爵士三重奏音樂會

2013 最具潛質法國爵士藝術家

THOMAS ENHCO JAZZ TRIO  
THE MOST PROMISING FRENCH JAZZ ARTIST 2013

13/6/2014 | 8:00PM

香港大會堂劇院  
THEATRE  
HONG KONG CITY HALL

PRESENTED BY



VENUE & TICKETING SERVICES  
SPONSORED BY



SPONSORED BY

L'OCCITANE  
EN PROVENCE

票價 TICKETS:  
\$380 / \$280 / \$180

門票於城市電腦售票網公開發售  
Tickets are available at URB TIX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

購買多張不同類型門票：高達 8 折優惠！(適用於指定節目)  
MULTIPLE BUYING DISCOUNT: UP TO 20% OFF! (APPLICABLE TO SELECTED PROGRAMMES)

詳情請參閱：  
FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: P.157

過去三年間，Thomas Enhco 在音樂世界裏可謂叱咤一時，既奪得重要獎項及創作電影配樂，又於全球各地密鑼緊鼓舉辦音樂會（2011 年就於四大洲 14 個國家舉辦逾 130 場）。這位生於 1988 年的年輕鋼琴家在工作上十分進取，所作歌曲有強烈的個人作風：全是原創音樂，散發着澎湃的抒情詩意，並具有微妙的敘事性及深度，可說是遊走在爵士樂與古典樂交會融合的前端。

In the past three years, Thomas Enhco has made a dizzying ascent in the music world: recipient of important awards, composer of film scores, and a hectic schedule of concerts all over the globe (over 130 in 2011, in 14 countries and four continents). Pursuing one bold project after another, the young pianist (born in 1988) follows a strong personal direction with his composition: entirely original music, a powerful lyricism combined with subtle narrative and depth – on the frontier between jazz and classical music.

### 關於 THOMAS ENHCO

Thomas Enhco 三歲開始拉小提琴，六歲開始彈鋼琴。他在古典樂與爵士樂方面都接受了這兩種樂器的訓練，亦同時着手作曲。十二歲時，他輟學而轉為研習古典鋼琴演奏，入讀了巴黎音樂學院 (CNSMDP) 的爵士樂及即興表演班。他的首張大碟《Esquisse》在翌年面世。2008 年，他獲日本最知名的爵士樂監製之一 Itoh "88" Yasohachi 先生發掘，而 Itoh "88" Yasohachi 亦負責監製其第二張專輯《Someday My Prince Will Come》。同年，他創作了自己的第一首電影樂曲（*Aux Arts, Citoyens !*），並且奪得兩個大型法國獎項：2010 年 Martial Solal 國際爵士樂鋼琴比賽季軍，以及 2010 年 Django d'Or 「新晉音樂家」大獎。2011 年，Thomas Enhco 大部分時間都穿梭於全球各地不同的音樂廳及音樂節之間，更與著名法國舞蹈員 Pietragalla 合力創作名為 *Les Diables Verts* 的演出（他亦憑此演出奪得 FIPA d'Or 最佳原創歌曲獎）。他自己的三重奏大碟《Fireflies》於 2012 年推出，與加拿大的 Chris Jennings（低音提琴）及比利時的 Nicolas Charlier（鼓樂）聯合演出，並獲頒 2013 年法國音樂勝利獎（Victoires de la Musique）之法國爵士樂啟示獎。

### ABOUT THOMAS ENHCO

Thomas Enhco starts playing the violin at the age of 3 and the piano at the age of 6. With a classical music and jazz training in both instruments, he also starts composing at this time. At 12, he quits school to study classical piano enters the Paris Conservatory (CNSMDP) in Jazz and Improvisation classes. His first CD "Esquisse" comes out the year after. In 2008, he is discovered by one of the most important producers of jazz in Japan, Mr. Itoh "88" Yasohachi, who produces his 2<sup>nd</sup> album "Someday My Prince Will Come". The same year, he composes his first film score (*Aux Arts, Citoyens !*) and wins two major French awards: the 3<sup>rd</sup> Prize at the 2010 Martial Solal International Jazz Piano Competition, and the Django d'Or 2010 "New Talent". 2011 sees the pianist spend most of the year traveling from concert halls to festivals all over the planet and create with famous French dancer Pietragalla the show *Les Diables Verts* (for which he received the FIPA d'Or for Best Original Soundtrack). Released in 2012, his own trio album, "Fireflies", features the Canadian Chris Jennings (bass), and the Belgian Nicolas Charlier (drums) and wins the award of French Jazz Revelation at the 2013 Victoires de la Musique (French music awards).

THOMAS ENHCO

鋼琴  
Piano  
Thomas ENHCO

低音提琴  
Double Bass  
Jérémy BRUYÈRE

鼓樂  
Drums  
Nicolas CHARLIER



---

# DELUXE CHINESE MAN RECORDS

---

14/6/2014 | 8:00PM

西灣河蒲吧  
HANG OUT, SAI WAN HO

PRESENTED BY

**af** Alliance Française  
香港法國文化協會

SUPPORTED BY



HOTEL PARTNER

  
HARBOUR GRAND  
HONG KONG  
港島海逸君綽酒店

**票價 TICKETS:**  
**\$250** (於法國文化協會及 Ticketflap 預售)  
(Presale at Alliance Française and Ticketflap)  
**\$300** (即場購買)  
(At The Door)

門票於法國文化協會、Ticketflap ([deluxe.ticketflap.com](http://deluxe.ticketflap.com))  
及表演現場公開發售  
Tickets are available at Alliance Française /  
Ticketflap ([deluxe.ticketflap.com](http://deluxe.ticketflap.com)) / At the door:

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) /  
[www.afhongkong.org](http://www.afhongkong.org)

© BUBBY

Deluxe 成立於 2007 年，發行過 3 張唱片包括《That's All Folks》(2008)，《All Over The Country》(2009)，以及去年在 Chinese Man 唱片公司旗下發行的《The Deluxe Family Show》。Deluxe 樂隊融合爵士、funk、hip-hop 以及電子樂創造出自己獨特的音樂風格，帶你感受又潮又酷的節奏。

Deluxe 曾到過無數國家和城市作巡迴表演，迅速地在世界各地積累了人氣。今年在香港，這股獨特 Deluxe 風潮來襲，你準備好了嗎？

Deluxe 主要由五位好友組成，成立初期這隊五重奏樂隊曾在法國艾克斯普羅旺斯和一些南部城市進行即興的街頭表演。與這五位充滿激情的表演者共同合作的還有歌手 Liliboy，她的聲音甜美又不失爆發力。

不像其他的電子樂樂隊只用設備來播放音樂，Deluxe 獨樹一幟用真實的樂器現場演奏，使他們原創的音樂更具現場感染力。

Deluxe 從街頭表演中積累了即興與帶動氣氛的能力，將其運用到舞台表演中。樂隊的成功，表演者的才華和他們帶來的正能量成為了 Chinese Man 唱片公司將他們推向國際舞台的原因，讓他們的勁酷音樂能量席卷世界更多城市。

Deluxe 的爆發力和感染力必將帶來一場身心的雙重享受！

Founded in 2007, with 3 albums including "That's All Folks" in 2008, "All Over The Country" in 2009 and "The Deluxe Family Show" last year under the Chinese Man Records Label, Deluxe is a band that mixes jazz, funk, hip hop and electro to create its own unique musical recipe in which one thing remains constant: the groove!

Deluxe has toured in countless cities and countries, rapidly gaining popularity and success around the world. This year, they are bringing their unique flavour and energy to Hong Kong. Are you ready to feel the Groove?

Deluxe primarily consisting of five friends who improvised as an urban quintet that attracted attention by performing on the streets in Aix-en-Provence and in the South of France. These five passionate musicians are accompanied by Liliboy - the singer with a sweet but explosive voice.

Unlike many other bands classified as "Electro Music" that mainly only use machines to perform their music, Deluxe chooses the opposite approach by positioning itself as a true band of musicians that enhances their tunes with loops or samples.

It is through street performance that Deluxe has acquired the spontaneity and excitement they now express on stage while performing. Their success, talent and positive energy are the reasons why Chinese Man Records decided to send them on the road to keep on spreading their groove and zen spirit to a bigger international crowd.

Deluxe's performance offers an explosive and contagious energy that exhilarates both the body and mind!



---

# BLICK BASSY FÊTE DE LA MUSIQUE

世界音樂節  
WORLD MUSIC DAY

---

21/6/2014 | 7:00PM

西灣河蒲吧  
HANG OUT, SAI WAN HO

CO-PRESENTED BY



SUPPORTED BY



HOTEL PARTNER



## 請預留座位，免費入場 FREE ENTRY BY RESERVATION

請先電郵至以下網址索取入場券

TO RESERVE, E-MAIL:  
reservation@afhongkong.org

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

www.frenchmay.com /  
www.afhongkong.org



聆聽年輕的喀麥隆歌手兼結他手 **Blick Bassy** 的音樂，就如同欣賞一部音樂公路電影。他追隨著具有悲劇意味的「奴隸之路」，從喀麥隆到巴西，途經貝寧、塞內加爾和佛得角，沿途分享著非洲和森巴的節奏。

在世界各地的表演過程中，**Blick Bassy** 邀請觀眾去體驗各式各樣的非洲聲音，譬如非洲傳統的“hongo”和“assiko”音樂，通過演奏純正的非洲音樂讓觀眾感受真正的非洲部落生活。他的音樂是時空之旅，若閉上眼睛聆聽，你會從平靜的海灘漫遊至鬱鬱蔥蔥的山川，遇見非洲故事中各色生動的人物，任由身體跟隨非洲和 Bossa Nova 的節奏搖擺。他父母收集 Gilberto Gil、Marvin Gaye 和 Nat King Cole 的黑膠唱片成為了他音樂的靈感泉源，**Blick Bassy** 溫暖的嗓音配合 Bossa Nova 式的結他節奏，帶點兒爵士的風格和甜蜜的愁緒。

Fête de la Musique(世界音樂節)不單是一個流行的免費節目，更歡迎所有人(不論是專業音樂人或是音樂愛好者)參與演出，這就是它與其他音樂節截然不同之處。今年更有三隊本地樂隊作開場演出。

Listening to the young Cameroonian singer-guitarist **Blick Bassy** is like listening to a musical road movie! He follows the tragic “slave route” from Cameroon to Brazil, passing through Benin, Senegal and Cape Verde sharing African and samba rhythms along the way.

While playing on stages all over the world, **Blick Bassy** invites audiences to discover a wide variety of African sounds, such as traditional “Hongo” and “Assiko” music, and share what is real life in African villages while playing true African beats. His music is a trip through space and time; if you close your eyes and listen, you will travel from peaceful beaches to green mountains, encounter colourful characters straight out of African tales, and your body will naturally move to African and Bossa Nova rhythms. Inspired and influenced by the sounds of Gilberto Gil, Marvin Gaye and Nat King Cole from his parents' vinyl collection, **Blick Bassy** mixes warm vocals and Bossa Nova guitar rhythms with funkiness and a hint of sweet melancholy.

Completely different from a music festival, the Fête de la Musique (World Music Day), is above all a free popular event, open to any participant (amateur or professional musicians) who wants to perform in it. To properly celebrate it, three local bands will warm up the audiences before the main concert.

### 音樂電車鬧市行

香港法國文化協會與香港電車有限公司攜手合辦世界音樂節，多個本地音樂組合將在電車上為大家獻上各種不同風格的音樂！

6月21日讓我們一起在大街上盡情享受美妙的音樂！

### MUSICAL TRAMS IN TOWN!

Alliance Française and Hong Kong Tramway proudly present the World Music Day in the trams featuring various local groups with a wide range of music!

On June 21st, let's enjoy music along the streets!



# 夏日法國音樂節 FÊTE DE LA MUSIQUE MUSIC DAY IN STANLEY

22/6/2014

赤柱廣場  
STANLEY PLAZA

免費入場  
FREE ADMISSION

開放時間 OPENING HOURS  
2:00PM - 6:00PM

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

法國文化部從1982年起推出「夏日法國音樂節」，通常於6月21日，即北半球夏至那天舉行。當日是一個全民的免費節日，大家會在歡愉氣氛中盡情表演各種風格的音樂。無論是業餘或專業樂手想演奏，都無任歡迎。

參加的樂手均是免費演奏，音樂會也一律免費入場，地點多在街頭及公園等露天地方演出。香港的2014年夏日法國音樂節，將定在6月22日（星期日）在赤柱廣場舉行，時間從下午2時到6時。

要是閣下有意參與演出，請把簡歷及有關資料（如錄音、錄像）發給我們，以便跟進您的申請。

詳情及申請事宜，請聯絡法國校友會 Mr. Jacky LAU / [jacleau@gmail.com](mailto:jacleau@gmail.com)

Launched in France in 1982 by the Ministry for culture, the Fête de la Musique – the Music day – usually takes place every 21st June, the day of the summer solstice in the northern hemisphere. This celebration allows the expression of all styles of music in a cheerful atmosphere and is above all a free popular fete, open to any participant (amateur or professional musicians) who wants to perform in it.

Musicians are always asked to perform for free and all the concerts are free for the public. It's the reason why events often take place in open air areas as streets and parks.

Hong Kong edition 2014 of Fête de la Musique is held at Stanley Plaza, on 22 June (Sunday), from 2pm to 6pm.

If you wish to perform, please do send us your resume as well as any other materials (audio, video) which could help retain your application.

For more information and application, please contact Mr. Jacky LAU – French Alumni Association / [jacleau@gmail.com](mailto:jacleau@gmail.com)

PRESENTED BY



VENUE PARTNER



SUPPORTED BY



## 法國好聲音

### THE NEW FRENCH VOICE AUDE HENNEVILLE

27/5/2014 | 8:00PM

香港藝術中心壽臣劇院  
SHOUSON THEATRE, HONG KONG ARTS CENTRE

票價 TICKETS: \$300

門票於城市電腦售票網公开发售  
Tickets are available at URBTX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.instant-glory.com](http://www.instant-glory.com)

聯辦節目

ASSOCIATED  
PROJECTS

### REFLEX LIVE IN HONG KONG 2014

7/6/2014 | 11:30PM  
KEE CLUB

網上預購票 REGISTER ONLINE: \$200  
即場票 AT THE DOOR: \$300

門票於以下網址登記  
For registration, please visit  
[www.facebook.com/lovedarecordshk](http://www.facebook.com/lovedarecordshk)

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

超過 50 萬人見證了 Aude 的來臨，她有「法國 Emmylou Harris」之稱，而 Emmylou 正是美國鄉村民樂的輝煌人物，與年輕 Aude 的風格如出一轍。

2006 年，她錄製的處女專輯《Je vous dis》，並以 *L'homme du train* 一曲贏得歌唱比賽冠軍。2007 年夏季，她在法國各地的 18 個城市巡迴演出，追捧者眾。2012 年，她在電視節目《The Voice》中晉身四強，每周六晚上的觀眾人數達八百萬。她又參與《The Voice》的巡迴演出，到訪了許多法國大型的音樂表演場館。

2013 年，Aude 在《STARS 80》音樂會的第一部分中發佈了迷你專輯。《STARS 80》在法國及歐洲共 80 個城市巡迴演出。2014 年 1 月底，她成為法國著名情歌王子 Charles Aznavour 的嘉賓，於法國二台的節目《Hier Encore》上亮相，是她首次出現於黃金時段的電視節目。她目前正在積極籌備下一張專輯，2014 年 5 月將於中國作巡迴演出，2014 年 9 月起將重踏法國土地，在座無虛席的音樂館內大放異彩。

More than 500,000 people witnessed the arrival of the "French Emmylou Harris" – a befitting reference to this rising star.

In 2006, Aude recorded her first CD titled "Je vous dis" and won a singing contest with her song *L'homme du train*. In the summer of 2007, she met large audiences while touring 18 cities across France. In 2012, she became one of four finalists on the TV show "The Voice" (8 million viewers every Saturday night), and took part in "The Voice" tour, held in the biggest live music venues in France.

In 2013, she presented her EP on stage as the first part of the show "STARS 80", which toured in 80 cities across France and Europe. In January 2014 Charles Aznavour invited her onto his France 2 show, "Hier Encore", her first time on a prime time TV show. She is currently working on her next CD and will be touring China in May this year before hitting the roads in France and filling auditoriums from September 2014 onwards.

法國南部是 André Dalcan 和 Ludmilla Cassar 的出生地，明媚熾熱的陽光孕育了這對無論在錄音室內外都非常合拍的音樂夥伴，兩人以 REFLEX 之名一起製作及表演音樂。André Dalcan 本身是職業 DJ，於法國富有知名度並正於國際間崛起，近年更涉足音樂監製。Lud (Ludmilla Cassar 的簡稱) 則是個富有才華的唱作型歌手，善於以鍵盤和低音結他創造精緻的旋律。André 加上 Lud 的迷人現場演出就像法國南部的陽光般，為舞台注入龐大活力，看過的人都無法抗拒愛上 REFLEX！

Born and bred under the scorching sun of Southern France, André Dalcan and Ludmilla Cassar are a pairing both inside and outside the studio. Together they produce and perform as REFLEX. André is an established French DJ boasting a consistently solid tour diary and a rising international profile, with years of production experience under his belt. Ludmilla (Lud for short) is a gifted singer and songwriter with a refined ear for melodies and great hooks, as much at ease behind keyboards as on the bass. Their songs fill your heart and mind with feel good vibes and don't let go. Try as you might, there's just no way to resist falling in love with REFLEX.

PRESENTED BY



SUPPORTED BY



CO-PRESENTED BY



SUPPORTED BY





**BNP PARIBAS** | The bank for a changing world

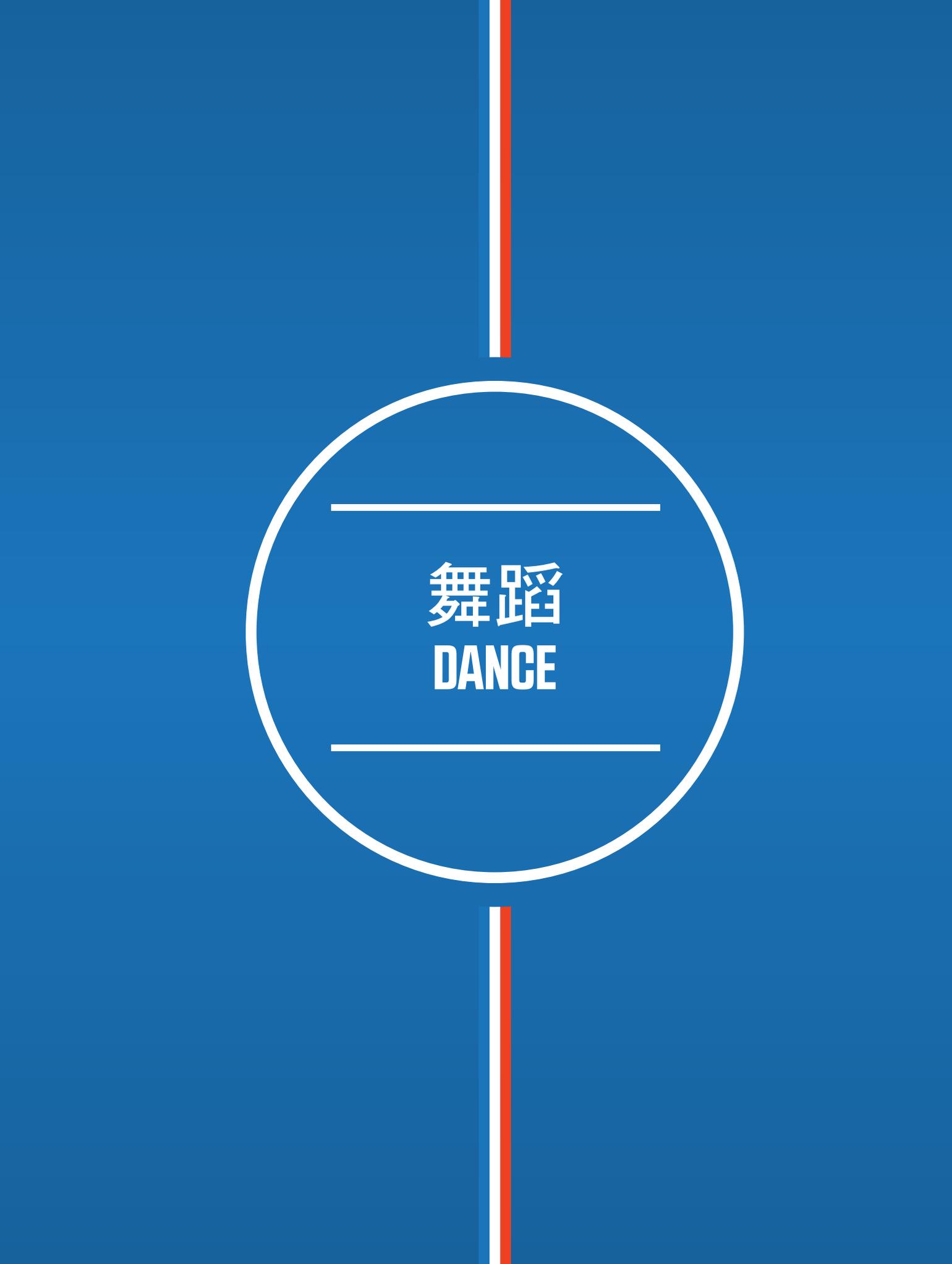
One of  
the world's  
strongest  
global  
financial  
groups

We strive  
for your success



CORPORATE & INVESTMENT BANKING - WEALTH MANAGEMENT  
ASSET MANAGEMENT - SECURITIES SERVICES - INSURANCE

[bnpparibas.com.hk](http://bnpparibas.com.hk)



舞蹈  
DANCE



《請把真相與  
其他故事告訴我》

"TELL ME THE TRUTH  
AND OTHER STORIES"  
by MANGANO - MASSIP

9-10/5/2014 | 8:00PM

香港藝術中心壽臣劇院

SHOUSON THEATRE  
HONG KONG ARTS CENTRE

CO-PRESENTED BY

af Alliance Française  
香港法國文化協會

HONG KONG ARTS CENTRE  
香港藝術中心

SPONSORED BY

lepetto  
PARIS

SUPPORTED BY

Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE  
À HONG KONG ET MACAO

## 票價 TICKETS: \$240 / \$180 / \$140

門票於城市電腦售票網公开发售  
Tickets are available at URBTIX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:

[www.frenchmay.com/](http://www.frenchmay.com/)  
[www.afhongkong.org](http://www.afhongkong.org)



### 關於《請把真相與其他故事告訴我》

《請把真相與其他故事告訴我》的靈感來自詩人賈克·普維的詩作。內容講述一對戀人的關係已變得冰冷、僵硬，且沒有了溝通。他們各持己見，互不相讓：究竟誰是受害者？誰是劊子手？無可否認，當中的折磨極致和顯而易見，感覺就像被拋入虛空之中，每個角色最輕微的移動都使人顫抖，從這段非理性的情感破裂中暴露出他們不為人知的性格。

### 關於 MANGANO - MASSIP

《請把真相與其他故事告訴我》是一個充滿意境、十分動人的當代劇場作品。Sara Mangano 與 Pierre-Yves Massip 致力於傳播他們的藝術。他們的教學理念建基於對三位默劇大師技巧上的理解和應用，他們分別是 Marcel Marceau, Etienne Decroux 和 Jacques Lecoq。他們竭力使默劇藝術得到戲劇界和普羅大眾的認同。他們抱著這信念構思了很多創作項目，當中以「即興默劇創作」和「模仿」最為有名。

### ABOUT "TELL ME THE TRUTH AND OTHER STORIES"

Tell Me the Truth and Other Stories is inspired by the poems of Jacques Prévert. It tells the story of a couple in a relationship that has become cold, rigid, and without communication. They both hold their ground, neither giving way; the victim or the executioner... who's who? The suffering certainly cannot be denied; it is dense and almost palpable, sweeping into the space and vibrating in the slightest movement of each character as the sentimental break-up reveals their hidden personalities.

### ABOUT MANGANO - MASSIP

*Tell Me the Truth and Other Stories* is a contemporary and engaging piece of theatre that tells a tale poetically. Sara Mangano and Pierre-Yves Massip are attached to the idea of transmitting their art. Their teaching is based on the understanding and use of the three major mime techniques: Marcel Marceau, Etienne Decroux and Jacques Lecoq. They strive for the recognition of the Art of Mime in the theatrical world and the eyes of the general public. They have created many projects with this goal in mind, and most notably: *Mim' Provisation and Mimesis*.

在藝術家訪港期間將會舉辦工作坊和座談會。詳情請登入 [www.frenchmay.com/](http://www.frenchmay.com/) / [www.afhongkong.org](http://www.afhongkong.org)。

Workshops and conferences will be held during the artists' time in Hong Kong. Please visit [www.frenchmay.com/](http://www.frenchmay.com/) / [www.afhongkong.org](http://www.afhongkong.org) for more information.



地中海尼斯歌劇院芭蕾舞團  
《馬可孛羅》

藝術總監：艾力·費安

"MARGO POLO"  
by NICE MÉDITERRANÉE OPERA BALLET

ARTISTIC DIRECTOR: ERIC VU-AN

16 - 17/5/2014 | 7:45PM

香港文化中心大劇院

GRAND THEATRE  
HONG KONG CULTURAL CENTRE

PRESENTED BY



VENUE & TICKETING SERVICES  
SPONSORED BY



TITLE SPONSOR



OFFICIAL CARRIER



SUPPORTED BY



mezzo

INSTITUT  
FRANÇAIS





地中海尼斯歌劇院芭蕾舞團  
NICE MÉDITERRANÉE OPERA BALLET

根據伊他路·卡爾維諾原著小說《看不見的城市》(*Invisible Cities*)所改編，《馬可孛羅》(*Marco Polo*)一路斯安諾·加里圖的一部舞蹈史詩，由舞蹈家艾力·費安提供藝術指導—不僅是對於人文主義的讚歌，更是與心靈的相遇，讓我們對世界觸手可及。

Based on the novel *Invisible Cities* by Italo Calvino, *Marco Polo* – a choreographic epic by Luciano Cannito under the artistic direction of Eric Vu-An – is a hymn to humanism and the spirit of an encounter that puts the world within our reach.



票價 TICKETS:  
\$480 / \$380 /  
\$280 / \$180 / \$120

門票於城市電腦售票網公開發售  
Tickets are available at URB TIX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

購買多張不同類型門票：高達 8 折優惠！(適用於指定節目)  
MULTIPLE BUYING DISCOUNT: UP TO 20% OFF! (APPLICABLE TO SELECTED PROGRAMMES)

詳情請參閱：  
FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: P.157

## 關於《馬可孛羅》

在東方調性之中，融入了古典的詞彙和舞蹈元素。這套芭蕾舞劇能帶領我們展開一趟充滿異國色彩的奇幻旅程，並向我們述說想要征服、統治全世界的忽必烈皇帝，與馬可孛羅這位樂於探索新的民族、文化與城市的威尼斯探險家之間的文化碰撞。

這部作品的成功之處，就在於完美掌握了雙方相反的觀點，並透過舞蹈及人物角色的動作來傳達。由於皇帝找有一種神聖不可侵犯的態度，對現實情況充耳不聞，因此馬可孛羅便全心投入自我對生命的觀察之中；他四處探索，希望能更好地去歌頌這個奇妙的世界，這個世界之中充滿了無限的可能，任何人都不能有所限制。

## 關於地中海尼斯歌劇院芭蕾舞團

地中海尼斯歌劇院芭蕾舞團創立於 1947 年，先後由利卓戴桑法、尚-皮埃爾·路法亞、東尼·帕帝拿、馬丁·柏文、尚-米歇爾·寶風、馬克·里邦及愛蓮·戈里率領；直到 2009 年時，前巴黎歌劇院芭蕾舞團舞蹈家艾力·費安獲得任命擔任藝術總監之後，為舞團帶來了一個全新的開始。在他的引領之下，地中海尼斯歌劇院芭蕾舞團於過去四年間，演出了對於多部芭蕾舞劇的致敬之作，包括：俄羅斯芭蕾舞團大師貝嘉之《歌頌 51》(Cantate 51)、《唐吉訶德》(Don Quichotte)、《柯貝莉亞》(Coppelia)，並重新將金·凱利之《大雙人舞》(Pas de Dieux) 搬上舞台（在此之前已有 50 年的時間未曾於法國上演），此外還有泰特利的《獨奏》(Voluntaries)、荷西·李蒙的《La Pavane du Maure》、艾力·費安的《雷蒙達》(Raymonda)（在裴堤帕之後）、為露辛達舞團 (Lucinda Childs) 專門編舞的《Oceana》世界首演、巴蘭欽的《快板布蘭特》(Allegro Brillante) 與《Chaconne》以及本·史帝文森的《三首前奏曲》(Three Preludes)。

## ABOUT "MARGO POLO"

A fusion of classical vocabulary and dance with undertones of the Orient, this ballet propels us into a magical journey filled with exoticism, and tells the story of the clash between the emperor Kubilai Khan, who wants to enslave the world in his power, and Marco Polo, the Venetian explorer who relishes discovering new people, cultures and cities.

The success of this piece lays in capturing these two contrary visions through the dance and movements of each character. Whereas the emperor retains a hieratic attitude and remains deaf to reality, Marco Polo is occupied by his enthusiastic perception of life; he leaps and twirls to better celebrate the magic of the world, an ocean of possibilities that no man can ever imprison.

## ABOUT NICE MÉDITERRANÉE OPERA BALLET

Founded in 1947, Nice Méditerranée Opera Ballet was successively led by Lycette Darsonval, Jean-Pierre Ruffier, Tony Pardina, Martine Parmain, Jean-Michel Bouvron, Marc Ribaud and Eleonora Gori before making a new start in 2009 with the appointment of Eric Vu-An – former dancer of the Paris Opera Ballet – as artistic director of the company. Under his direction, in the last 4 years the Nice Méditerranée Opera Ballet has performed tributes to the Ballets Russes, *Cantate 51* by Maurice Béjart, *Don Quichotte*, *Coppelia*, and the revival of *Pas de Dieux* by Gene Kelly (which had not been performed in France for more than 50 years), *Voluntaries* by Glen Tetley, *La Pavane du Maure* by José Limon, *Raymonda* by Eric Vu-An (after Petipa), the world premiere of *Oceana* choreographed exclusively for the troupe by Lucinda Childs, *Allegro Brillante* and *Chaconne* by Balanchine, and *Three Preludes* by Ben Stevenson.

## 馬可孛羅 MARGO POLO

作曲家  
Composer

法蘭西斯·布朗格  
Francis POULENC

音樂編排  
Musical Assemblage

瑪利奧·西亞福尼  
Mario SCIAVONI

編舞  
Choreography

路斯安諾·加里圖  
Luciano CANNITO

布景、服裝、燈光  
Set-Costumes-Lights

J-P 拿波特  
J-P LAPORTE

附設教育計劃  
EDUCATION PROG. INVOLVED



# "AND...ACTION!" by POKEMON CREW

世界嘻哈街舞大賽冠軍隊伍  
HIP HOP DANCE WORLD CHAMPIONS

23-24/5/2014 | 8:00PM

香港文化中心劇場  
STUDIO THEATRE  
HONG KONG CULTURAL CENTRE

PRESENTED BY



VENUE & TICKETING SERVICES  
SPONSORED BY



SPONSORED BY



SUPPORTED BY



## 票價 TICKETS: \$380 / \$240

門票於城市電腦售票網公开发售  
Tickets are available at URBITIX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)



購買多張不同類型門票：高達 **8折優惠!** (適用於指定節目)  
MULTIPLE BUYING DISCOUNT: UP TO 20% OFF! (APPLICABLE TO SELECTED PROGRAMMES)

詳情請參閱：  
FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: **P.157**

世界嘻哈街舞大賽冠軍隊伍 Pockemon Crew 將首次來到香港，展現他們的最新作品「And...Action!」。他們來自法國里昂，這座城市同時也是電影的誕生地；舞者們將會帶觀眾回到上世紀30、40年代的電影場景之中，在原創作品中融入了嘻哈街舞、電影及音樂，並帶來驚艷無比的效果。

World hip hop dance champions Pockemon Crew visit Hong Kong for the first time to show their latest production, **AND... ACTION!** Originally from Lyons – the city where cinema was born – the dancers take us back to film sets of the 1930s and 40s for an original piece that fuses hip hop, cinema and musical with spectacular results.

### 關於「AND...ACTION!」

靈感來自於上世紀30、40年代的美國電影與音樂劇，舞團的最新創作便是為了向當時的電影及百老匯音樂劇的舞蹈表演致敬，因為最初的嘻哈運動正是受此影響。他們的舞蹈表演活力四射及極盡各種高難度技巧。這個充滿活躍生命力的舞團是由8名舞者所組成，並混合了多種類型與風格，將帶給您獨一無二的舞蹈體驗。

### 關於 POCKEMON CREW

一切皆始於1996-97年間，舞團的舞者們當時就在街頭上和里昂國家歌劇院的拱廊下開始了他們的訓練。由於懷著共同的理念，他們凝聚在一起，並且很自然地在1999年組成舞團「Pockemon Crew」。他們在法國的格勒諾布爾 (Grenoble) 參加了第一次的比賽，隨後即不斷創造勝利佳績，包括享負盛名的2003年世界街舞大賽 (德國漢諾威)，這不僅使他們獲得了全世界的肯定，更使其有機會以聯合團體的身份與里昂國家歌劇院合作。

在2007年，他們更在世界頂尖舞蹈高手雲集的韓國首爾「KB BBOY Masters」大賽中，成為締造超驚艷表現的第一個法國舞團，這不僅使得他們聲名大噪，更使其成為全世界最成功的舞團。在樂團創辦人里亞德·伐尼所帶領的藝術方向之下，舞者們探索了當代及古典舞蹈家、馬戲團演員、啞劇藝術家及演員們的不同世界，因此能開發出如此特別的創作方法，製作出極具原創性的作品。

除了表演之外，Pockemon Crew 的舞者們也將與本地的舞團進行座談，並舉辦一場嘻哈街舞比賽。詳情請登入 [www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)。  
In addition to the performances, Pockemon Crew dancers will give workshops and host a hip hop dance battle with local groups.  
Please visit [www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) for more information.

### ABOUT "AND... ACTION!"

Inspired by American movies and musicals from the 1930s and 40s, the latest creation from the company is a tribute to cinema and homage to the dance performed in Broadway theatres at the time, which influenced the first hip hop movement. Full of energy and acrobatics, this vivacious piece with 8 dancers mixes genres and styles for a unique choreographic experience.

### ABOUT POCKEMON CREW

It all began in 1996-97 when a group of dancers started training in the streets and under the archways of the National Opera of Lyon. United by a mutual philosophy, the group formed naturally and Pockemon Crew was born in 1999. They participated in their first battle in Grenoble (France) and a series of victories followed, including the prestigious 2003 International Battle of the Year (Hanover, Germany), which brought them worldwide recognition and enabled them to collaborate with the National Opera of Lyon as an associate company.

Their notoriety exploded when they became the first French group to make a serious impression in Korea during the "KB BBOY Masters" in Seoul (2007), making them the most successful crew in the world. Under the artistic direction of Riyad Fghani, founder of the company, the artists explore other universes with contemporary and classical dancers, circus performers, mime artists and actors so as to develop different working methods and create original pieces.



---

# 洛杉磯舞蹈企劃

藝術總監：班傑明·米派德

## L.A. DANCE PROJECT

ARTISTIC DIRECTOR: BENJAMIN MILLEPIED

---

10-11/6/2014 | 8:00PM

香港演藝學院戲劇院

DRAMA THEATRE  
HKAPA

PRESENTED BY



SPONSORED BY

Dr. Andrew Stephen YUEN

VENUE PARTNER



## 票價 TICKETS: \$380 / \$280 / \$180

門票於城市電腦售票網公开发售  
Tickets are available at URBIX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)



憑藉一手打造的洛杉磯舞蹈企劃，這位最具美國風格的知名法國編舞家成功開闢了全新的職業之路，進而探索全新視野並拓展舞蹈疆界。這次節目涵蓋的作品包括班傑明的名作、以色列出生的法國編舞家伊曼紐·蓋特的最新創作，以及威廉·佛塞重現美國現代舞蹈的名作。

With his own company, L.A. Dance Project, the most American of French dancers opens a new path in his career, exploring fresh horizons and bridging influences. The programme features one of Benjamin Millepied's most prominent works, a recent creation from the Israeli-born French-based choreographer Emanuel Gat, and a revival of American modern dance legend William Forsythe.

### 關於洛杉磯舞蹈企劃

成立於2012年的洛杉磯舞蹈企劃是多位藝術家的心血結晶，由著名編舞家及舞蹈家班傑明·米派德、作曲家尼可·穆利、藝術顧問馬修·休莫雷、製作人查里斯·法比亞斯與尼可拉斯·布里特爾一同創立。洛杉磯舞蹈企劃旨在鼓勵各界編舞才俊以創新手法相互合作，同時吸引來自各界的人才，例如視覺藝術家、音樂家、設計師、導演及作曲家等，攜手擦出新的火花。此舞蹈企劃致力於推廣新興及著名創作者的作品，因此成為全新的現代舞平台。

### 關於班傑明·米派德

完成里昂國立高等音樂舞蹈學院的古典芭蕾舞課程後，班傑明·米派德於1992年前往紐約並在美國芭蕾舞學校繼續鑽研舞技。於1995年時，他加入了紐約芭蕾舞團，很快便於2001年晉升為該舞團的首席舞者，獲許多著名編舞家欽點擔綱主跳，例如喬治·巴蘭欽和彼得·馬丁斯。他也曾在傑羅姆·羅賓斯、安祖蓮·普雷祖卡與克里斯多福·惠爾敦的新作中擔任重要角色。

米派德不僅是著名舞者，也是極富盛名的編舞家，他曾為許多世界知名的舞蹈機構及舞蹈家編舞，包括紐約芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、馬林斯基劇院芭蕾舞團及里昂歌劇院芭蕾舞團。2010年，他為戴倫·艾羅諾夫斯基執導的獲獎電影《黑天鵝》編舞，並扮演其中一角。在2012年他宣布成立新舞團：洛杉磯舞蹈企劃。一年後，全球聞名的巴黎歌劇院芭蕾舞團任命他為舞蹈總監。

### ABOUT L.A. DANCE PROJECT

L.A. Dance Project is an artist collective founded in 2012 by renowned choreographer and dancer Benjamin Millepied, along with composer Nico Muhly, art consultant Matthieu Humery, founding producer Charles Fabius, and Nicholas Britell. L.A. Dance Project's mission is to revive seminal collaborations by influential dance makers and to create new works through multidisciplinary collaborations with different types of artists: visual artists, musicians, designers, directors and composers. The collective promotes the work of emerging and established creators, contributing to new platforms of contemporary dance.

### ABOUT BENJAMIN MILLEPIED

After studying classical ballet at the Conservatoire National de Lyon in France, Benjamin Millepied went to New York City to study at the School of American Ballet in 1992. He joined the New York City Ballet in 1995 and quickly rose to the rank of Principal Dancer in 2001, dancing lead roles in ballets by notable choreographers such as George Balanchine and Peter Martins. He also originated roles in new works by Jerome Robbins, Angelin Preljocaj and Christopher Wheeldon.

In addition to being a celebrated dancer, Millepied is a renowned choreographer who has created works for some of the world's most well-known dance companies and artists, including the New York City Ballet, the Paris Opera Ballet, the Mariinsky Ballet and the Lyon Opera Ballet. In 2010, he choreographed and starred in Darren Aronofsky's award-winning feature film "Black Swan", and in 2012 announced the creation of his new dance company, L.A. Dance Project. A year later he was appointed as Head of Dance at the Paris Opera, the most prestigious ballet company in the world.



## 演奏曲目 PROGRAMME

班傑明·米派德  
Benjamin MILLEPIED  
《行進之部》  
Moving Parts

伊曼紐·蓋特  
Emanuel GAT  
《摩根最後的咕噠聲》  
Morgan's Last Chug

威廉·佛塞  
William FORSYTHE  
《五重奏》  
Quintett

直升機穿梭服務只需 **15** 分鐘  
Premium Helicopter Service only **15** minutes flight time



# 昇華旅程，唯您尊享

Take pleasure in a premium helicopter journey



網上及手機訂票、查詢最近優惠及航班詳情，請瀏覽或致電：  
For online and mobile reservations, promotions and flight schedule, please visit our website or call :

[www.skyshuttlehk.com](http://www.skyshuttlehk.com)

香港 Hong Kong	澳門 Macau	深圳 Shenzhen
(852) 2108 9898	(853) 2872 7288	(86) 755 2345 8740

Email : [reservation@skyshuttlehk.com](mailto:reservation@skyshuttlehk.com)

 **SKY SHUTTLE**  
空中快線

## 售票處 Ticketing offices:

香港 Hong Kong	中環信德中心三樓 3/F., Shun Tak Centre, Central
澳門 Macau	外港碼頭二樓 2/F., Macau Maritime Terminal
深圳 Shenzhen	深圳寶安國際機場新航站樓三樓國際出港區直升機候機室 Helicopter Lounge, International Departure Area, 3/F., New Terminal, Shenzhen Baoan International Airport



手機訂票  
Mobile  
Reservation



公司網頁  
Company  
Website

🕒 航班每30分鐘一班 Flights every 30 minutes

提供私人包機服務，詳情請致電我們查詢。  
Private charter services are also available. Please call us for details.



—  
**戲劇及馬戲**  
**THEATRE & CIRCUS**  
—

 附設教育計劃  
EDUCATION PROG. INVOLVED

 合家歡節目  
FAMILY EVENT

For all  
audiences

6+

適合欣賞



# 阿福花劇團《鏡子》

當中國戲劇遇上意大利即興喜劇

## "THE MIRROR"

## by THÉÂTRE DES ASPHODÈLES

WHEN CHINESE OPERA MEETS COMMEDIA DELL'ARTE

6-7/6/2014 | 8:00PM

香港文化中心劇場

STUDIO THEATRE

HONG KONG CULTURAL CENTRE

PRESENTED BY



EXCLUSIVE SPONSOR



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

VENUE & TICKETING SERVICES  
SPONSORED BY



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

## 票價 TICKETS: \$280 / \$180

門票於城市電腦售票網公开发售  
Tickets are available at URBTIX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)



購買多張不同類型門票：高達 **8折優惠!** (適用於指定節目)  
MULTIPLE BUYING DISCOUNT: UP TO 20% OFF! (APPLICABLE TO SELECTED PROGRAMMES)

詳情請參閱：**P.157**  
FOR MORE DETAILS, PLEASE READ:

阿福花劇團憑著對連繫文化、藝術類型、人們和時代的渴望，使其創作的道路上更進一步，他們希望能使意大利的即興喜劇與中國戲劇、法國詩喃(French Slam)及秦腔藝術、表演藝術和影像藝術相互交集，擦出藝術與人文的火花。

Motivated by the desire to connect cultures, genres, people and times, the company Théâtre des Asphodèles continues to further its theatrical process in a meeting of the artistic and the human between Commedia dell'Arte and Chinese opera, French slam and Shaanxi chants, performance & video.

### 關於《鏡子》

故事發生於1638年的法國。一位年輕的伯爵夫人，正代表法國貴族等候著一位中國公主的來訪。她希望在這次的見面機會中，代表她的國家，去鞏固兩國之間的友誼與信賴，因為這曾經由於她們父輩的舊日錯誤而破裂。

劇中的四名雜技歌唱演員(中國及法國演員各兩名)，將在連續不斷的場景中，帶領我們進入原創故事之中，而這將映照出使我們更為緊密的差異。劇中一面會說話的鏡子(影像螢幕)，將使我們深深投入故事情節的核心之中，並揭示我們對自己真實本質的反思。透過互動式的影像表現與詩喃演出，《鏡子》反轉了時間的順序，並結合了意大利與中國的傳統和文化，進而創造出新的現代形式。在意大利即興喜劇中的丑角雅樂甘的身體裡，是否潛藏著中國的齊天大聖孫悟空呢？

### 關於阿福花劇團

藝術總監提爾利·歐瑟在與卡羅·波蘇、阿貝爾多·納森和迪瑪·費札尼一同製作即興喜劇前，對戲劇與音樂的方向進行了深入的研究。他在1992年時創立了阿福花劇團，希望能以其最熱愛的戲劇類型來融合其他藝術學科：中國戲劇及其中運用面具與妝扮的傳統，或是如嘻哈文化這種都市性、大眾流行的藝術形式。在1999年時，阿福花劇團在里昂設立了自己的空間，他們在此創作，與其他組織團體合作，以及開設了一所戲劇學校。

### ABOUT "THE MIRROR"

We are in France, 1638. A young countess representing French nobility awaits a visit by a Chinese princess. She wants this meeting to represent her country and strengthen the ties of friendship and trust between the two countries that have been broken by their fathers' past mistakes.

Four actor-acrobat-singers, two Chinese and two French, bring us into an original story with successive scenes that reflect the differences that bring us closer. A speaking mirror (a video screen) plunges us into the heart of the plot and reveals reflections of our true nature. Through interactive imagery and slam, *The Mirror* inverts the order of time, combining Italian and Chinese traditions and culture to create a new modern form. Does the Monkey King lay dormant within Arlequin?

### ABOUT THÉÂTRE DES ASPHODÈLES

Artistic director Thierry Auzer studied drama and musical direction before working on Commedia dell'Arte with Carlo Boso, Alberto Nason and Dimma Vezzani. He founded Théâtre des Asphodèles in 1992 with the desire to combine his favourite genre of theatre with other disciplines: Chinese Opera and its tradition of using masks and suits or hip-hop culture as an urban, popular art form. In 1999, Théâtre des Asphodèles opened its own space in Lyon in order to be a place of creation, a work space for the other companies, and a drama school.

## 鏡子 THE MIRROR

導演  
Director  
盧卡·弗朗西斯  
Luca FRANCESCHI

燈光及錄像  
Lights & Video  
雷諾·杜班雷  
Renaud DUPRÉ

音樂  
Music  
斯特凡·拉姆  
Stéphane LAM



附設教育計劃  
EDUCATION PROG. INVOLVED



合家歡節目  
FAMILY EVENT

For all  
audiences

6+

適合欣賞

世界巡迴「新馬戲」  
卡密爾·波戴爾  
“L'IMMÉDIAT”  
by CAMILLE BOITEL  
MODERN CIRCUS WORLD HIT

20-21/6/2014 | 8:00PM

葵青劇院演藝廳

AUDITORIUM  
KWAI TSING THEATRE

PRESENTED BY



EXCLUSIVE SPONSOR



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

VENUE & TICKETING SERVICES  
SPONSORED BY



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

SUPPORTED BY

INSTITUT  
FRANÇAIS

MAIRIE DE PARIS

## 票價 TICKETS: \$280 / \$180 / \$80

門票於城市電腦售票網公開發售  
Tickets are available at URBTX

各項優惠詳情，請瀏覽：  
For discounts and concessions, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

© VINCENT BEAUME

購買多張不同類型門票：高達 8 折優惠！(適用於指定節目)  
MULTIPLE BUYING DISCOUNT: UP TO 20% OFF! (APPLICABLE TO SELECTED PROGRAMMES)

詳情請參閱：  
FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: P.157

作為一個備受歡迎、四處巡迴演出的一流歐洲馬戲團，*L'IMMÉDIAT* 是獨一無二的表演藝術，融合了肢體劇場、表演與馬戲藝術。這個表演團體經常被比喻為巴斯特·基頓。卡密爾·波戴爾與他的六位演員，將透過令人屏息驚嘆的肢體技術、超現實主義的影像呈現、末日的樂觀主義與混亂失序及崩潰瓦解的場景，將其對於現代的騷動反思化為現實，帶給觀眾驚奇獨特的藝術體驗。

A much-toured classic on the European circuit, *L'Immédiat* is a unique project that fuses physical theatre, performance and circus. Often compared to Buster Keaton, Camille Boitel is joined by six performers to surprise audiences with a riotous reflection of modern times that is catapulted into reality by breathtaking physical skills, surrealist imagery, apocalyptic optimism and chaotic, collapsing set.

### 關於 *L'IMMÉDIAT* 馬戲藝術

獲獎無數的 *L'Immédiat* 馬戲藝術表演，是由當代「新馬戲」表演者與劇場藝術大師卡密爾·波戴爾所組成；在他們的表演中，一切都不是看上去那麼簡單。整個舞台充滿著混亂的家具和紙箱，而梯子則化作演員們的遊樂場，讓他們可以上下遊走或穿越其中，使表演中宛如廢物堆積場般的場景，成為他們的崩毀之處。在混亂的場景，一名女士回到家中，看見所有東西都倒下來。她想將外套掛起，但衣架卻垮了下來；她想要將包包放到桌子上，但桌腳卻被鋸斷了。這場災難持續以瘋狂的速度不斷蔓延，同時卻有七名年輕的演員運用他們驚人的肢體能力與喜劇元素，抵抗不穩定的崩壞力量所帶來的毀滅性海嘯。

### 關於卡密爾·波戴爾

卡密爾·波戴爾畢業於巴黎的安尼·法德里尼當代馬戲藝術學院，並於 2002 年獲得「歐洲年度新人特技大獎」，此獎項為歐洲最受推崇的新馬戲大獎。他曾是詹姆斯·提瑞的 Junebug Symphony Company 表演藝術公司的創始團員；在 2005 年時，卡密爾·波戴爾在倫敦國際默劇節中精采無比的個人演出《男人胡斯》，使其初次登台便大放異彩。*L'Immédiat* 曾榮獲 2010 年「默劇大獎」。

### ABOUT "L'IMMÉDIAT"

In the award-winning *L'Immédiat* by contemporary circus performer and stage virtuoso Camille Boitel, nothing is what it seems. A stage packed full of clutter; furniture, cardboard boxes, and ladders serves as a playground for performers to charge through, under and over, causing pieces of the junkyard-set to cave in around them. Chaos builds. A woman comes home and everything falls over. She hangs up her coat and the rack collapses, puts her bag on a table but its legs have been sawn through. Disaster continues to spread at a frenetic speed as the 7 young artists use their formidable physical abilities and comedy timing to defy the ruthless tsunami of destabilizing forces.

### ABOUT CAMILLE BOITEL

Camille Boitel trained at Annie Fratellini's circus school in Paris, and in 2002 was a winner at the first "Jeunes Talents Cirque", Europe's most prestigious new circus awards. He was an original member of James Thiérree's Junebug Symphony Company and made his debut at the London International Mime Festival with the remarkable solo, "L'Homme d'Hus" in 2005. *L'Immédiat* was awarded the "Prix Mimos" in 2010.

02/05-03/06



第二十五屆

澳門

藝術節

25<sup>TH</sup> MACAO  
ARTS  
FESTIVAL

XXV FESTIVAL

DE ARTES

DE MACAO

XXV FAM 藝 2014

購票熱線 / TICKETING 香港 / HONG KONG (852) 2380 5083

網上訂票 / RESERVATION WEBSITE [www.macaoticket.com](http://www.macaoticket.com)

節目查詢 / ENQUIRIES (853) 8399 6699 (辦公時間 / OFFICE HOURS)

電郵 / FESTIVAL EMAIL [fam@icm.gov.mo](mailto:fam@icm.gov.mo)

[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



幽默默劇  
《安仔駕到》

“IMAGINE TOI”

by JULIEN COTTEREAU

23-24/5/2014 | 8:00PM

25/5/2014 | 3:00PM

崗頂劇院

DOM PEDRO V THEATRE

票價 TICKETS: MOP 120 / MOP 100

門票於澳門售票網公开发售

Tickets are available at  
Macao Kong Seng Ticketing Network

各項優惠詳情，請瀏覽：

For discounts and concessions, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

來自法國的小丑王 Julien Cottereau 橫衝直撞，終於撞到來澳門！他將為觀眾帶來前所未有的驚喜，詼諧倒蛋的演出，必定令人捧腹大笑！

前太陽劇團星級小丑及默劇藝人 Julien Cottereau 充滿驚喜的高能量表演，展現了一個奇妙的幻想空間，他以精湛的技藝和幽默的演出，打開大人們久違的童真世界，小孩看到更必為之瘋狂！在此一瘋狂搞笑趣劇《安仔駕到》中，他將扮演俏皮的男孩，溫良而單純，造型可笑又可愛，必定喚起你我的童真。此劇曾於愛丁堡藝穗節 2013 上演，深受愛戴，並得到觀眾及藝評人高度的評價。Julien Cottereau 擁有天賦的技藝，曾榮獲法國多項表演獎項，其中包括 2007 年獲得莫理哀大獎「最佳新人獎」、2008 年法國坎城影展 SACD 特別「獨角戲新星獎」。其表演糅合小丑、默劇、Beat-Box 和各種口技。

Enter a world of pure imagination and wonder with former Cirque du Soleil star, clown and mime artist Julien Cottereau.

In *Imagine Toi*, Cottereau plays a naive, playful and adorable little boy. Using only the potent powers of the imagination and a startling variety of vocal sound effects, Julien creates a magical world from nothing. Endless fun and games can be had with invisible balls, chewing gum, dogs of all shapes and sizes, a wild beast or two and a fairytale princess.

After a year-long sell-out season in Paris and winning the 2007 "Moliere Award", *Imagine Toi* has enchanted audiences across the world. Showcased at the 2013 Edinburgh Festival, the performance was highly-spoken of and well received by both audience and critics.

Julien Cottereau reconnects you with your sense of childhood wonder in a show of joyous simplicity and pure entertainment. A show for children and for the child within everyone.

PRESENTED BY

澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

PROGRAMME OF  
THE MACAO ARTS FESTIVAL



SUPPORTED BY



HONG KONG

*af* Alliance Française  
香港法國文化協會

**TAKE A BREATH  
OF  
FRENCH AIR!**

**French Classes - Cultural Events  
Since 1953**

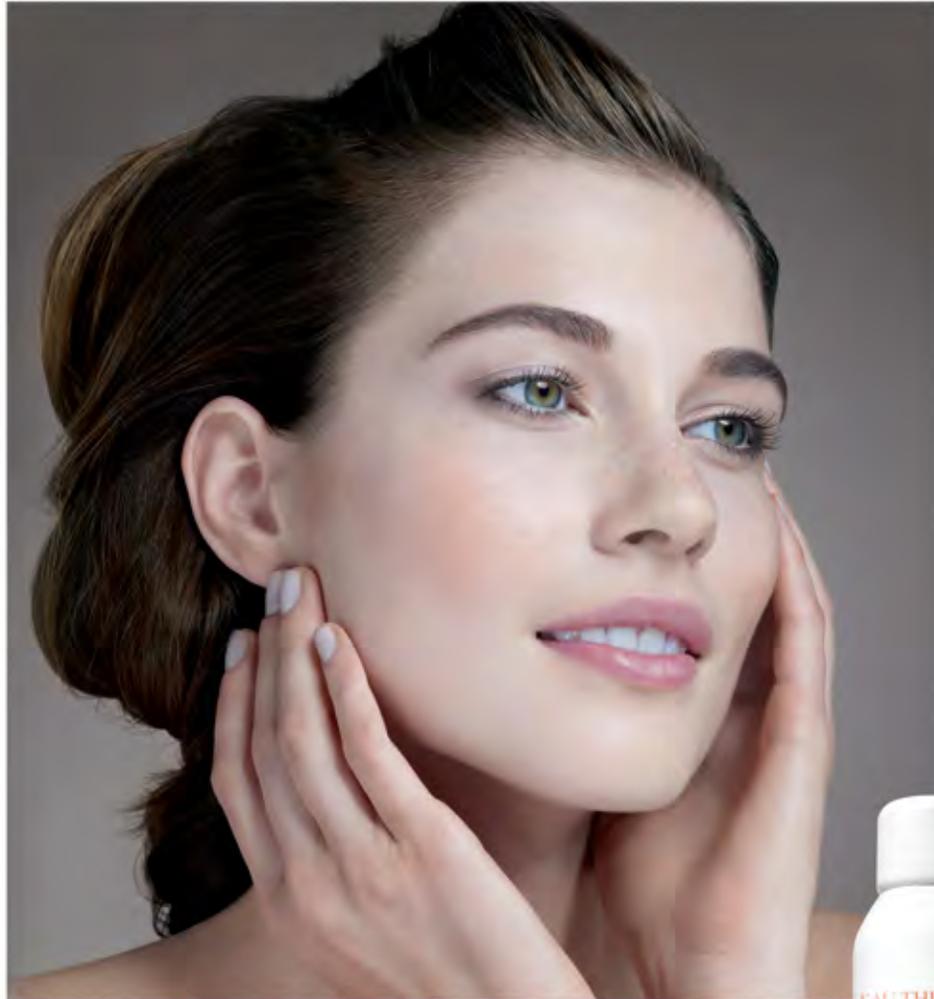
[www.afhongkong.org](http://www.afhongkong.org)  
f [alliancefrancaisehk](https://www.facebook.com/alliancefrancaisehk)  
@afhongkong





電影  
FILMS

# EAU THERMALE Avène



The source of relief and  
balance for sensitive skin

- Soothing
- Anti-irritating
- Anti-inflammatory



Laboratoires dermatologiques  
**Avène**  
PARIS

  
**Pierre Fabre**

# 法國影響 聚焦中國

法國五月電影節目

## FRENCH SHADOWS: ALL EYES ON CHINA

A FRENCH MAY CINEMA PROGRAMME

9/5 - 31/5/2014

百老匯電影中心 BROADWAY CINEMATHEQUE  
PALACE IFC

出色的導演能夠揭露我們從未發現的新世界

*The greatest directors reveal worlds we might not otherwise see*

© IWS PRODUCTIONS, CHINESE SHADOWS & FULL HOUSE

CO-PRESENTED BY



百老匯電影中心  
broadway cinemathèque

MAJOR SPONSOR



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

VENUE PARTNER

PALACE ifc

SUPPORTED BY

INSTITUT  
FRANÇAIS

50  
周年  
中國 FRANCE  
CHINE 法國



© ENVISIONS FILMS - STELLAR MEDIA FILMS LTD - PAN EPICSA FILMS



© CELLULOID OPENERS

「法國影響，聚焦中國」：從紀錄片、愛情故事，到劇情片、動作片、喜劇和迎合青少年觀眾口味的影片，透過大螢幕來探索法國與中國持久的關係！

“French shadows, all eyes on China”: from documentaries and love stories, to drama and action, and comedies and films for younger audiences, explore the long lasting relationships between France and China on the big screen!

百老匯電影中心  
BROADWAY CINEMATHEQUE

票價 TICKETS:  
\$75 (Original) / \$60 (BC MEMBER)

PALACE IFC

票價 TICKETS:  
\$90 (Original) / \$76 (BC MEMBER)

For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)



ROGER PIGAUT

對法國而言，中國是迷人魅力和靈感的來源，而這種魔力早已經在電影中完整顯現。20世紀初的電影中，中國演員通常是演繹反派角色(如尚·雅南所執導的《中國人在巴黎》(CHINESE IN PARIS))，近年來則是扮演繆思或家人的角色(如阿蘭·馬札執導的《我的中國姊妹》(MY CHINESE SISTER))。中國同時也成為新故事情節的電影場景(如雅莉安娜·都布萊特執導的 RAIN OR SHINE 或羅傑·皮亞特執導的《來自世界彼端的風箏》(THE MAGIC OF THE KITE))。

過去20年來，兩國之間的電影交流越來越密切。在許多中國電影製作者的眼裡，法國一直是創意的先驅，例如戴思杰《植物學家的女兒》(THE CHINESE BOTANIST'S DAUGHTERS) 或婁燁《花》(LOVE AND BRUISES)。

此外也有越來越多的法國導演選擇在中國拍攝，其中甚至有導演採用以普通話敘述的中國故事為題材，像菲利普·穆伊爾所執導的《月英》(THE NIGHTINGALE)。

在2010年，法國與中國簽訂了電影合製條約，隸屬於本條約管轄範圍內的電影都會是雙語電影。目前已有3部電影因此受惠，而首部影片就是王小帥執導的《我11》(11 FLOWERS)。

法國五月電影計劃旨在於慶祝兩種文化的長久交流，同時探索已默默耕耘多年的意見交流與合作夥伴關係。出於這種考量，讓我們來深入探究中國與法國的電影以及電影製作人如何互相擦出精彩火花。

China has always been a source of fascination and inspiration for the French, and this has translated into cinema. In early 20<sup>th</sup> century films, Chinese actors usually portrayed villains (*Chinese in Paris* by Jean Yanne), and more recently took the role of muse or family member (*My Chinese Sister* by Alain Mazars). China also became the décor for new stories (*Rain or Shine* by Ariane Doublet or *The Magic of the Kite* by Roger Pigaut).

In the last 2 decades, the cinematic relationship between the two countries has expanded. France has been a creative host for many Chinese filmmakers including Dai Sijie (*The Chinese Botanist's Daughters*) or Lou Ye for *Love and Bruises* and more and more French directors are shooting in China, some even using Chinese stories told in Mandarin, as is the case for *The Nightingale* by Philippe Muyl.

In 2010, France and China signed a co-production treaty allowing films within the frame of this agreement to be bi-national. So far few films have benefited from this; the first one being *11 Flowers* by Wang Xiaoshuai.

The aim of Le French May cinema programme is to celebrate the enduring exchanges between our two cultures and explore the dialogue and partnerships that have been created along the way. With this in mind, let's take a closer look at how French and Chinese films and filmmakers have influenced each other.

聯辦節目

ASSOCIATED  
PROJECTS

阿依達

AIDA

by OPERA NATIONAL DE PARIS

10/5/2014  
8:00PM

18/5/2014  
4:00PM

PALACE ifc  
BROADWAY THE ONE

票價  
TICKETS

\$200 (Adult)

\$170 (Concession)

For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

埃及年輕軍官拉達梅斯迎戰襲擊埃及的埃塞俄比亞軍。拉達梅斯深愛 埃及公主安奈瑞斯的女僕阿依達，希望借勝利娶阿依達為妻。同時埃及公主安奈瑞斯也愛 拉達梅斯。拉達梅斯戰勝埃塞俄比亞軍後，埃及國王將安奈瑞斯許配給他，希望他為國盡忠職守。拉達梅斯最後選擇了國家還是情人？

威爾第其中一套最壯麗的作品重歸闊別半個世紀的巴黎國家歌劇院，講述受奴役的埃塞俄比亞公主 (Oksana Dyka 飾) 與英雄軍官拉達梅斯 (Marcelo Alvarez 飾) 和埃及公主 (Luciana D'Intino 獻唱) 之間的三角戀。由巴黎國家歌劇院的音樂總監 Philippe Jordan 擔任指揮。

片長：約3小時4分鐘

語言：意大利語

字幕：英文

At the royal palace in Memphis, the high priest Ramfis tells the warrior Radamès that Ethiopia is preparing another attack against Egypt. Radamès hopes to command his army, as he is in love with Aida, the Ethiopian slave of Princess Amneris, the king's daughter, and believes that victory in the war would enable him to free her and marry her...

A work both flamboyant and hieratic, spectacular and intimate, and one of Verdi's most beautiful masterpieces, Aida returns to the Paris Opera after more than half a century's absence. Starring Oksana Dyka as Aida, who is caught in the love triangle with the heroic Radamès, played by Marcelo Alvarez, and the Egyptian princess Amneris, sung by Luciana D'Intino. Philippe Jordan conducts.

Approximate running time: 3 hrs 4 mins

Performed in Italian with English subtitles

PALACE ifc / Broadway The ONE

[www.cinema.com.hk](http://www.cinema.com.hk)

Tickets are available at the box office of PALACE ifc / Broadway The ONE and [www.cinema.com.hk](http://www.cinema.com.hk)

PRESENTED BY



ORGANISED BY



PALACE ifc

SUPPORTED BY



聯辦節目

ASSOCIATED  
PROJECTS

# 費加洛的婚禮

## THE MARRIAGE OF FIGARO

by OPERA NATIONAL DE PARIS

票價  
TICKETS

**\$200** (Adult)  
**\$170** (Concession)

8/6/2014 | 29/6/2014  
8:00PM | 4:00PM

PALACE ifc  
BROADWAY THE ONE

For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

《費加洛的婚禮》是「費加洛三部曲」中的第二部，由莫扎特譜曲。

阿爾瑪維瓦伯爵的男僕費加洛將要與伯爵夫人的侍女蘇珊娜結婚。

伯爵與夫人羅西娜結婚已有數年，感情開始轉淡，並對侍女蘇珊娜動了心。伯爵有意無意地拖延費加洛與蘇珊娜的婚禮，繼而向蘇珊娜展開熱烈的追求。

那邊廂，巴爾托洛醫生因為當年遭費加洛破壞他娶羅西娜的美夢而懷恨在心，誓言要報復...

糾結的關係，各人將何去何從？

片長：約3小時5分鐘

語言：意大利語

字幕：英文

The Marriage of Figaro is the second in the Figaro trilogy, composed by Wolfgang Amadeus Mozart.

Figaro, valet to Count Almaviva, is engaged to be married to Suzanne, maid to the Countess.

The Count has been married to Rosina for years but their marriage has gone sour and he is now taking notice of Suzanne. He keeps finding excuses to delay the civil part of the wedding of his two servants and persistently tries to obtain the favours of Figaro's bride-to-be.

Dr. Bartolo is seeking revenge against Figaro for thwarting his plans to marry Rosina himself ...

How will this end?

Approximate running time: 3 hrs 5 mins

Performed in Italian with English subtitles

PALACE ifc / Broadway The ONE [www.cinema.com.hk](http://www.cinema.com.hk)  
Tickets are available at the box office of PALACE ifc / Broadway The ONE and [www.cinema.com.hk](http://www.cinema.com.hk)

PRESENTED BY



ORGANISED BY



SUPPORTED BY



PALACE ifc

# MOVIE MOVIE

NOW TV ch 132

Presented by Broadway Cinematheque

百老匯電影中心全力打造 影迷專屬頻道  
A CHANNEL DEDICATED FOR MOVIE LOVERS



\*future titles

每月與戲院同步新片·世界級得獎好戲·影迷心水至愛  
Cinema co-release every month | Top-notch international hits | Award-winners & festival gems

SEE THE WORLD . SEE IT ALL.  
睇盡全球好戲



請即致電申請專線 2888 1888 後按 2 或親臨 PCCW-HKT 專門店申請  
Please call Sales Hotline 2888 0008 then press 2 or visit PCCW-HKT shop



www.nowtv.com.hk  
facebook.com/nowtvhk

聯辦節目

ASSOCIATED  
PROJECTS



+

電影 FILMS

+

UA 影院  
法國電影節 2014  
FRENCH FILM FESTIVAL 2014  
AT UA GALAXY CINEMAS MACAU

30/5-1/6/2014

澳門UA銀河影院  
UA GALAXY CINEMAS MACAU

票價 TICKETS: MOP 80

更多詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

UA銀河影院將首次在澳門舉行法國電影節，以傳達法國五月活動的精神。開幕電影為 PHILIPPE MUYL 執導的“THE NIGHTINGALE”，此電影導演將會出席電影節的開幕之夜。

UA銀河影院在3天法國電影節中，共播放7套電影。其中，由羅素克洛敘述的電影“RED OBSESSION”，於電影播放期間，特別提供葡萄酒鑑賞會。

從這個法國電影節，可提供更多機會讓澳門居民和遊客欣賞到各類不同的法國制作或法國投資的優質電影。

In the spirit of the French May event at Macau, the French Film Festival 2014 at UA Galaxy Cinemas will be a major designated French film exhibitions ever held in Macau. With the opening film *The Nightingale*; its film Director will be gracing the film festival opening night.

UA Galaxy Cinemas will be showcasing a total of 7 films during the 3-day festival. In which, a special movie package for a movie documentary narrated by Russell Crowe - *Red Obsession*, comes with wine appreciation for the customers after the movie.

With this film festival, the local Macau community and tourist will have a great opportunity to appreciate the wide variety of French made or French supported movies.

30/5 (星期五 FRIDAY)

7-8pm: Cocktail  
8:15pm: The Nightingale  
(開幕電影 Opening film)

31/5 (星期六 SATURDAY)

2:30pm: Here, There  
4:00pm: Love And Bruises  
5:30pm: Red Obsession

1/6 (星期日 SUNDAY)

2:30pm: Little Cookie  
4:00pm: Balzac And The Little Chinese Seamstress  
5:30pm: John Rabe

UA

[www.galaxymacau.com](http://www.galaxymacau.com) / [www.uacinemas.com.hk](http://www.uacinemas.com.hk)

Tickets are available at the box office of UA Galaxy Cinemas Macau and [www.cinema.com.hk](http://www.cinema.com.hk) / [www.uacinemas.com.hk](http://www.uacinemas.com.hk)

\*

*All show times are tentative.*

PRESENTED BY



SPONSORED BY



SUPPORTED BY



# FINE ART ASIA

2014  典亞藝博



ASIA'S LEADING INTERNATIONAL FINE ART FAIR

4-7 October 2014  
Hong Kong Convention and  
Exhibition Centre

[www.fineartasia.com](http://www.fineartasia.com)



**展覽**  
**EXHIBITIONS**

1964 - 2014

ON THE OCCASION OF THE CELEBRATIONS OF  
THE 50<sup>TH</sup> ANNIVERSARY OF DIPLOMATIC RELATIONS  
BETWEEN **FRENCH REPUBLIC** AND **PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

BERNARDAUD x 福茗堂 茶莊 presents  
FOOK MING TONG TEA SHOP

A CHINESE COVERED TEA BOWL  
"FRANCE, IN THE EYES OF CHINESE"

DESIGNED BY FAMOUS CHINESE TEA SHOP IN HONG KONG, FOOK MING TONG



A FRENCH COFFEE CUP  
"CHINA, IN THE EYES OF FRENCH"

DESIGNED BY RENOWNED PORCELAIN MANUFACTURER IN LIMOGES, BERNARDAUD



THE COFFEE CUP AND COVERED TEA BOWL ARE SOLD IN A SET,  
LIMITED TO 1964 SETS WORLDWIDE, AVAILABLE AT:

EXCLUSIVES 集雅廊

福茗堂 茶莊  
FOOK MING TONG TEA SHOP

HONG KONG (852) 2877 2815

- Ruttonjee Centre, Central
- Crowne Plaza HK, Causeway Bay
- SOGO, Causeway Bay
- Harbour City, Tsim Sha Tsui

HONG KONG (852) 2295 0368

- ifc Mall ■ SOGO ■ Harbour City
- Festival Walk ■ Hong Kong Int'l Airport

MACAU

Shoppes at Cotai Central  
(Opening in May 2014)

CHINA (86) 21 2028 0399

- Beijing ■ Sanlitun ■ Beijing Mall (Opening in May 2014)
- Shanghai ■ ifc Mall ■ iAPM ■ L'Avenue ■ Xintiandi
- Hangzhou ■ Hangzhou Tower Shopping Centre
- Chengdu ■ IFS ■ Taikoo Li (Opening Autumn 2014)
- Suzhou ■ Jiu Guang Department Store
- Foshan ■ Lingnantiandi (Opening in May 2014)

SHIAMASLIMITED

■ 崇盟興業有限公司

www.shiamas.com



文化遺產  
HERITAGE



走進這個充滿了冒險，愛情，歡笑和友誼的小王子世界。

*Immerse yourself in a poetic tale filled with adventure, love, laughter and friendship.*

CO-PRESENTED BY



IN ASSOCIATION WITH



## 免費入場 FREE ADMISSION

開放時間 OPENING HOURS  
10:00AM - 10:00PM

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.sinoart.com](http://www.sinoart.com)  
[www.facebook.com/sinoarthk](http://www.facebook.com/sinoarthk)



## Le Petit Prince

誰不愛《小王子》這個充滿詩意的美麗傳說？這部風靡了全球超過4億人的經典已被翻譯為270多種語言，而在這個絕無僅有的大型展覽中，讀者將進入這本名著的世界。

Who doesn't love the poetic tale of *The Little Prince*? In this exclusive large-scale exhibition, readers are taken back to the creation of this masterpiece, which has been translated into over 270 languages and read by more than 400 million people worldwide.

### 關於展覽

在這場展覽之中，《小王子》的書迷們將能為探索書中的世界而深深著迷—展覽中，故事文本與水彩畫作將躍然於觀眾眼前，向這位偉大的作家、法國貴族、詩人及冒險飛行員安東尼·聖修伯里(1900-1944)致敬。

展覽將以聖修伯里自繪插圖的書中世界為藍本，以雕塑藝術來呈現，重新建構出故事中的關鍵場景。觀者將會沉浸在故事主角的世界之中—因飛機故障而迫降於沙漠中的一名飛行員，與來自一顆小行星而降落於地球的小王子，兩人相遇的故事。這場展覽將帶領觀者隨著《小王子》書中的旅程而一步步前進：坐飛機，畫綿羊並一起凝視星空。還有一系列的工作坊將於這個夢幻世界中舉行。

一個真正的出版奇蹟—《小王子》之所以成為擁有最多讀者 and 譯本的法文著作，絕不是沒有原因的：第一版發行後多年，透過小王子的雙眼對於成人世界的真誠、純潔觀照，仍保有不因時空而改變的迷人感染力。1943年時，《小王子》於美國紐約首度問世（聖修伯里在紐約寫作《小王子》），隔年才在法國出版；故事中蘊含了深刻的哲理，及突顯了成人世界中的奇怪現象與疏離。

### 關於作者聖修伯里

在1900年出生於法國里昂的貴族家庭之中，並成為法國多項最高榮譽文學獎的獲獎人，此外也贏得了美國國家圖書獎。聖修伯里最為世人所熟知的中篇小說便是《小王子》(Le Petit Prince, 1943)，以及他關於飛行的多部抒情作品，包括：《風沙星辰》(Terre des Hommes, 1939)及《夜間飛行》(Vol de nuit, 1931)。在二次大戰之前，他曾是一位傑出的商用機駕駛員，擔任郵政飛行員的工作。在他的小說之中，也經常出現對於飛行經驗的深刻描述。

### ABOUT THE EXHIBITION

Fans of *The Little Prince* will be fascinated to explore the world of the book through an exhibition that brings to life the text and water colours of its brilliant author, French aristocrat, writer, poet and pioneering aviator, Antoine de Saint-Exupéry (1900-1944).

The entire world of the self-illustrated book is depicted in the form of key scenes or art installations. Visitors can immerse themselves in the world of this universal hero in which a pilot stranded in the desert meets a young prince who has fallen to Earth from a tiny asteroid. Viewers are invited to focus on some steps of the journey of the Little Prince: to enter the plane, experience the rose garden, draw sheep and gaze into the stars. Various art workshops will be held in this dreamy world.

A true publishing phenomenon, *The Little Prince* is the most read and translated French book for good reason: years after it was first published, the candid views of an adults world seen through the eyes of the Little Prince retains a timeless appeal. First published in 1943 in New York, where it was written, and the following year in France, the story is philosophical and remarks on the strangeness of the adult world.

### ABOUT THE AUTHOR ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

Born in Lyon in 1900 to an aristocratic family, he became a laureate of several of France's highest literary awards and also won the U.S. National Book Award. He is best remembered for his novella *The Little Prince* (*Le Petit Prince*, 1943) and for his lyrical aviation writings, including *Wind, Sand and Stars* (*Terre des Hommes*, 1939) and *Night Flight* (*Vol de nuit*, 1931). A successful commercial pilot before World War II, Exupéry worked as an airmail pilot. His flight experiences are well described in his novels.

# 瘟疫

從瘟疫到新湧現的傳染病：  
致敬予 Alexandre Yersin 及其他科學界救人英雄

## PLAGUES

FROM THE PLAGUE TO NEW EMERGING INFECTIOUS DISEASES:  
A TRIBUTE TO ALEXANDRE YERSIN  
AND OTHER LIFESAVING SCIENCE HEROES.

8/5-29/6/2014

香港醫學博物館  
HONG KONG MUSEUM  
OF MEDICAL SCIENCES

CO-PRESENTED BY



IN ASSOCIATION WITH



香港大學 · 巴斯德研究中心  
HKU-Pasteur Research Pole



Institut Pasteur

MAJOR SPONSORS



Croucher Foundation  
裘槎基金會



THE UNIVERSITY OF HONG KONG  
LI KA SHING FACULTY OF MEDICINE  
香港大學李嘉誠醫學院



PARENTHÈSES  
[FRENCH BOOKSHOP]



**票價 TICKETS:**  
**\$20** (成人票) / **\$10** (優惠票)  
 (Adult) / (Concession)  
 開放時間 OPENING HOURS  
**10AM - 5PM | 二至六 TUE-SAT**  
**1PM - 5PM | 日及公眾假期 SAT & PUBLIC HOLIDAY**  
 逢星期一休館 Closed on Monday

各項詳情，請瀏覽：  
 For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

ALEXANDRE YERSIN (1863-1943)  
 IN THE BACKGROUND: 70 PANG SHAN DISTRICT IN 1884  
 © INSTITUT PASTEUR



## 關於展覽

「瘟疫」展覽旨在闡述瘟疫歷史：傳染病的破壞性影響、辨識來其源的奮鬥，以及出現新爆發的可能與來自新湧現傳染病的挑戰。展覽邀請你探索 Alexandre Yersin 具啟發性、才華洋溢的一生，當中充滿着卓越的科學成就、人文主義以及歷險。不妨同時認識科學界的其他救人英雄，進一步了解法國與香港之間的科學醫學合作情況，以及此合作對全球醫療的含義。

瘟疫。此詞一說出來就有種恐怖的迴響，令人聯想到瘟疫造成的發燒、淋巴結炎及精神狂亂等癥狀，以及可以迅速擴散及奪去多人性命的任何傳染病。瘟疫可真以神秘而具滅絕性的力量改寫歷史！

香港，120年前：鼠疫桿菌這種細菌在數百年間造成死亡及恐慌，其身分終於隨着人類科技的進步而被揭穿，當法國瑞士籍非主流醫生 Alexandre Yersin 是關鍵人物。在數日間，於堅尼地城臨時湊合的草屋實驗室內，Yersin 辨識到引致鼠疫爆發並且將使其肆虐全球的瘟疫細菌。

香港，現今：法國與香港之間的科學醫學合作透過港大—巴斯德研究組織持續開展，該組織由巴斯德研究所與香港大學聯合創辦。此合作關係建基於雙方的協同作用，旨在於發達國家及發展中國家實現快速偵察及治療新瘟疫，並阻止其擴散的能力。

## ABOUT THE EXHIBITION

"PLAGUES" is an exhibition that unravels the history of the plague: the devastating effects of pandemics, the battle to identify their sources, and the prospects of new outbreaks and challenges from new emerging infectious diseases. This exhibition invites you to explore the inspiring life of Alexandre Yersin, a man of scientific excellence, humanism and adventure. And to discover other Science Heroes and learn more about the scientific and medical collaborations between France and Hong Kong, and its implications for world health.

Plague. The very word carries an unholy resonance, from the infamous disease characterised by fever, buboes and delirium to any contagious disease that spreads rapidly and kills many people. It has shaped history with a mysterious and apocalyptic power!

Hong Kong, 120 years ago: Yersinia pestis, the bacillus responsible for centuries of death yielded its identity to humanity's advancing technologies and to a French-Swiss maverick doctor, Alexandre Yersin. Working from a makeshift straw hut laboratory in Kennedy Town, in just a few days Yersin identified the plague bacillus that was responsible for the outbreak of bubonic plague that was to spread across the world.

Hong Kong, nowadays: A scientific medical collaboration between France and Hong Kong perpetuates through the HKU-Pasteur Research Pole founded by the Institut Pasteur and the University of Hong Kong. This relationship builds on synergies between its partners with the goal of establishing the capability to detect, contain and treat new plagues promptly in both the developed and developing worlds.



附設教育計劃  
EDUCATION PROG. INVOLVED



# 海上的宮殿

法國遠洋郵輪的黃金時代

## PALACES ON THE SEAS

THE GOLDEN AGE OF FRENCH OCEAN LINERS

28/5 - 26/8/2014

香港海事博物館

HONG KONG MARITIME MUSEUM

CO-PRESENTED BY



HONG KONG  
maritime  
museum  
香港海事博物館



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

IN ASSOCIATION WITH HOTEL PARTNER



THE PENINSULA  
HONG KONG

SUPPORTED BY

INSTITUT  
FRANÇAIS



VISIT FARI EAST WITH THE MESSAGERIES MARITIMES. 1831. GADKINS, JEAN-YES (1860-1881). © COLLECTION FRENCH LINES



CHAMEAUX A L'ABREUVOIR  
DEVANT UNE PORTE DE PÉKIN

*© Tuedolf*

**VISITEZ L'EXTRÊME-ORIENT  
PAR LES  
MESSAGERIES MARITIMES**

VISIT FAR EAST WITH THE MESSAGERIES MARITIMES. CAMELS IN FRONT OF THE BEIJING GATE. ABOUT 1895. RUE DUDOLF. © COLLECTION FRENCH LINES



本展覽將展出大型結構模型顯示郵輪內不同的房間及隔室

*The exhibition will feature a structural model displaying  
the different rooms and compartments of a cruise line*

**票價 TICKETS:**  
**\$30** (成人票) / **\$15** (優惠票)  
 (Adult) / (Concession)

開放時間 OPENING HOURS

9:30AM - 5:30PM | 一至五 MON-FRI  
 10:00AM - 7:00PM | 六及日 SAT-SUN

各項詳情，請瀏覽：  
 For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

這次難得的展覽細訴航海黃金時代的故事。

在漫長的旅途中，優雅的設計和生活的藝術伴隨著人們到達世界每個角落，甚至是遙遠的東方！

This exceptional exhibition describes the golden age of travelling, when fine design and the art of living were an integral part of long distance trips to the four corners of the earth and especially the Far East!

## 展覽的特色

這次大型展覽由「法國輪船協會」與香港海事博物館合辦，展場與天星碼頭相鄰，並坐落亞洲第一個主要港口，同時亦為現時世界第三大港口的維多利亞港。是次展覽將展出超過200件作品，包括繪圖、海報、模型、傢具、服飾、繪本和攝影作。

輪船已經在浩瀚的海洋上航行將近二百年，象徵創新、工業成就、一日千里的發展以及在十九世紀絢爛輝煌的西方文明。

展覽主要由不同部分組成：航程邀請、船上生活及郵輪公司的歷史。當中會以「COMPAGNIE GÉNÉRALE TRANSATLANTIQUE」和「COMPAGNIE DES MESSAGERIES MARITIMES」這兩間大型法國郵輪公司的故事作主線，她們的郵輪都曾接載過無數渴望追求舒適、現代化和新視野的富裕旅人到達遠東。

為了給乘客帶來驚喜及滿足他們的需求，兩間郵輪公司不約而同地邀請大名鼎鼎的藝術家擔任郵輪室內設計的工作。著名建築師與設計師包括多米尼克·魯曼、拉內爾和萊利克；亦有來自法國海軍的畫家如：布勒內和塞比耶，海報設計師柯林·凱珊德拉和珊迪·胡克；法國頂級精品製造商CHRISTOFLE、ERCUIS、PUIFORCAT、SAINT LOUIS和HAVILAND也齊聚一堂，表現非凡創意和令人讚嘆的工藝，使這些海上宮殿至今仍展現出無與倫比的奢華和瑰麗。是次特別展正描繪當時上流社會那結合藝術與樂趣的完美旅程。

## ABOUT THE EXHIBITION

With more than 200 pieces comprising drawings, posters, models, furniture, costumes, illustrated books and photographs, this major exhibition is organised in a collaboration between the association "French Lines" and the Hong Kong Maritime Museum, which has been newly installed close to the Star Ferry, facing Victoria Harbour, the first major port in Asia that today is the third largest in the world.

For nearly two hundred years ships have sailed the seven seas. Immense and majestic, they embodied innovation and industrial achievements, the world of galloping progress, and the splendour of the Western civilization in the triumphant 19<sup>th</sup> century.

Through a tour organised in different sections: Invitation to Travel, Lifestyle Shipboard, History of the Messageries Maritimes Far-East lines, "Palaces on the Seas" focuses on two large French cruise liners: "Compagnie Générale Transatlantique" and "Compagnie des Messageries Maritimes", both of which carried über-wealthy travellers that desired comfort, modernity and new horizons in the Far East.

Keen to surprise and to satisfy their passengers, both liners asked renowned artists to develop their interiors. Architects and designers such as Dominique, Rulhmann, Lanel and Lalique, French Marine painters including Brenet and Sébille, poster designers Colin, Cassandre, and Sandy-Hook, and major French manufacturers Christofle, Ercois, Puiforcat, Saint Louis, and Haviland combined their creativity and skills for these floating palaces to remain unsurpassed. This extraordinary exhibition depicts a time when the highlife mingled in an artistic setting on a fun filled trip par excellence.

繪畫傳奇：  
紀念中法建交五十周年  
法國經典名畫特展  
MASTERPIECES OF PAINTING  
FROM FRENCH NATIONAL MUSEUMS

27/6 - 7/9/2014

澳門藝術博物館  
THE MACAO MUSEUM OF ART

CO-PRESENTED BY



MAJOR SPONSORS



IN COLLABORATION WITH



WITH THE SUPPORT OF



PABLO PICASSO, THE PAINTER AND HIS MODEL, PARIS,  
MUSEE NATIONAL D'ART MODERNE - CENTRE POMPIDOU © RMGP



此次別開生面的展覽是今年法國五月藝術節的重頭戲之一，  
隆重祝賀五十周年金禧之喜。  
*Celebrating the Jubilee anniversary,  
this unique exhibition holds pride of place in this year's Le French May Arts Festival.*



票價 TICKETS:  
MOP5 (成人票) / MOP2 (優惠票)  
(Adult) / (Concession)

開放時間 OPENING HOURS  
10:00AM - 7:00PM

逢星期一休館  
星期日及公眾假期免費入場

Closed on Mondays  
Free admission on Sundays and public holidays

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

[www.frenchmav.com](http://www.frenchmav.com)

FRANÇOIS BOUCHER, DIANA IN HER BATH, MUSEE DU LOUVRE, PARIS © RMNP

文化遺產

HEIRITAGE

繼去年展出拿破崙的珍寶後，澳門藝術博物館今年將展出頂尖法國博物館借出的12件傑作，以慶祝其成立15周年之喜，這些博物館包括：奧賽博物館、凡爾賽宮、羅浮宮博物館及龐畢度中心。

After showcasing the treasures of Napoleon last year, the Macao Museum of Art is celebrating its 15<sup>th</sup> anniversary in hosting 12 of the greatest masterpieces on loan from the most prestigious French museums: Musée d'Orsay, Château de Versailles, Musée du Louvre and Centre Pompidou.

## 關於展覽

這場別開生面的展覽在北京首站舉行後移師澳門，特別為慶賀中法兩國建交50載而籌辦。此展覽將扮演一個重要的角色，因它將12幅象徵法國博物館的法國傑出畫作帶到中國。

12件瑰寶級展品分別於不同年代製成，涉及互相迥異的政治紛圍，並都各自以獨特的方式體現着法國的某一意念。這些作品蘊藏的力量、所代表的事物乃至吐露的情感，在多個世紀以來一直對法國的面貌起着關鍵的塑造作用，並繼續促進法國在海外取得的聲望。

過去，法國以偉大人物的夢想為基石，他們也許是重權在握的貴族帝王，也許是低下階層的藝術家；因此，法國文化也經常是不同潮流融合而成的結晶。法蘭索瓦一世對意大利懷有夢想，借此變革了法國的風貌。路易十四將目光轉向西班牙——他的母親及妻子的出生地，當年總是極力使自己的王國矗立在歐洲的中心。西班牙畫家畢加索則選擇以法國為自己的新祖國，繼而為法國藝術史寫下了其中一章最輝煌顯赫的成就。

然而，法國也使人即時聯想到滿載喜悅、華麗無比、一眾男女起舞談笑的舞會。雷諾瓦就細緻地描繪了巴黎人的生活，以至蒙馬特區及當地的舞廳和庭園；試問誰又能比他更擅於表達這種意念呢？頃刻間，這些法國畫作裡的女士褪去了華麗的衣裳，赤裸的身體線條優美，肌膚嫩白，就像布雪的陶瓷或是興之所至由畢加索這畫家憑感覺揮筆的雙手繪畫而成。

名字如莫奈、馬蒂斯及萊熱與印象派、野獸派、立體派及抽象藝術及很多藝術運動產生共鳴，改變了廿世紀西方藝術的面貌，他們全然描繪了法國對現代性的徹底推崇。

此次傑作的展覽將邀請中國公眾考慮那些已衝出博物館成為代表作的畫作。這12幅畫作猶如光與影的舞台，形態顯明，點亮了作品，畫中的人物活靈活現，訴說著法國的藝術，和整體的法國文化。

## ABOUT THE EXHIBITION

Organized especially to celebrate the 50<sup>th</sup> anniversary of the diplomatic relationship between France and China, this exhibition will play a vital role because it intends to bring to China 12 masterpieces of French painting which symbolise the museums of France.

The 12 great masterpieces on show were created in different eras, in widely opposed political contexts, and embody a certain idea of France, each after its own fashion. The force of these works, what they represent as much as the emotions they convey, have contributed to shaping the physiognomy of the country through the centuries and are still responsible for its prestige abroad.

France was built on the dreams of great men, be they all-powerful noble kings or artists from the lower classes, and its culture was often the result of a blend of different trends. Dreaming of Italy, King François I changed the aspect of France. With his eyes turned towards Spain, the birthplace of his mother and his wife, Louis XIV always strived to place his kingdom at the centre of Europe. And by choosing France as his new country, Spanish painter Picasso helped to write one of the most famous and fascinating pages in the history of French art.

However, France is also synonymous with the promise of rejoicing, of gallant parties where men and women meet to dance and laugh. Who better than Renoir and Fragonard expressed this idea, with his depictions of Parisian life, of the Montmartre district, and its ballrooms and gardens? In no time the bodies of these women who have always haunted French painting are undressed, their bodies delicate and milky-white, like the porcelain of Boucher, or transformed on the whim of an artist like Picasso, whose hand was guided only by his emotions.

Names like Monet, Matisse, and Leger resound with impressionism, fauvism and cubism, so many artistic movements which changed the face of the Western art of the 20<sup>th</sup> century. They all serve to illustrate France's complete commitment to modernity.

This exhibition of masterpieces will invite the Chinese public to consider paintings which have become "icons" beyond the museums that hold them. These 12 paintings they are like theatres of light and shadow, where forms take shape and illuminate the canvas, where figures come alive and tell stories of French art, and French culture as a whole.

聯辦節目

ASSOCIATED  
PROJECTS

# 法國帝王 華麗盛世

## GOLDEN TIME OF THE KINGS

by KRAEMER GALLERY

免費入場  
FREE ADMISSION

開放時間 OPENING HOURS  
12:30PM - 7:30PM

31/1-31/5/2014  
HULLETT HOUSE  
1881 HERITAGE

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

### 十八世紀法國古董家具及藝術珍品展

繼成功於新加坡濱海灣金沙藝術科學博物館舉辦長達一年、廣受歡迎的展覽後，Kraemer 家族決定延長其亞洲巡迴展，為香港呈獻「法國帝王華麗盛世」展覽，展示博物館館藏質素的珍品，提高大眾對法國古董家具及藝術品的鑑賞力。

為向十八世紀法國藝術的「中國靈感」風格致敬，創立自 1875 年的巴黎 Kraemer 古董行特別為香港帶來一個博物館級的罕見法國古董珍品展，展示國王路易十四（1643 年至 1715 年）、路易十五（1725 年至 1774 年）和路易十六（1774 年至 1793 年）時代的珍藏。該系列展品，更屬於那時代的巨匠：查理斯·克雷桑（Charles Cressent）、伯納德二世·范·里森·伯格（B.V.R.B.）（Bernard II Van Risen Burgh）、尚·皮埃爾·拉茲（Jean Pierre Latz）及弗朗索瓦·利厄托（François Lieutaud）等的優秀作品。展品當中不少為中法藝術精髓的結合，例如法國鑄銅工藝配合中國的漆器或瓷器設計，令人對十八世紀的跨文化精神及創作之豐富感到驚嘆。

Kraemer 家族於尖沙咀著名古蹟酒店 Hullett House 的 Champagne Room 舉行展覽。Hullett House 帶有濃厚的殖民地建築風格，是標誌著香港「中西合璧」特色的歷史地標，是香港眾多場地之中最適合重塑法國精神的地方。展覽將每天開放，費用全免，參觀者甚至可以近距離拍照。市民亦可預約由 Mikael Kraemer 親身帶領的私人免費導賞。作為第五代古董商、收藏家及慈善家，Mikael 先生表示：「直接與藝術愛好者接觸，對我和我的家人非常重要。」

### AN EXHIBITION OF ORIGINAL 18<sup>TH</sup> CENTURY ANTIQUE FRENCH FURNITURE & ART OBJECTS BY KRAEMER GALLERY (PARIS, SINCE 1875) AT HULLETT HOUSE

Following the very successful and popular year-long exhibition at the Art Science Museum at Marina Bay Sands in Singapore, the Kraemer Family has decided to extend their Asian tour to Hong Kong, presenting *Golden Time of the Kings*, an exhibition dedicated to enhancing the appreciation of original museum-quality French antique furniture and decorative art.

As a homage to the "Chinese Inspiration" in French Art during the 18<sup>th</sup> century, the Kraemer Gallery, based in Paris since 1875, brings to Hong Kong a special selection of some rare and exceptional original French antiques that were made during the reigns of King Louis XIV (1643-1715), King Louis XV (1720-1774) and King Louis XVI (1774-1793). Names of the most famous masters of the epoch are included—Charles Cressent, Bernard II Van Risen Burgh, Jean Pierre Latz, and François Lieutaud, etc. The exhibition also shows the richness of cross-cultural creativity in the 18<sup>th</sup> century by featuring pieces made of French bronze with imported Chinese lacquer panels and porcelains that travelled a year by boat to reach France.

The Kraemer Family presents the exhibition in Champagne Room at Hullett House, in 1881 Heritage, which provides the ideal setting with wooden parquet and wall paneling to recreate the French spirit. The exhibition will be open daily and free of charge. The public can also book a complimentary private tour with Mikael Kraemer, fifth generation collector, art dealer and philanthropist. "It's very important for my family and I to be directly in touch with the art lover", said Mikael.

PRESENTED BY



VENUE PARTNER



SUPPORTED BY





---

現代及  
當代藝術

**MODERN &  
CONTEMPORARY ART**

---

# 獅子雙年展 BIENNIAL OF THE LIONS

六月 JUNE-12/10/2014

澳門美高梅 及 澳門市區

MGM MACAU  
& CITY OF MACAU

記得一定要來欣賞這些雄赳赳，氣昂昂的獅子穿上法國與中國藝術家為它們設計的奇裝異服後的英姿！

*Come and see the parade of lions dressed eccentrically  
by French and Chinese artists displayed with pride for all to admire!*

PRESENTED BY



EXCLUSIVE SPONSOR



IN ASSOCIATION WITH



SUPPORTED BY



中國 FRANCE  
CHINE 法國

## 免費入場 FREE ADMISSION

開放時間 OPENING HOURS  
10:00AM - 10:00PM

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)



### 關於展覽

這個展覽讓法國與中國的藝術家們自由發揮創作，以文化交流讓大眾聯繫一起。合共50座極具可觀性的獅子雕塑作品將於澳門美高梅及澳門市區內展出。「獅子雙年展」先後於2004年法國里昂、2006年意大利都靈、2008年加拿大魁北克以及2012年於阿爾及利亞的阿爾及爾成功展出。而為了慶祝法國與中華人民共和國建交50周年，「獅子雙年展」盛事將移師至澳門舉辦並為其世界巡迴展覽畫上句點。

2014年為「獅子雙年展」慶祝舉辦十載之年，而展覽已成功融合展示不同文化並以壯觀耀目的裝置把藝術家、作品及市民大眾聯繫融匯一體。此展覽以象徵里昂的獅子為藍本，並邀請了多達50位來自不同界別領域的藝術家，包括彫刻家、畫家、作家、織品設計師以及時裝設計師等共襄盛舉，讓各領域藝術翹楚於獅子雕塑上發揮無比的創意。這些由樹脂製成的獅子雕塑姿態一致，但經粉飾後將以豐富多樣的面貌於澳門繁華鬧市內展出，讓市民大眾能夠欣賞多種藝術與文化交匯的風貌。

是次於澳門展出的作品，我們邀請了來自法國與中國的藝術家共同參與，為這些萬獸之王繪上獨特多彩的圖案。多達50座由藝術家自由創作的雕塑將存置於澳門美高梅及澳門市區內不同地點作免費展示，供市民及遊人共賞。在歐洲，獅子象徵力量；而在中國，牠則代表著繁榮和守護，因此我們即將看到兩種不同文化所表現出的差異和共同點，藝術火花必定精彩可期。

美高梅展藝空間亦將同期推出有關里昂市的展覽，展示這座城市的獨特氣息，更會展示本屆「獅子雙年展」中中法藝術家的創作花絮。

### ABOUT THE EXHIBITION

Giving carte blanche to French and Chinese artists and bringing people together in the name of culture, this highly visible exhibition showcases 50 unique lion sculptures in MGM MACAU and around the city of Macau. After successful exhibitions in Lyon, France (2004), Turin, Italy (2006), Québec, Canada (2008) and Algiers, Algeria (2012), the "Biennial of the Lions" comes roaring into Macau to celebrate the 50<sup>th</sup> anniversary of diplomatic ties between France and the People's Republic of China and to complete its world tour.

Celebrating its 10<sup>th</sup> anniversary in 2014, the Biennial of the Lions has been extending its work of encounter and mixings of culture by commissioning works of art that are exhibited in ways that create links between artists, artworks and the general public in a dazzling spectacle. Using the lion, the emblem of Lyon, as the figure for this exchange, it invited as many as 50 artists from a variety of disciplines; sculptors, painters, writers, and textile and fashion designers, to apply their creative expertise to a lion sculpture. Made from resin and each with an identical pose, the vibrant finished pieces were placed in prominent public spaces in the host city as an artistic and cultural statement to be enjoyed by everyone.

For its visit to Macau, artists from France and China have been invited to take up the challenge of adorning these majestic creatures in unique and colourful ways. As many as 50 sculptures are freely customized and positioned in MGM MACAU and around the city of Macau for all ages to admire free of charge. In Europe the lion symbolizes strength, and in China it represents prosperity and protection – so it will be interesting to see how the differences, or similarities, are expressed by two different cultures.

MGM Art space is also proudly presenting an expansion of the show with some unique contents about the city of Lyon and the making of the biennial in the artists' workshops in France and China.



附設教育計劃  
EDUCATION PROG. INVOLVED

法比恩·維迪爾

走過意象

FABIENNE VERDIER

CROSSING SIGNS

13/5 - 8/6/2014

香港大會堂展覽廳

EXHIBITION HALL,  
HONG KONG CITY HALL

PRESENTED BY



EXCLUSIVE SPONSOR



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

VENUE SPONSOR



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

HOTEL PARTNER

THE PENINSULA  
HONG KONG

SUPPORTED BY

INSTITUT  
FRANÇAIS

50  
周年

中國 FRANCE  
CHINE 法國

FABIENNE VERDIER, SAINT CHRISTOPHE TROUBESANT, L'ESTAU, HOMMAGE À HANGS MEI LING (2004), 2011, INK, PENCILS AND VARNISH ON CANVAS, 244 X 135 CM © GALERIE JOERBOUWER





免費入場  
**FREE ADMISSION**

開放時間 OPENING HOURS  
10:00AM - 8:00PM

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

二十年前，緣於法國五月藝術節，法比恩首次在香港舉辦畫展。今年的法國五月，她攜作品重回香港，見展於大會堂。從古典書法至譽享國際的大作，此回顧展呈現藝術家的歷程。

Twenty years after her first exhibition in Hong Kong as part of Le French May, Fabienne Verdier returns with a retrospective exhibition at City Hall. The exhibition traces her career from her initial, classical calligraphy right through to the major works that have seen her receive international acclaim.

## 關於展覽

一九八三年，以第一名自圖盧茲美院畢業的法比恩，去中國四川，師從受難於文革而幸存的書法大師。自中國書法的嚴格訓練中走出來，她不甘於描摹古人，而以古人的眼光重審西方當代繪畫，尤其是法國與美國抽象大師的意象。

由於師承，她堅守用墨，近來多與顏料合，而同中國毛筆不離不棄。即於毛筆她亦創新，敢將三十五條馬尾集成巨筆，浸墨六十升。重至如此，她發明懸空吊筆系統，以作畫時帷幄自由。

她的藝術手段與中國相連，法比恩近年再讀佛蘭芒大師的畫作 - 不同文化在她這裡交錯 - 讀出一派壯麗而無先例的意象。此番意象曾於比利時布魯日博物館展出，人群攢動。它發軔於中國，又確為西方當代繪畫力作。今次見展於香港，是法國五月藝術節的榮幸。

與展事相契，法國五月出書一冊，由策展人丹尼爾·阿巴狄主筆，追溯畫家的歷程：自一九八三年初抵四川，至此刻的大畫，法比恩的筆於帆布上自由行走，留下記憶的墨跡。

## ABOUT THE EXHIBITION

A prize-winning graduate from Toulouse Art School, Verdier went to Sichuan in 1983 to be taught by the Grand Master Calligraphers, who were casualties of the Cultural Revolution. While Verdier's work is rooted in the teachings of Chinese calligraphy, she did not merely imitate the old masters but worked from their perspective when she undertook her analysis of all western contemporary painting, especially the semiology behind the work of the great French and American abstract painters.

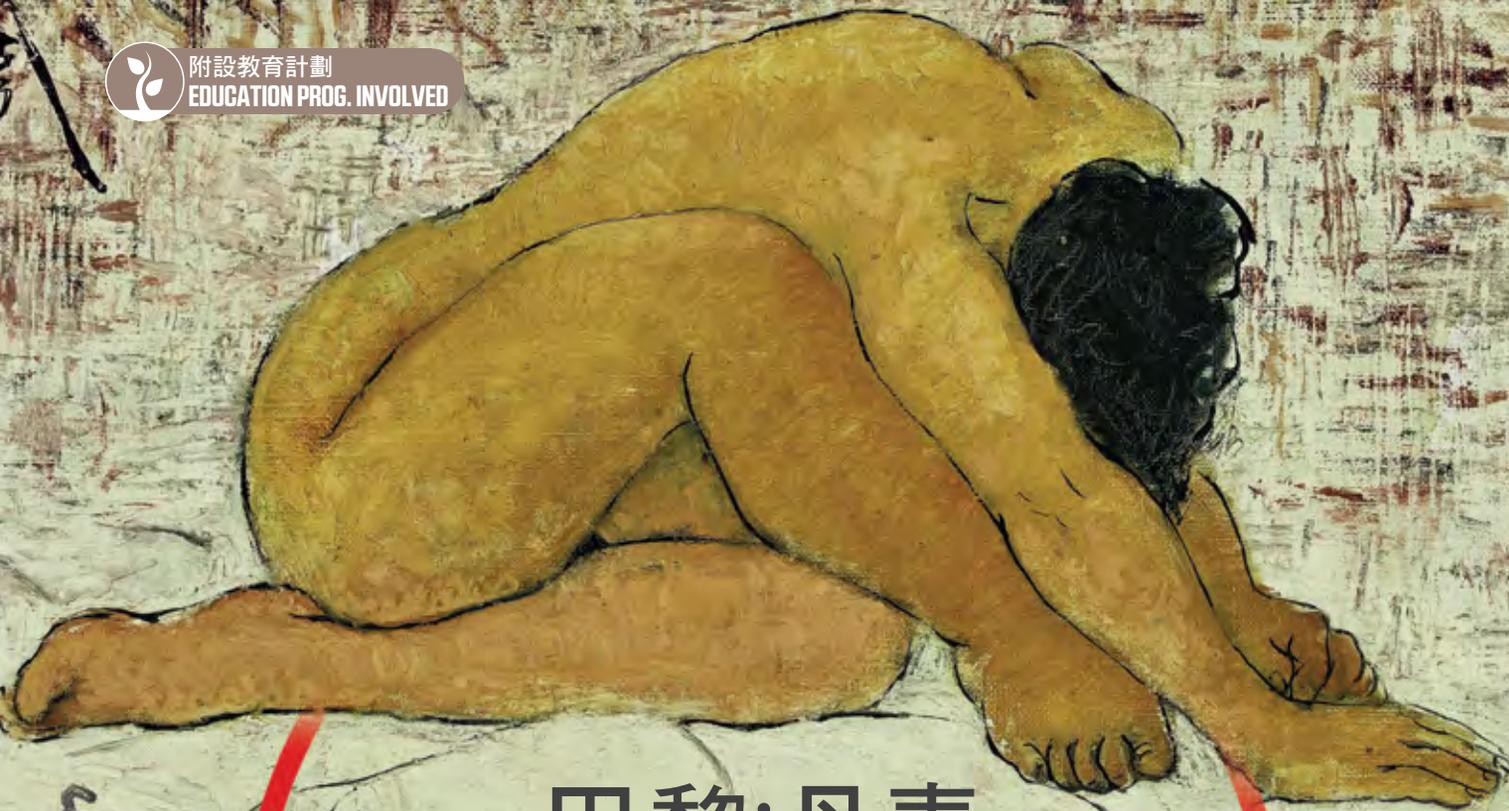
Following her education in Sichuan, she has continued to use ink – although pigments are now incorporated – and above all the Chinese ink brush. Here again, she has innovated, going so far as to bind the hair from 35 horse tails in one immense brush that holds 60 litres of ink. It is so heavy that she had to invent a special system to keep the brush suspended whilst allowing it freedom of movement.

Latterly, with Chinese painting techniques in mind, Verdier has reinterpreted the works of the great Flemish masters. This cultural cross-over enabled her to find a spectacular, innovative reading of their work for her latest exhibition in Belgium at the Groeninge Museum in Bruges, to which visitors flocked. Le French May Arts Festival is therefore honoured to present work that is both steeped in Chinese culture and a forerunner in western contemporary art, to the Hong Kong public.

For the exhibition, Le French May, together with the exhibition curator Daniel Abadie, is publishing a book tracing the artist's career from her arrival in Sichuan through to her current large-scale works, where the free-moving brush, leaves, as it were, its memory of ink on canvass.



附設教育計劃  
EDUCATION PROG. INVOLVED



巴黎·丹青  
二十世紀中國畫家展

PARIS CHINESE PAINTING  
LEGACY OF THE 20<sup>th</sup> CENTURY CHINESE MASTERS

20/6 - 21/9/2014

香港藝術館

HONG KONG MUSEUM OF ART

PRESENTED BY



MUSÉE  
CERNUSCHI  
MUSÉE  
DES ARTS  
DE L'ASIE  
DE LA VILLE  
DE PARIS



SPONSORED BY



中國銀行(香港) 私人銀行  
BANK OF CHINA (HONG KONG) PRIVATE BANKING

SUPPORTED BY



INSTITUT  
FRANÇAIS



中国 FRANCE  
CHINE 法国





別錯過中國現代藝術的重要復興，以及這一代的藝術家  
如何用他們的生花妙筆將兩個文化傳統重新銜接。

*Learn more about the momentous revival of Chinese modern art and  
the generation of artists who, with paint brush in hand, brought two cultural traditions together anew.*

**票價 TICKETS:**  
**\$20** (標準票) / **\$10** (優惠票)  
 (Standard) / (Concession)  
 逢星期三半價  
 逢星期四休館 (公眾假期除外)  
 Half-price concession on Wednesdays.  
 Closed on Thursdays (Except public holidays)

各項詳情，請瀏覽：  
 For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)  
[hk.art.museum](http://hk.art.museum)

20世紀時，蒙帕納斯的波希米亞區吹起了一股崇尚自由的風氣，而這股風氣也影響了旅法的中國藝術家們，激勵他們盡情地表達自己。這群藝術家透過追尋現代主義風格及融合中、西方藝術文化，展現出令人讚嘆的繪畫技巧。

The winds of freedom blowing through the bohemian district of Montparnasse encouraged the Chinese artists who had taken residence in France to express themselves with great passion, and reveal their admirable drawing skills in the pursuit of modernity and rapport with Western art.

### 關於展覽

香港藝術館即將閉館進行翻新工程至2017年，在閉館前，香港藝術館將與著名的巴黎賽努奇博物館（專門收藏亞洲藝術作品）共同合作舉辦這個令人矚目的展覽。此展覽將展出約100件中國藝術家於20世紀所創作的傑出中國畫作。除上述兩間博物館的藏品外，一同展出的還有幾所法國重要藝術機構的作品，包括吉美國立亞洲藝術博物館、巴黎現代藝術博物館以及龐比度藝術中心。這些畫作展現了旅法經驗對中國藝術家的影響以及他們對20世紀中國畫壇的發展所帶來的改變，這些藝術家包括徐悲鴻、林風眠、潘玉良、常玉、龐薰棻、趙無極、朱德群和吳冠中。

在兩次大戰期間，巴黎是孕育偉大學者和藝術運動的搖籃。她吸引了來自世界各地的畫家、雕塑家以及文人墨客，當中包括許多年輕一代的華人。對他們來說，西化是國家邁向現代化的必經之路。他們渴求新知識與改革，為此，他們到巴黎體驗新生活，將自己從數千年的傳統以及生活方式的枷鎖中解放出來。在獨特法式風情的薰陶和啟發下，他們進行裸體習作、寫實肖像、為室內場景以及巴黎街景作素描，並漸次對西畫技巧和概念趨於成熟。毫無疑問，他們為中國藝術開啟了新的氣象。在二次大戰結束後，新一代的年輕中國藝術家又受到巴黎藝壇的影響，啟發了中國抽象繪畫的誕生。

### ABOUT THE EXHIBITION

Before closing its doors for renovation work until 2017, the Hong Kong Museum of Art will collaborate with the prestigious Musée Cernuschi – which specializes in Asian Art – for this fascinating exhibition. Nearly 100 pieces from their extraordinary collection of 20<sup>th</sup> century Chinese paintings will be on show alongside others from major French institutions that include the Musée Guimet, Musée d'art Moderne de la ville de Paris, and the Centre Georges Pompidou. Collectively these paintings illustrate the impact that the exotic French experience had on generations of Chinese artists, and their influence on the development and reformation of Chinese painting in the last century as expressed by artists such as Xu Beihong, Lin Fengmian, Pan Yuliang, Sanyu, Pang Xunqin, Zao Wou-ki, Chu Teh-chun and Wu Guanzhong.

During the interwar period Paris was the seat of great intellectual and artistic activity. The city attracted painters, sculptors and writers from all over the world, among them, many young Chinese. For them, the modernisation of their own country implied a necessary Westernisation. Hungry for new knowledge and reforms, they experienced Parisian life, freeing themselves from their millenary traditions and way of living. In taking inspiration from the French repertoire and becoming more familiar with Western techniques and concepts, such as studying the nude, composing realistic portraits, intimate scenes or simple street sketches, they initiated a true revival in Chinese art. After WWII, a younger generation of Chinese artists explored a new kind of interaction with the Paris art scene and developing Chinese abstract landscapes.



天空藝術·天馬行空

SKYART  
BY THOMAS LAMADIEU

2-31/5/2014

合和中心地下露天廣場

OPEN PIAZZA,  
HOPEWELL CENTRE

PRESENTED BY

af Alliance Française  
香港法國文化協會

SPONSORED BY

the East  
Queen's Road East

SUPPORTED BY

Liberté • Égalité • Fraternité  
REPUBLIQUE FRANÇAISE  
CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE  
À HONG KONG ET MACAO

## 免費入場 FREE ADMISSION

開放時間 OPENING HOURS  
10:00AM - 10:00PM

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

[www.frenchmay.com/](http://www.frenchmay.com/)  
[www.afhongkong.org/](http://www.afhongkong.org/)  
[www.theeast.com.hk](http://www.theeast.com.hk)



### 關於展覽

法國藝術家 Thomas Lamadieu 藉今年的法國五月節，融匯法國與香港文化特色，混合兩地的城市景觀進行藝術創作。Thomas Lamadieu 就「天」取材，仰望建築間的天空縫隙，創作一系列的「天空藝術」作品。法國藝術與香港的城市景觀擦出有趣的火花，以神秘無垠的藍天作畫布，表達他的藝術創作。除了是次在合和中心的展覽外，Thomas Lamadieu 也會在本地學校舉行工作坊。

### 關於 THOMAS LAMADIEU

Thomas Lamadieu 在 1985 年出生於法國阿維尼翁，他起初主修測繪學，之後專攻歷史學與藝術實踐科。

他的作品第一次在互聯網上發佈時引起了極大的迴響，很多藝術作品獲得記者與畫廊的好評後很快便獲得了業界人士的關注。這激勵了他週遊列國，開展更多新的藝術創作和在各地進行展覽：包括 2011 年布魯塞爾的「買得起藝術品博覽」，當時他被提名「傑出青年」獎，以及 2012 巴黎 Arte Creative 展和 2013 年在羅浮宮地下商場舉辦的 Tranoi 時裝博覽。

自學成才的插畫家兼攝影師 Thomas Lamadieu 這樣定義自己的藝術：「我的藝術是為了展現城市建築和我們身邊環境不同的一面，這樣可以擁有無限的想像空間。我玩轉『形狀』來使天空一隅生動起來。」

### ABOUT THE EXHIBITION

For Le French May, Thomas Lamadieu will take the opportunity to bring French and Hong Kong cultures together by producing works that mix typical urban landscapes from these two parts of the world. Instead of seeing the sky as a normal empty space, in his series "Skyart", the French artist Thomas Lamadieu looks up between buildings to see French characters playfully interacting with the urban landscape, using the indefinite and mysterious space of the blue sky as the ground of expression and the canvas for his art. In addition to his exhibition at the Hopewell Centre, Thomas will also run workshops with local schools.

### ABOUT THOMAS LAMADIEU

Born in 1985 in Avignon (France), Thomas Lamadieu initially studied topography before moving to history of arts and art practices.

His work first created a buzz when it was published on the internet and soon garnered interest within the art world after his prolific output received positive reviews from journalists and art galleries. This spurred him on to travel around the world to create new art and put on exhibitions, some of which include the 2011 AAF (Affordable Art Fair) in Brussels where he was nominated « Young Talent » and Arte Creative 2012 as well as the "Carrousel du Louvre" for Tranoi show in 2013, both in Paris.

A self-taught illustrator and photographer, Thomas Lamadieu defines his art as follows: "My artistic aim is to show a different perception of urban architecture and the everyday environment around us, that we can create with our boundless imagination. I play with shapes to make alive the emptiness of the sky."

# Art | Basel

## Hong Kong | May | 15-18 | 2014

Vernissage | Wednesday, May 14, 2014 | Hong Kong Convention and Exhibition Centre  
貴賓優先場 | 2014年5月14日 (星期三) | 香港會議展覽中心

[hkticketing.com](http://hkticketing.com) | +852 31 288 288

[artbasel.com](http://artbasel.com) | [facebook.com/artbasel](https://www.facebook.com/artbasel) | [twitter.com/artbasel](https://twitter.com/artbasel)

參展巴塞爾藝術展的  
二十一間法國畫廊  
21 FRENCH GALLERIES  
IN ART BASEL

15-18/5/2014  
WWW.ARTBASEL.COM

巴塞爾藝術展將展出來自39個國家和地區的共245間畫廊，為香港帶來世界各地最高質素的藝術作品。巴塞爾藝術展旨在為藝術愛好者、藝術家、收藏家、藝評人和策展人提供一個動態的跨文化交流平台。

法國五月藝術節很高興能為觀眾推薦21間參展法國畫廊，呈現豐富而獨特的藝術展品：由博物館質素的瑰寶到新晉藝術家們的當代作品，各有特色！

Art Basel will present 245 galleries from 39 countries and territories, bringing the highest quality art to Hong Kong from around the world. Art Basel promises to be a dynamic cross-cultural exchange for art lovers, artists, collectors, critics and curators.

The French May arts festival is happy to promote the 21 French Galleries participating in the fair that has been selected to present an exceptional selection of works, including museum-quality pieces by proven masters and new artworks by emerging artists!

**APPLICAT-PRAZAN**

巴黎 PARIS

**BALICE HERTLING**

巴黎 PARIS

**BRAME & LORENCEAU**

巴黎 PARIS

**GALLERIA CONTINUA**

聖吉米尼亞諾，北京，布瓦西堡  
SAN GIMIGNANO, BEIJING, BOISSY-LE-CHÂTEL

**GALERIE CHANTAL CROUSSEL**

巴黎 PARIS

**DE SARTHE GALLERY**

香港 HONG KONG

**GAGOSIAN GALLERY**

紐約，比佛利山莊，倫敦，香港，  
布爾歇，巴黎，羅馬，雅典，日內瓦  
NEW YORK, BEVERLY HILLS, LONDON, HONG KONG,  
LE BOURGET, PARIS, ROME, ATHENS, GENEVA

**GDM - GALERIE DE MULTIPLES**

巴黎 PARIS

**MARIAN GOODMAN GALLERY**

巴黎，紐約 PARIS, NEW YORK

**GALERIE KARSTEN GREVE**

巴黎，科隆，聖莫里茨 PARIS, COLOGNE, ST. MORITZ

**LELONG EDITION**

巴黎 PARIS

**GALERIE LELONG**

巴黎，紐約 PARIS, NEW YORK

**GALERIE NATHALIE OBADIA**

巴黎，布魯塞爾 PARIS, BRUSSELS

**GALERIE PERROTIN**

巴黎，香港，紐約 PARIS, HONG KONG, NEW YORK

**ALMINE RECH GALLERY**

巴黎，布魯塞爾 PARIS, BRUSSELS

**GALERIE THADDEUS ROPAC**

巴黎，巴黎-潘廷，薩爾茨堡 PARIS, PARIS-PANTIN, SALZBURG

**GALERIE DANIEL TEMPLON**

巴黎 PARIS

**TORNABUONI ART**

巴黎 PARIS

**HADRIEN DE MONTFERRAND GALLERY**

北京 BEIJING

**EDOUARD MALINGUE GALLERY**

香港 HONG KONG

**GALERIE PARIS**

巴黎，布魯塞爾，北京 PARIS, BRUSSELS, BEIJING



# 馬之豐碑

尚·馬理·費歐理

## THE MONUMENT FOR A HORSE

JEAN-MARIE FIORI

13/5 – 28/6/2014

皇后像廣場  
STATUE SQUARE

免費入場  
FREE ADMISSION

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.sculpturesworld.com](http://www.sculpturesworld.com)

### 聯辦節目

### ASSOCIATED PROJECTS

JEAN-MARIE FIORI, HORSE, BRONZE WITH BRONN PATINA, 2014, CAST 2014, 269 X 243 X 94 CM



# 那，唯一的未來

奧爾·力加

## NO OTHER FUTURE BUT THE FUTURE

AURÈLE LOSTDOG

1/5 – 31/8/2014

「1881」  
1881 HERITAGE

免費入場  
FREE ADMISSION

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.avenuedesarts.org](http://www.avenuedesarts.org)

尚·馬理·費歐理 1952 年生於法國，現工作並生活於法國巴黎。費歐理的創作除了少量人文主題外，多以動物形象為創作靈感來源，他創作的“野獸”數量豐富而多樣。

他以自由而不失具象藝術風範的當代藝術形式來詮釋這件大型作品“馬之豐碑”，這件作品展示着古典藝術準則下的騎士形象。與十七，十八和十九世紀雕塑不同的是，這匹馬並沒有為任何帝王或者勝利的將領所駕馭，這匹馬不再是誠服於人類榮耀的良駒，他自己本身，即是動物王國權威與美的象徵。

Born in 1952 in France, Jean-Marie Fiori is a sculptor who now lives and works in Paris. He dedicates all his work to the representation of animals despite few very rare human figures. His “bestiaire” is rich and diversified.

The Monument for a Horse is a sculpture which interpreted in a free and contemporary yet figurative manner but also bears the artistic standards of classic equestrian representation. Nevertheless, no king or victorious commander general rides this horse. In opposition to the 17<sup>th</sup>, 18<sup>th</sup> or 19<sup>th</sup> century sculptures, the horse is, in its self, a symbol of the strength and beauty of the animal reign instead of serving the purpose of human glory.

Avenue des Arts畫廊呈獻法國藝術家奧爾·力加(Aurèle Ricard)的全新創作，於尖沙咀廣東道香港文化旅遊購物地標「1881」展出「LostDog CO<sub>2</sub>」，貫徹藝術家以狗為主題的「LostDog」系列。作品首次於2010年上海世界博覽會(Expo 2010 Shanghai China)展出，創作動機是希望能喚醒人們愛惜與關懷地球的心，並以各種有效淨化空氣的植物覆蓋，包括蕨、常春藤、葛藤等，幫助中和城市空氣污染的有害物質。這綠色雕塑不但帶淨化功能，也是新世代藝術的典範，既著重美學，也達到美化環境的作用。

奧爾·力加(Aurèle Ricard)生於1963年，為世界重要的後工業型藝術家之一。他於80年代後期投身藝術界，作品曾多次於各個主要城市的當代藝術博物館展出，包括巴黎、東京、紐約及上海。代表作「LostDog」以巨型牛頭梗象徵人類的情感。

Avenue des Arts Gallery is pleased to present the new LostDog CO<sub>2</sub> by Aurèle. This monumental sculpture of a giant dog was exhibited for the first time during the World Expo of Shanghai in 2010 and will make a public appearance at 1881 Heritage, a Hong Kong cultural and shopping landmark located in Tsim Sha Tsui. Covered with a selection of air-filtering plants, this canine bio-filter is made of a dense jungle of ferns, ivy and other vines that have the ability to neutralize harmful chemicals in polluted air—perfect for any city. The green sculpture purifies at the same time as it serves as a prototype for a new generation of art that is aesthetic and that truly works to beautify the environment around it.

Aurèle was born in 1963 is now one of the foremost post-industrial plastician artists in the world. Near the end of the 80's Aurèle burst onto the art scene and since then has exhibited in every capital city's contemporary art museums in locations such as Paris, Tokyo, New York and Shanghai. He is best known for his figure of the LostDog, a giant bull terrier representing the displacement of mankind.

CO-PRESENTED BY



PRESENTED BY



MAJOR SPONSOR



IN ASSOCIATION WITH



SUPPORTED BY





## FUTURE PERFECT

22/3 – 5/7/2014

AGNÈS B.'S LIBRAIRIE GALERIE

免費入場

FREE ADMISSION

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.agnesb.com](http://www.agnesb.com)

聯辦節目

ASSOCIATED  
PROJECTS

© agnes b.'s LIBRAIRIE GALERIE



黑·白·灰—  
馬德升個展  
(1979-2013 作品)

BLACK · WHITE · GREY  
SOLO EXHIBITION  
OF MA DESHENG  
(WORKS OF 1979 – 2013)

25/4 – 17/5/2014

季豐軒畫廊

KWAI FUNG HIN ART GALLERY

免費入場

FREE ADMISSION

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.kwaifunghin.com](http://www.kwaifunghin.com)

現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART

agnès b.'s LIBRAIRIE GALERIE 呈獻由巴黎總部 Head of Art & Culture of agnès b. Endowment Fund 的 Jean-François Sanz 策展的展覽「FUTURE PERFECT」。

無論以往和當代的藝術家，都喜愛以「未來」作為創作的靈感和題材；回望過去的作品，所描述的「未來」正正是當代藝術家身處的「現在」；佇足這一刻的「現在」，追溯過去，回望藝術家憧憬未來所創作的作品，當中充滿美好的想像。

當代藝術家重新詮釋「未來」的作品，更會和「過去」探討「未來」的作品和文檔一同於「FUTURE PERFECT」的展覽中展出。當代和過去的藝術品相互交織，譜出超越時光的美學和想像，使人對未來產生嶄新的想法。

agnès b.'s LIBRAIRIE GALERIE is pleased to present FUTURE PERFECT, an exhibition curated by Jean-François Sanz, Head of Art & Culture of the agnès b. Endowment Fund.

The intense fascination for the future revealed by certain past works by contemporary artists is inspired from the historical form of modernism. From the way in which we previously imagined the future, and the retrospective gaze that the present era levels at the past – particularly at its vision of modernity and its often naive or fantastical anticipation of the future.

A selection of works from contemporary artists has been integrated with and reciprocated by past works and documents in FUTURE PERFECT.

展覽呈現馬德升由1979年至今三十五年的藝術歷程。藝術家1952年生於北京，自1986年移居巴黎。年輕時馬德升作為領巾人物，與二十多位藝術家於1979年組成「星星畫會」，鼓吹藝術自由及個人化，開展中國當代藝術的進程。

正是在這樣的背景之下，馬德升完成了首批木版畫創作，刀法斬釘截鐵，黑白對比強烈。1982年，他開始以抽象風景和女體為題材創作水墨畫。1992年藝術家經歷車禍後開始使用塑膠彩創作大幅的石頭畫。這些「似石非石」的形體就像是自畫像，描繪他非同尋常的心路歷程。

觀眾可在展覽中感受飽經歷練的藝術家在三十五年創作路上的堅持與執著。

This exhibition shows the artistic development of MA Desheng spanning 35 years. Based in Paris since 1986, Desheng was born in Beijing in 1952, and is a self-educated artist. He is a founding member of the "Stars," a group of some twenty artists that formed in 1979 to encourage creative liberty in China.

Back then Desheng's works were black and white woodblock prints, but from 1982 on, he started an exploration into traditional Chinese ink wash paintings using nudes and abstract landscapes as subjects. A car accident in 1992 forced Desheng to change his medium to acrylic paints, and he found a reawakening in the new subject of stones, which come to life upon the canvass and serve as a source of peace to the artist.

Visitors are invited to view and feel the power of Desheng's expressive works created over 35 years.

PRESENTED BY

agnès b.'s  
LIBRAIRIE GALERIE

SUPPORTED BY



PRESENTED BY

季豐軒  
KWAI FUNG

SUPPORTED BY



正在建設：  
新行程

UNDER CONSTRUCTION :  
NEW ITINERARY

MARIA ISABEL PARRA

24/4 - 7/5/2014

PUERTA ROJA 畫廊  
PUERTA ROJA

免費入場  
FREE ADMISSION

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.puerta-roja.com](http://www.puerta-roja.com)

聯辦節目

ASSOCIATED  
PROJECTS

情感抽象

EMOTIONAL ABSTRACTION

JEAN SOYER

2/5 - 2/6/2014

ROUGE EPHEMERE 畫廊  
ROUGE EPHEMERE ART GALLERY

免費入場  
FREE ADMISSION

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.rouge-ephemere.com](http://www.rouge-ephemere.com)

Maria Isabel Parra, Under Construction Series -  
© 2014 Puerta Roja

ROUGE EPHEMERE ART GALLERY

竹，在中國文化中象徵着智慧與力量。藝術家用手推車載着一盤一盤的竹在香港的鬧市中穿梭，希望能夠使我們反思在現代社會中不斷變化的價值觀。社會每天都受我們充滿着矛盾和反差的生活方式影響；社會不斷調節，修改，構建，不停地尋找平衡。

藝術家在「正在建設：新行程」中利用了繪畫，攝影，物件以及公眾的參與，目的是透過不同形式的互動去探討現今社會價值。

Maria Isabel Parra，視覺藝術家，對人與社會之間的互動有強烈的興趣。她從2002年起在香港定居，通過對中國文化和社會的研究繼續她的探索。

Inviting reflection on the constantly changing values of modern society, a bundle of bamboos - a symbol of wisdom and strength in Chinese culture - is pushed on a common trolley through Hong Kong's busiest consumerist districts. Full of contrasts and contradictions, our society is daily affected by our way of living, it adjusts, modifies, constructs, continually seeking a balance.

Using established and new media-painting, sculptural objects, photography and public intervention - *Under Construction* seeks that which only begins to surface through the interaction and play of forms.

Maria Isabel Parra is a formally trained Colombian-French artist who has resided in Hong Kong since 2002. Driven by an interest in the individual's relationship with society, she has continued her exploration through post graduate studies in Chinese culture and society.

Jon Soyer 於1937年出生於法國，現時在巴黎居住和創作。受抽象表現主義的影響，他的作品色彩柔軟、明亮而感性。在充滿活力而極具感染力的抽象世界裡，他成功透過強烈的筆跡表達內心宇宙。他豐富的色彩運用充滿感情與平衡，顏料的層次感來至藝術家對調色刀和刮刀得心應手的運用。

Jean Soyer 的畫作讓我們聯想到中國書法：一種獨特的筆觸，代表了藝術家專心沉思的意境。他深受 Fabienne Verdier 的作品啟發。

他的畫風別樹一格，充滿想像力和創造力，亦極富音樂和節奏感。他不是試圖創作藝術品，而是從生活的體驗裡詮釋一種真實的感覺。

Born in France in 1937, Jean Soyer lives and works just outside of Paris. Influenced by Abstract Expressionism, his works are soft, bright and filled with sensual energy. Within a dynamic and powerful abstraction he succeeds in expressing an inner universe with multiple echoes through an intense movement. His powerful use of colour is charged with emotion and harmony, and the rich application of paint is achieved using palette knife and spatula.

His paintings draw to mind Chinese calligraphy: one unique brushstroke which represents a meditative immersion of the artist. He was very much inspired by the works of French artist Fabienne Verdier.

His paintings are personal, full of imagination and creativity, music and rhythm, and transport viewers through the dynamic use of colour and movement.

PRESENTED BY



SUPPORTED BY



PRESENTED BY



SUPPORTED BY





## 亞洲城市生活剪影 ASIAN URBAN LIFE SCENE

8/5 – 19/5/2014

YELLOWKORNER

免費入場  
FREE ADMISSION

各項詳情，請瀏覽：

For more details, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.yellowcorner.com](http://www.yellowcorner.com)

聯辦節目

ASSOCIATED  
PROJECTS



## JONONE: BACK IN TOWN

8/5 – 21/6/2014

ART STATEMENTS

免費入場  
FREE ADMISSION

各項詳情，請瀏覽：

For more details, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.artstatements.com](http://www.artstatements.com)

本次展覽旨在展示攝影師在捕捉拍照時的一瞬間，並且從不同的文化中展示不同族群的影像。這些照片可以說是現代人生活在四分五裂的大城市中的描述，尤其對男性如何融入世界有深刻的演繹。

Mathieu Casimiri 一年輕的法國攝影師要展示男性的極限，他的意識和無意識的情緒，反應和姿態而其他攝影師，Xabi Etcheverry 故意避免複製現實並利用他們的照片展現自己對世界的看法。

在本次展覽集中展示現代都市生活中的矛盾，讓人們明白到生活在亞洲城市是需要有一種主動力及創造性，去學習迎接充滿競爭的世界。

本次展覽的目的是幫助觀眾探索及發現在東西方之間，傳統與現代的極端和矛盾。

This exhibition aims to show photographs that capture a moment in time and also produces portraits of populations from different cultures. These photos can be considered as a fragmented and subjective account of life in these large cities and in particular about man's place in them.

Mathieu Casimiri, a young French photographer wants to show the limits imposed on man, his conscious and unconscious emotions, and reactions and postures, whereas others such as Xabi Etcheverry want to avoid copying reality and show their own view of the world through their photographs.

The modern urban life showcased in this exhibition concentrates on the paradox that living in urban Asia is learning to live in a more competitive world, and being able to show initiative and creativity...

This exhibition aims to help viewers discover cities of extremes and paradoxes between the East and the West, tradition and modernity.

活躍於巴黎的美國塗鴉藝術家 JonOne 五年後再於香港 Art Statements 舉辦個人展覽。JonOne 為近年法國其中一位最影響力的街頭藝術家，是次展覽將展出他最新的繪畫系列。展覽作品致力探討色彩與力量，充份展現出的其特有的抽象表現主義的風格。

JonOne's new solo show marks the return of this iconic Americano-Parisian graffiti artist to the city after a 5-year absence. During that period the artist has confirmed his status as one the most important and influential street artists in France. At Art Statements, JonOne will present a series of brand new paintings that explode with colours and energy and are highly representative of his abstract expressionist graffiti style.

PRESENTED BY

**YELLOWKORNER**  
PHOTOGRAPHY · LIMITED EDITION

SUPPORTED BY



PRESENTED BY

**ART STATEMENTS**  
TOKYO HONG KONG

SUPPORTED BY



## 水墨清華：

法比恩·維迪爾原創版畫系列

### THE INK DISCIPLINE:

A SERIES OF RARE ORIGINAL PRINTS  
BY FABIENNE VERDIER

10/5 - 7/6/2014

藝倡畫廊  
ALISAN FINE ARTS

免費入場  
FREE ADMISSION

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.alisan.com.hk](http://www.alisan.com.hk)

### 聯辦節目

### ASSOCIATED PROJECTS

## JEAN-MICHEL OTHONIEL

13/5 - 21/6/2014

貝浩登  
GALERIE PERROTIN

免費入場  
FREE ADMISSION

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.perrotin.com](http://www.perrotin.com)

藝倡畫廊十分榮幸為著名法國女畫家法比恩·維迪爾舉行個展。法比恩生於1962年巴黎，是當代歐洲罕見以中國書法形式創作的抽象畫家，1983年畢業於圖盧茲美院，翌年赴四川鑽研國畫和書法十載，作品筆法優美、氣勢磅礴，充滿感性。

二十張的原創絹印版畫，除了在畫廊展出，部份將展於香港巴賽爾藝術展的藝倡畫廊展位。法比恩於1998年獲法國文化部委託設計亞維農藝術節海報，自始與法國網版印刷大師 Michel 和 Thérèse Caza 合作印製版畫。Caza 亦曾與繪畫大師夏卡爾、米羅、沃荷和趙無極合作。

法比恩的作品曾於世界各地展出三十多次個展和聯展，包括最近在北京中國美術館的個展。

Alisan Fine Arts is honoured to present the first solo exhibition of prints by renowned French abstract artist Fabienne Verdier. Born in France in 1962, Verdier studied in Sichuan, China for over ten years during the 1980s, which has given her a unique perspective of East and West; all of which is reflected in her artwork.

A selection of twenty prints will be on display at the gallery as well as at Art Basel Hong Kong at the Alisan Fine Arts' booth. This series of original prints were made under the supervision of world-renowned French printers Michel and Thérèse Caza, who have worked with masters such as Chagall, Miró, Warhol and Zao Wou-ki. Their initial collaboration started in 1998 when Verdier was commissioned by the French Ministry of Culture to create the poster for the Festival d'Avignon.

Verdier has exhibited in more than 30 solo and group exhibitions world-wide, including a recent show at the National Art Museum of China, in Beijing.

Jean-Michel Othoniel 1964年出生於法國的聖艾蒂安。1993年，他將玻璃融入他的作品，並開始通過一系列的改造和變異探討其藝術延展性。該材料已成為他作品的標識。

終極的自由發明家，Othoniel在Centre Pompidou (蓬皮杜藝術中心)於2011第一次安排了他的回顧展，題為“我的路”。此回顧展先後在韓國的Leeum Samsung Museum of Art / Plateau (高原三星美術館)，東京的Hara Museum of Contemporary Art (原當代藝術美術館)，Macao Museum of Art (澳門藝術博物館)展出後，進入回顧展的最後一站，Brooklyn Museum (紐約市布魯克林博物館)。

在2014年，Othoniel將在凡爾賽宮(Chateau Versailles)花園中安裝一組雄偉的噴泉雕塑作品美麗的舞蹈(Les Belles Danses)，這將成為自國王路易十六以來第一件定製的永久性當代藝術作品。

Jean-Michel Othoniel was born in 1964 in Saint-Étienne, France. In 1993, he began to introduce glass into his works and started to explore its artistic malleability through a series of transformations and mutations. The material has since become a signature of his works.

Inventor of a universe of ultimate freedom, Othoniel presented his first retrospective, titled "My Way", at the Centre Pompidou, Paris in 2011, which has subsequently travelled to the Leeum Samsung Museum of Art / Plateau in Seoul, the Hara Museum of Contemporary Art in Tokyo, and the Macao Museum of Art in Macau, before reaching its final venue, the Brooklyn Museum, New York, in 2012.

This year Othoniel will install a group of three majestic fountain sculptures, *The Beautiful Dances*, in the gardens of the Palace of Versailles, which will be the first permanent work commissioned from a contemporary artist since King Louis XVI.

PRESENTED BY

ALISAN FINE ARTS  
藝倡畫廊

SUPPORTED BY



PRESENTED BY

GALERIE PERROTIN 貝浩登

SUPPORTED BY



## 法國與中國

文化遺產，傳統與現代生活比較

## FRANCE-CHINA

HERITAGE, TRADITION AND MODERNITY

21/5 – 9/6/2014

香港中央圖書館展覽館1-3  
EXHIBITION GALLERY 1-3, HONG KONG CENTRAL LIBRARY

免費入場

FREE ADMISSION

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.alisan.com.hk](http://www.alisan.com.hk)

聯辦節目

ASSOCIATED  
PROJECTS

## 克魯茲-迭斯· 卡洛斯藝術展： 色彩藝境與迷思

CARLOS CRUZ-DIEZ:  
CIRCUMSTANCE AND AMBIGUITY OF COLOUR

24/5 – 17/8/2014

香港大學美術博物館  
UNIVERSITY MUSEUM AND ART GALLERY,  
THE UNIVERSITY OF HONG KONG

免費入場  
FREE ADMISSION

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

YellowKorner 於這次展覽中展示出1900年從巴黎世界博覽會最古舊的照片、1904年稀有的彩色照片及由攝影師 Leon & Levy 拍攝的 Eifel tower 這些令人啞然的作品。另外亦會將著名法國攝影師 Laurent Dequick 的極具現代感及時尚的作品一一呈現給觀眾。

引入法國攝影師及作品是 YellowKorner 在香港成立的最主要的目的。不同攝影師有著不同的風格及味道，Nicolas Jaquet 就是其中之一，他於作品展示出格外不同的色調，拍攝出栩栩如生的環境。尤其於香港所拍攝的一系列作品，攝影師靈活利用光度，色溫及顏色的對比，展示出香港國際大都會動人的一面，令觀眾留下深刻印象。

這展覽會的概念是讓大眾去發現多年來法國與中國的改變，及透過有力量攝影師的眼睛，去讓觀眾感受及分析其中的變化。

In this temporary exhibition, YellowKorner will introduce its oldest photos from the universal exhibition of Paris in the 1900s; the rare colour photos of the Grand Palais in 1904 and incredible shots of the Eifel tower by Leon & Levy, as well as its most contemporary images, such as the very modern Centre Pompidou captured in a superimposed style by the French photographer Laurent Dequick.

YellowKorner is also pleased to present a vision of Hong Kong as seen by French artists and photographers. Amongst them are shots by Nicolas Jaquet which reveal a particularly warm and animated atmosphere that contrasts the visibly colder and imposing skyscrapers. Appreciating the highly contrasting atmosphere of Hong Kong, which combines business districts and working-class neighbourhoods, the photographer not only reveals the city's stunning organisation, but also the lights and colours that this port metropolis is so well known for.

The global idea of the exhibition is to enable people to discover how French and Chinese visions have been transformed over the years and to analyze this through the eyes and influence of its greatest photographers.

香港大學美術博物館十分榮幸能展出卡洛斯·克魯茲-迭斯撼動人心的畫作。克魯茲-迭斯於1923年出生於委內瑞拉的加拉加斯，並於1960年後在巴黎生活、工作。其創作泉源來自50和60年代的動態運動。他在視覺藝術上逐漸突顯的想法，則更見於克魯茲-迭斯對藝術中意識色彩所演變的觀點。在克魯茲-迭斯的畫家聲明中認為色彩：「本自具足、何其自性。可跨越時空，卻不落形態。」由於對光線和色彩美學的關注，他得以與修拉、塞尚、阿爾伯斯、法蘭克·斯黛拉這些色彩大師齊稱並列。

克魯茲-迭斯的作品，無論是畫作還是投影，均首次在港展出，如此不僅彰顯其理論實踐，從而更帶領我們探視「色彩之迷思」。

為表彰克魯茲-迭斯在藝術上的傑出成就與藝術地位，法國文化部為克魯茲-迭斯頒發「軍官極文學與藝術鑒定勳章」。

The University Museum and Art Gallery is honoured to present to the public an exhibition of Carlos Cruz-Diez' capturing work. Mr Cruz-Diez was born in Caracas, Venezuela, in 1923, and he has lived and worked in Paris since 1960. His artistic roots reach back to the Movimiento Cinético (Kinetic Movement) of the 1950s and 1960s. As his thinking on the visual arts has evolved, his ideas have changed attitudes on how colour is perceived in art. In his artist's statement Cruz-Diez describes colour as an "autonomous reality, devoid of anecdotes, that evolves in real time and space with no need of form or support". His artistic proposal is based on eight research projects that reveal the myriad ways in which colour behaves. With his attention to light and colours, he was ranked among other masters of colours including Seurat, Cezanne, Albers, Frank-Stella. His works, both paintings and light projections are on view in Hong Kong for the first time, and they manifest his theoretical concepts and guide us to perceive the 'ambiguity of colour'.

The French Minister of Culture awarded Carlos Cruz-Diez with an "Ordre des Arts et des Lettres – Officer" in order to acknowledge his prominent achievement and artistic status.

CO-PRESENTED BY



**YELLOWKORNER**  
PHOTOGRAPHY · LIMITED EDITION

VENUE SPONSOR



PRESENTED BY



IN ASSOCIATION WITH



SUPPORTED BY





# **CHAOS** **RANCINAN**

**13 - 31 May, 2014**

OPERA GALLERY

[www.operagallery.com](http://www.operagallery.com)

HONG KONG . PARIS . MONACO . LONDON . GENEVA . NEW YORK . BAL HARBOUR . SINGAPORE . SEOUL . DUBAI

G/F - 3/F, W Place, 52 Wyndham Street, Central, Hong Kong. T +852 2810 1208 [hkg@operagallery.com](mailto:hkg@operagallery.com)



**混沌**  
**CHAOS**  
 GÉRARD RANCINAN  
 13/5 – 31/5/2014  
 OPERA GALLERY  
 免費入場  
 FREE ADMISSION

For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.operagallery.com](http://www.operagallery.com)

聯辦節目  
 ASSOCIATED  
 PROJECTS

PRESS POWER GÉRARD RANCINAN  
 15.01.2014 © OPERAGALLERY

Yang Jiecheng, Vest Signature, 1.1.100 Layers of Ink, 2004  
 © ARTSHARE.COM

中法交融

**MUTUAL INFLUENCES**  
 CHINESE ARTISTS IN FRANCE

14/5 – 28/6/2014  
 ARTSHARE.COM

For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.artshare.com](http://www.artshare.com)

“現代人虛偽人性中隱藏著暴力，而他們的祖先對此一無所知。”  
 — 弗里德里希恩格斯，1843

為慶祝香港的法國藝術節，Opera Gallery將推出法國著名攝影師  
 Gérard Rancinan名為“混亂”的展覽。

本次參展作品戲劇化的講述了人們在社會秩序與混亂中的  
 鬥爭，從而不可避免的陷入公民道德淪陷的命運中。在全球  
 化，宗教，政治局勢的變化和在互聯網日漸強烈的影響之下，  
 Rancinan用他挑剔鏡頭給於與眾不同的解讀。

Rancinan的作品頻繁刊登在許多世界著名雜誌，包括Time時代  
 周刊，Life生活雜誌和Paris Match巴黎競賽。Rancinan的作品也  
 在各大世界級博物館巡展，包括巴黎的東京宮，斯洛伐克的  
 Danubiana博物館，以及義大利的米蘭藝術三年展。

*“This sham humanity of the Moderns hides a barbarism of which their  
 predecessors knew nothing.”* Friederich Engels, 1843

Celebrating French art in Hong Kong, Opera Gallery presents CHAOS -  
 a project installation by renowned French photographer Gérard Rancinan.

The featured works tell a dramatised narrative of humanity's battle  
 between social order and chaos, inevitably falling into the fate of civil and  
 moral degeneration. Influenced by major world movements of globalisation,  
 religion, politics and the growing domination of the Internet, Rancinan gives  
 a critical take through the eye of his lens.

Rancinan's work frequently appears in magazines such as Time, Life, and  
 Paris Match and have been exhibited in museums including the Palais de  
 Tokyo in Paris, Danubiana Museum in Slovakia and Triennale di Milano in  
 Italy.

Artshare.com挑選并展出一系列罕見作品來自五位著名旅法華人  
 藝術家，反映了他們在法國的生活經歷對藝術的影響。

在中法建交五十週年之際，該展覽探索這些藝術家如何兼收  
 並蓄、融合中西。自二十世紀開始，許多中國知識份子和藝術  
 青年為藝術的現代化赴歐求學，使中法藝術聯繫更為緊密。  
 這樣的經歷使得他們走出傳統、自成風格。自此，中法藝術  
 交流生生不息，給中國當代藝術創作帶來了別樣的生命力。

Artshare.com presents an exceptional selection of rare works by  
 celebrated Chinese artists, whose lives and careers in France had a  
 profound effect on their artistic practices.

As part of the celebrations marking the 50th anniversary of French-Chinese  
 diplomatic relations, this exhibition explores ways in which these artists  
 have been influenced by their new Western environment. At the wake of  
 the 20<sup>th</sup> century, when many Chinese intellectuals and artists turned to  
 France as a bastion of modernisation, artistic ties between the two  
 countries became even closer. The French experience resulted in a  
 profound break with Chinese artistic traditions. This cultural exchange  
 continues to flourish today and attributes to the creative process of many  
 contemporary Chinese artists.

PRESENTED BY

OPERA GALLERY

SUPPORTED BY



PRESENTED BY

artshare.com

SUPPORTED BY





## 都市探索 URBAN HACKING

30/5 – 29/6/2014

金朝陽中心二期 17樓  
17/F. SOUNDWILL PLAZA II – MIDTOWN

免費入場  
FREE ADMISSION

For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

聯辦節目

ASSOCIATED  
PROJECTS

© CAROLINE DES ARTS GALLERY



晃

RADIANCE

SARAH LAI & SÉBASTIEN MAHON

31/5 – 1/7/2014

THE PULSE

免費入場  
FREE ADMISSION

For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com/](http://www.frenchmay.com/)  
[www.murnomade.com](http://www.murnomade.com)

TOP: SARAH LAI, SUGAR ROCK  
BOTTOM: SÉBASTIEN MAHON, ONINES SUR MONTVILLE

金朝陽中心二期-Midtown 及 Avenue des Arts Gallery 將於今年五月，邀請法國頂尖街頭藝術家到港，在銅鑼灣心臟地帶創作“場地特定”的裝置藝術展覽。在超過4,000呎的空間，Nasty、Hopare 將以創意重新定義街頭藝術，作品將在這17樓的 MidtownPOP 藝術館展出一個月，公眾可在2014年5月30日至6月29日期間免費到場欣賞。為了支持本地街頭藝術創作及紀念這項場域特定的展覽，其中一些原創作品將公開發售。藝術家 Nasty 更會在5月28日於 La Cantoche 餐廳作即席現場表演。

Soundwill Plaza II - Midtown and Avenue des Arts Gallery invite top Street Art talent from France to create a site-specific installation and exhibition in the heart of Causeway Bay. With over 4000 sq.ft. of space, the artists including Nasty, Hopare, and other will reinterpret the definition of Street Art at this unique pop-up space on the 17<sup>th</sup> floor for 1 month. The public can witness these unique creations in a free exhibition from 30/5 to 29/6/2014. To leave with a piece of this place as a souvenir and to support the work of street artists, some original artworks will be on sale.

The artist Nasty will also realize a live performance on a wall of La Cantoche Restaurant on the 28/5.

### NASTY LIVE PERFORMANCE 28/5/2014 – 7:00 PM

#### RESTAURANT LA CANTOCHE

現場表演每位收費港幣300元，包括飲品及自助餐(名額40人)  
晚間現場表演門票於 Avenue des Arts 發售。

\$300 for the live performance including drinks and buffet (40 available)  
Tickets are available from Avenue des Arts for the live performance evening on list.

2013年11月，Mur Nomade 邀請了常駐北京的法國畫家 Sébastien Mahon 與香港藝術家黎卓華開始了為期半年的藝術交流合作計劃。為了加深思想文化交流，黎卓華於2013年冬天前往法國進行藝術探索與創作。

介乎天與地 靜物與流景，兩位藝術家對於城市生活的感知有新的解讀方式。在他們的藝術作品中，時間得以暫停片刻，光與影的美麗輪廓自由纏繞，安靜卻又充滿張力與想像。

這次，我們把藝術帶到海邊。坐擁碧海藍天，光影綽約，今次展覽場地美妙地契合了展出作品獨特，純粹而又自然的特點。

策展人：Caroline Ha Thuc

In November 2013, Mur Nomade invited Beijing-based French painter Sébastien Mahon and Hong Kong artist Sarah Lai to start a 6-month conversation, sharing thoughts and sensations about their creative processes and artworks. To deepen the artistic and cultural exchange, Sarah Lai traveled to France to conduct research on the winter light.

Between sky and earth, still life and landscapes, the two artists develop new and countless perceptions of urban reality beyond reality itself: when time is suspended, and perspectives challenged, shadows and outlines are blurred in a beautiful yet very quiet tension.

Facing the sea and capturing its glimmering reflection of light, the exhibition's space echoes the radiance of the works: raw and unique, and for the first time, brings art to the edge of the beach.

Curated by Caroline Ha Thuc

PRESENTED BY  
EXHIBITION VENUE SPONSOR  
PERFORMANCE VENUE SPONSOR  
STRATEGIC PLANNER  
SUPPORTED BY



PRESENTED BY  
VENUE PARTNER  
SPONSORED BY  
SUPPORTED BY



# NO WINGS, NO CHOCOLATE CEET SOLO EXHIBITION

7/6 - 26/7/2014

TOOF [ CONTEMPORARY ], AP LEI CHAU

免費入場

FREE ADMISSION

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.toofcontemporary.com](http://www.toofcontemporary.com)

聯辦節目

ASSOCIATED  
PROJECTS



FANT'ASIA

PHOTOS-COLLAGES BY ANTOINE RAMEAU

14/5 - 24/5/2014

BFELIX GALLERY

免費入場

FREE ADMISSION

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

[vimeo.com/58332598](http://vimeo.com/58332598)

[anrameau@gmail.com](mailto:anrameau@gmail.com)

現代及當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART

世界著名法籍塗鴉大師 CEET FOUAD 將於 toof [ contemporary ] 畫廊舉行《No wings, no chocolate》藝術展覽。

居於亞洲超過 12 年，當代塗鴉藝術家 CEET 是位天生充滿活力的娛樂家，擅長把身邊的人和事，以確實、不造作的風格繪出具有張力、深度之藝術創作。云云展品當中，CEET 創作了一系列以「雞」為題的比喻，因為他認為人類與雞有共通之處——兩者皆容易受焦慮困擾及高聲尖叫。《No wings, no chocolate》集塗鴉、可愛、多變及出乎意料之創意於一身，助您見證亞洲可愛文化、法式幽默及北非異國風情的獨特溶合。萬勿錯過。

開幕酒會將於二零一四年六月七日，於 toof [ contemporary ] 舉行。屆時，CEET 將會與 l'Afrique C Chic 聯手展出塗鴉傑作。

toof [ contemporary ] gallery proudly presents "No wings, no chocolate" - an art show by internationally renowned French graffiti artist CEET.

Energetic and ever the entertainer, CEET is not one to sugarcoat the truth, as can be seen in his art, which reflects great tension and depth. CEET has lived in Asia for more than 12 years, and for "No wings, no chocolate", he presents an integration of Japanese Kawaii culture, French humour and the rich exotic flavours of his North-African heritage. The art show includes a series based on "Chicken" imagery. CEET feels that chickens and humans are alike. Chickens get anxious easily and like to squawk, so do humans. "No wings, no chocolate" is a must-see exhibition that presents graffiti, cuteness, versatility and unimaginable creativity.

An opening cocktail reception will be held on June 7<sup>th</sup> 2014, at toof [ contemporary ]. CEET will present his work in collaboration with l'Afrique C Chic, who has prepared an incredibly entertaining programme especially for this occasion. It will be a night filled with art, music, performances, fine food and beverages and fun!

現定居香港的 Antoine Rameau (生於 1974 年) 曾居於巴黎、土魯斯、紐約和格拉斯哥，藉遊走於世界各地、探索文化、繪畫、攝影等不同藝術媒介孕育出對故事演講、人性體會和神話學的熱愛。

Antoine 早期以試驗性質進行圖片拼貼藝術。透過發掘不同的技巧，穿越超現實主義到立體主義，慢慢孕育出他個人獨有的創作風格。今日，他的作品更涵蓋於當代攝影、漫畫、街頭藝術……以至公路繪畫等。

此外，Antoine 從環保藝術活動中得到啟發，開始收集圖像，繼而把它們帶到夢幻般的新世界裡。每組拼貼其實就像以多元的符號及標記講故事，觀眾也可以投入自身經驗而有不同的領悟。

Antoine 的作品於去年香港當代藝術博覽會，由 Artemiss Gallery 及 Canvas Gallery 安排展出。他的第二個個人作品展將於 BFelix Gallery 舉行。

Having lived in Paris, Toulouse, New York, Glasgow and now Hong Kong, Antoine Rameau (b. 1974) travelled the world, exploring cultures, drawing, taking photos and nurturing his passion for storytelling, human nature and mythology.

Rameau started experimenting with photos-collage early on. He explored different techniques, from Surrealist juxtaposition to Cubist construction, and slowly developed his unique style. Today, his art draws from a singular combination of contemporary photography, comics, street art and... road maps!

Inspired by the Recycled Art movement, Rameau collects found images and turns them into oneiric new worlds. Each collage tells an elaborate story filled with multiple symbols which viewers can interpret based on their own experiences.

A lush representation of nature plays a key role in his works, where trees, flowers, rocks, seas and animals take central stage.

Rameau's work was shown in Hong Kong last year by Artemiss Gallery at the Asia Contemporary Art Show and by Canvas Gallery. His second solo exhibition will be held at BFelix Gallery.

PRESENTED BY

CHO  
KOLI  
STRAW  
BERRY

VENUE PARTNER

toof

SUPPORTED BY

Liberté • Égalité • Fraternité  
REPUBLIQUE FRANÇAISE  
COMITÉ LOCAL DE BILANÇE  
(1944-2014)

SPONSORED BY

ANHAO

Cuvées

LOOK  
MYBBOUCH

XXX

FRENCH IS  
DIFFERENT

HONG KONG  
MADAME

KABOK

LA TIGRE

QANTEX

USA CARABE

4 canteche

PRESENTED BY

BFelix

SPONSORED BY

MAUPERTHUIS  
DOMAINE DES  
MARRONNIERS

SUPPORTED BY

Liberté • Égalité • Fraternité  
REPUBLIQUE FRANÇAISE  
COMITÉ LOCAL DE BILANÇE  
(1944-2014)



DESIGNED BY ANDRÉE PUTMAN

# *Christofle*

PARIS

Shop 117, Prince's Building, Central, Hong Kong - Tel: 2869 7311  
7/F, Sogo Causeway Bay, Hong Kong - Tel: 2833 8200



設計及時裝  
DESIGN & FASHION



安德蕾·普特曼  
風格大使

ANDRÉE PUTMAN  
AMBASSADOR OF STYLE

3/5-23/5

置地廣場  
LANDMARK

24/5-8/6

元創方  
PMQ

MAJOR PARTNER



LANDMARK

ATRIUM | PRINCE'S | ALEXANDRA | CHATER

PRESENTED BY



IN EXCLUSIVE PARTNERSHIP WITH

LVMH

MOËT HENNESSY · LOUIS VUITTON

LOUIS VUITTON

WITH THE SUPPORT OF



元創方

IN ASSOCIATION WITH

STUDIO PUTMAN

這次的大型回顧展是對去年逝世的著名法國設計師安德蕾·普特曼致敬。有「棋盤女王」美譽的她，在四十多年的設計生涯裡留下了涉獵多個範疇的設計作品。現在，這一系列嘆為觀止的遺作將在五月及六月於中環的頂尖國際時尚聖地置地廣場和PMQ元創方（荷李活道前已婚警察宿舍）展出。

置地廣場的展覽主題將為普特曼標誌性的空間設計，以其獨一無二的作品表達她的自我克制、天馬行空、人生哲學及嚴謹的完美主義；元創方的展覽則會介紹普特曼工作室，捕捉一段這位法國設計圈殿堂級夫人無限創意的歷史。

This major retrospective pays tribute to the acclaimed French designer who sadly passed away last year. Known as *La Reine du damier* (The Queen of the checkerboard), she left an extensive body of work over four decades, an astonishing heritage to discover in two separate venues: LANDMARK, the epitome of top-tier luxury shopping in Central and PMQ, the newly revitalized POLICE MARRIED QUARTERS on Hollywood Road, during May and June 2014.

While the LANDMARK features unique installations greeting which express her iconic style of restraint and fantasy, her philosophy and rigorous perfection, PMQ presents the history of Putman's Studio that captures the endless creativity of this *Grande Dame* of French design.





**免費入場**  
**FREE ADMISSION**

開放時間 OPENING HOURS  
10:00AM - 8:00PM

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

[www.frenchmay.com/](http://www.frenchmay.com/)  
[www.landmark.hk](http://www.landmark.hk)

法式優雅氣質的典範－首個展覽是一個大型全景裝置，仿照普特曼最著名的家居設計。普特曼裁剪得宜的剪影固然無與倫比，而她的聲音、言語、樣貌、善行更是聞名中外。

A model of French elegance - the first exhibition is a large panorama featuring exclusive installations mirroring the Putman style. Andrée Putman's tailored silhouette is like no other, and her voice, language, looks and benevolence are known from Paris to China.

### 置地廣場（五月三日至二十三日）

優秀的普特曼女士(1952-2013)倡導了既細膩且嚴謹的製作，無時無刻追求對日常生活的提升。這位享譽全球、獲獎無數的巴黎設計師把她克制與幻想兼具的設計風格深深植入了公共空間、酒店、商店、博物館、政府辦公室、公司總部及私人住宅之中。作為法式優雅指標的普特曼女士，憑著其調和貧富物料的独特審美方式在設計界奠定地位。在二十一天的展期中，置地廣場的訪客將有機會探索這些既壯麗又靈巧的設計裝置，並與普特曼女士生前五花八門的傢俬及物品交流一番。透過普特曼標誌性的黑白棋盤地磚所創造的空間，展示路易威登產品、昆庭銀器、巴卡拉水晶，還有她縱橫零售、住宅、豪華用品、配飾、商業建築、酒店、布料、地毯、平面设计、香水設計等各領域的作品匯集在一起。

### LANDMARK (3 - 23 May)

Ms. Putman (1952-2013) was an exceptional woman who initiated a sensitive and rigorous production, with the constant desire to enhance everyday life. Internation-ally acclaimed and awarded, the Parisian designer instilled her style of restraint and fantasy into public spaces, hotels, shops, museums, ministerial offices, office headquarters and private residences. Ms. Putman, the icon of French chic, made her mark in the world of decoration with a unique aesthetic approach that reconciled rich and poor materials. During the 3 weeks time, visitors to the LANDMARK can explore these magnificent and finessed installations and interact with myriad authentic furniture and objects that belonged to the designer; products from Louis Vuitton, Christofle to Baccarat, and her purview crisscrossed retail, residential, luxury, accessories, commercial buildings, hotels, fabrics, carpets, graphics, even perfume - all tied together throughout space by Putman's unique trademark use of black and white checkerboard floor tiles.



© ARCHIVES OLIVIA PUTMAN

## 免費入場 FREE ADMISSION

開放時間 OPENING HOURS  
11:00AM - 8:00PM

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)  
[www.pmq.org.hk](http://www.pmq.org.hk)

普特曼女士求知若渴、精力旺盛、勇於創新、創意無限，她的職業生涯涵蓋建築、裝飾和時裝，並在每一件創作中留下了獨特的印記。這個於活化的元創方中舉行的展覽，除了介紹了這位法國設計師，也敘述了她拯救損壞的現代主義家具，並賦予它們新生命的著名事蹟。這是香港其中首個最具規模，向設計創作室致敬的回顧展！

Curious and energetic, innovative and creative, and a career that has embraced everything from interior architecture to design, Ms. Putman left her inimitable mark on each and every one of her creations. The exhibition held in the newly revitalized PMQ offers a portrayal of the French designer most renowned for rescuing lost modernist furniture and giving it a new lease of life. It is one of the first retrospective of such a scale dedicated to a design studio in Hong Kong!

### PMQ 元創方 (五月二十四日至六月八日)

活躍於二十世紀的普特曼女士，身邊皆為那個世紀最受尊崇的前衛人物，如安迪·華荷和聖羅蘭等，並以其肖像畫作及相片激發了好幾位藝術家的靈感。她的目標就是要把設計民主化。她創造了華麗的空間，同時亦創造了廣受歡迎、價格相宜的物品，期望讓藝術大眾化，推出「價格醜陋的漂亮作品」。一間創作室由母親傳承給女兒，是設計界中史無前例的。展覽將展示60年間的創作歷程，藉以呈現這個獨特的藝術遺產。

奧利維亞·普特曼 (Olivia Putman) 的最新成就亦將透過展覽在香港首次與大家分享，同時展現兩位女士之間藝術傳承的奇異之處。PMQ 元創方致力推動設計和創新，其新建的藝術空間「智方」，將透過逾200件藝術品、相片、電影及檔案，在兩周展期內訴說普特曼創作室的歷史故事。女兒奧利維亞·普特曼在2007年成為普特曼創作室的藝術總監，終於實現了母親安德蕾·普特曼長久以來的願望。

### PMQ (24 May – 8 June)

Surrounded by the most acclaimed avant-garde figures of the 20<sup>th</sup> century, from Andy Warhol to Yves Saint Laurent, Ms. Putman inspired several artists with her portrait paintings and photographs. Her aim was to democratise design; she created luxurious spaces as well as popular and non-expensive objects with the wish of making art accessible to all, offering "beautiful objects at the price of ugly." For the first time in the history of design, a studio is transmitted from a mother to a daughter. The exhibition will present this unique artistic legacy by displaying 60 years of creation.

The scenography will also present for the first time in Hong Kong the last achievements by Olivia Putman illustrating the particularity of this artistic transmission between two women. Dedicated to design and innovation, PMQ's new art space "The Cube" will feature the history of Studio Putman through 200 pieces of artworks, photographs, films and archives, over a two week period. Satisfying a longstanding wish of Andrée Putman, her daughter Olivia Putman became the art director of the Studio Putman in 2007.



小黑裙的基本配飾  
ESSENTIAL ACCESSORIES  
OF THE LITTLE BLACK DRESS

2/5-2/6/2014

圓方金區及水區  
METAL & WATER ZONES  
ELEMENTS

PRESENTED BY



MAJOR PARTNER



WITH THE SUPPORT OF

GUERLAIN

PAULE KA

GRIPOIX

ALEXANDRE  
DE PARIS

IN ASSOCIATION WITH







BALMAIN BY ERIC MORTENSEN SILK STAIN DRESS: 1989 © THIERRY MALTY FERRANNE CAMILLIG DE



CELINE FIBRETT - A TRIBUTE TO SONIA DELAUNAY - HAT: 2012 © THIERRY MALTY FERRANNE CAMILLIG DE



PINET, 1930S SILK AND PASTE EMBROIDERED SALOME. © THIERRY MALTY FERRANNE CAMILLIG DE

## 免費入場 FREE ADMISSION

開放時間 OPENING HOURS  
10:00AM - 10:00PM

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)



繼過去兩年法國五月的「香水傳奇」及「妝頌-十八世紀至今護膚美容的藝術」展覽之後，策展人 Anne Camilli 將我們帶進巴黎的高雅世界，呈現經典而劃時代的小黑裙，及一系列 20 世紀時尚配飾的時裝故事。

After the French May exhibitions of the last two years "Perfume, Tales and Legends" and "An ode to the complexion – The Art of skincare and beauty objects from the 18<sup>th</sup> century to the present", Anne Camilli brings us into the world of Parisian elegance with the story of essential fashion accessories which grace the classical but timeless little black dress.

### 展覽特色

在香港舉行的展覽旨在讓大眾一窺二十世紀以來的時裝世界面貌，尤其將重點放在巴黎高雅氣息的完美典範—小黑裙上。魔術棒一揮，你即頓時置身時裝之都巴黎。快來這個令人着迷的城市，走遍里窩利街及皇家殿花園，盡情發掘小黑裙以及一系列時裝配飾的故事……配飾的創造及製作場景都盡收眼簾。不論是高貴或平凡的配飾也可用來配襯小黑裙：長襪、拖鞋、鞋子、珠寶、手袋、帽子、手套等統統可以，全無限制，而且小黑裙在任何場合上都十分得體。其中香水最為特別—它是演繹女性高雅韻味的最終恩物。

### 小黑裙

Coco Chanel 以穿着黑色聞名，也正是她在二十年代時開創小黑裙潮流，使之成為基本的時尚裙子風格。小黑裙其後迅速得到大部分知名人士、藝人、演員及歌手的青睞，他們無疑都對其空前成功有所貢獻，最終小黑裙更成為全球大部分女性用來吸引異性的秘密武器。高級時裝設計師及工匠正在緊密合作，季復一季地為女士服裝注入新元素；時裝配飾變成了首飾套裝，並令最簡單的小黑裙看起來高雅出眾。某些製作配飾的專業技巧經得起時間的考驗，優良傳統不斷突破技術的界限。這些元素令奢侈品行業更顯尊貴。

### ABOUT THE EXHIBITION

The exhibition being held in Hong Kong is a glimpse into the world of fashion from the 20<sup>th</sup> century onwards with a special focus on that perfect example of Parisian elegance – the little black dress. With a wave of a magic wand, you are suddenly in Paris, the capital of fashion. Come and discover the story behind the little black dress and a selection of fashion accessories in the heart of the enchanting city. Step behind the scenes and look at how these fashion accessories are created. There is nothing too beautiful or too original to grace a little black dress: stockings, slippers, shoes, jewellery, evening bags, hats, gloves – there's no limit to what you can wear with it and it's always perfect for every occasion. Perfume is its ultimate accessory – that final touch of elegance that no woman can be without.

### THE LITTLE BLACK DRESS

Famous for wearing black, it was none other than Coco Chanel who turned the little black dress into a fundamental fashion piece back in the 1920s. The little black dress was soon to be adopted by celebrities, artists, actresses and singers who undoubtedly contributed to its unrivalled success until it became the epitome of seduction for women all over the world. Haute Couture designers and craftsmen working closely together are constantly able to breathe new life into women's clothing season after season. And a fashion accessory becomes a parure – in the true sense of the word – and has the power to make the simplest of little black dresses look totally sublime. Certain types of expertise have stood the test of time – a distinguished heritage that continues to offer new perspectives both technically and artistically. Elements that come together to contribute to the ever increasing prestige of the luxury industry.



# 巴黎法式時間

法國鐘錶製造傳統工藝

## FRENCH TIMES IN PARIS

FRENCH HERITAGE IN CLOCK & WATCH MAKING

19/5-2/6/2014

海港城

HARBOUR CITY

CO-PRESENTED BY



VENUE SPONSOR

**HARBOUR CITY**  
海港城

IN ASSOCIATION WITH





## 免費入場 FREE ADMISSION

開放時間 OPENING HOURS  
10:00AM - 10:00PM

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

這場展覽將帶我們走入時光隧道，瞭解法國如何成為機械鐘與製錶業的發源地，及其歷經數百年之久的優異傳統與非凡才能，如何持續影響今日世界。

This exhibition turns back time to reveal France as the birthplace of mechanical clocks and watchmaking in Europe, and how its centuries-old traditions and unique *savoir-faire* continue to mark time today.

### 展覽的特色

在香港，人們對於各式各樣的腕錶有著難以抗拒的迷戀。這裡不僅是世界腕錶的第二大出口城市，而且每年都會舉辦無數場拍賣會，展示獨特罕見的腕錶作品，這些作品在腕錶迷的收藏家之間轉手。法國雖然堪稱為世界第一的旅遊勝地，但卻少有人知道，法國同時也是歐洲與全世界的機械鐘錶誕生地。法國機械鐘錶的悠久傳統，起源於中世紀，並且在歷代國王與君主的支持之下，持續發展了數百年。

法國的鐘錶製造商，大多位於貝桑松一帶，地處法國東部，鄰近瑞士邊境。這些鐘錶零件製造商為世界知名的精品品牌提供幾乎所有的零部件，包括從技術精密的機芯與複雜的機械裝置，到錶冠、錶殼、錶鍊和錶帶。這些腕錶作品在卓越的技術中，結合了法國風尚精神的獨特設計，體現了真正的「法式生活美學」；有些已有悠久的歷史，可以追溯至18世紀或19世紀，而其他年份較近的作品則受到時尚趨勢的影響。

此展覽由法國鐘表和微技術聯合會 (Chambre Française de l'Horlogerie et des Microtechniques) 主辦，及 Anne Camilli 策展，誠摯邀請香港市民前來探索法國高級製錶的歷史與傳統，親眼鑑賞貝桑松時間博物館 (Musée du Temps)、摩特雷克的時鐘博物館 (Musée de l'Horlogerie)、維萊勒拉克酒店鐘錶博物館 (Musée de la Montre of Villers-le-Lac) 及私人收藏家所出借的多款精選經典腕錶作品，以及其他法國腕錶品牌的當代作品。這些幾經篩選的鐘錶展品充分體現了法國鐘錶的歷史、傳統、專業與永續性，盡顯法國鐘錶文化的領導地位。

### ABOUT THE EXHIBITION

In Hong Kong, there is a huge fascination for watches of all kinds. The city is the second largest exporter of watches in the world and organizes countless auctions each year, where exceptional models change hands between collectors with a passion for ticking timepieces. France may be a number one tourist destination, but not many are aware that it is also the birthplace of mechanical clocks and watches. The French tradition of mechanical horology began during the Middle Ages and continued to develop over the centuries with the support of Kings and Emperors.

French watch and clock manufacturers are now mainly based around the town of Besançon, in the East of France, close to the Swiss border. Watch components manufacturers supply world famous luxury brands with everything from precision movements and complicated mechanisms to crowns, cases, bracelets and straps. Combining technique with design in the spirit of French lifestyle, the "Art de Vivre à la Française", some have a history dating back to the 18<sup>th</sup> or 19<sup>th</sup> century, while others, created more recently, are very much a part of the latest trends in fashion.

Organized by the French Horological Federation and curated by Anne Camilli, this exhibition invites the public to discover the history and tradition of fine French watchmaking. Thanks to the support of the Musée du Temps of Besançon, the Musée de l'Horlogerie of Morteau, and the Musée de la Montre of Villers-le-Lac from the Franche-Comté region, visitors can view a selection of classical pieces, as well as contemporary creations by French watch and fashion brands. Collectively these timepieces demonstrate the history, traditions, expertise and timelessness of French horology and how it set the beat of time!



# 珍奇百寶屋

呈獻法國精工巧藝

## CABINET DE CURIOSITÉS

BY THE FINEST EPV FRENCH CRAFTSMANSHIP

29/5 – 7/6/2014

國際金融中心商場中庭

Oval Atrium, ifc mall



CO-PRESENTED BY



VENUE PARTNER



SPONSOR



direction générale de la compétitivité de l'industrie et des services

WITH THE SUPPORT OF



免費入場  
**FREE ADMISSION**

開放時間 OPENING HOURS  
10:00AM - 10:00PM

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

[www.frenchmay.com /](http://www.frenchmay.com/)  
[www.frenchsavoirfaire.com](http://www.frenchsavoirfaire.com)



## THE EXCELLENCE OF FRENCH KNOW-HOW

此場個人展覽呈獻一系列經過精挑細選的作品，展現法國精工巧匠糅合傳統及現代主義、奢華及原創性的高超技術。

This solo exhibition aims to present the French know-how between tradition, modernity, luxury and genuineness through a selection of exceptional manufacturers and craftsmen.

### 法國精工巧藝的探秘之旅

法國奢侈品行業聞名於世，歸功於其品牌公司的數量，而獨特古老的製作技術早已融入法國經濟及文化中。這些公司注重、追求並保存卓越工藝，不僅代表現代創造力，更在文化保留上發揮重要作用。此場展覽獨一無二，旨在向這些達人致敬！

珍奇百寶屋包羅不少品牌作品，將現代藝術及法國文化底蘊融會貫通，超越時間及類別的限制。珍奇百寶屋（英譯：Cabinet of curiosities，又稱 wunderkammer）源自於16世紀，當時歐洲盛行舉辦珍奇異寶的展覽。人皆有好奇之心，珍奇百寶屋的誕生正好滿足人類天生的好奇心及探索世界的慾望。

此場展覽滿足大家對自然及人類創造力的好奇心，展出一系列獲得EPV (Entreprise du Patrimoine Vivant，英譯 Living Heritage Company) 的法國產品。該項榮譽創於2006年，是法國政府為表揚工藝大師的精湛技藝所設。獲得EPV榮譽的公司均借鑒歷史經驗而創新，不少知名品牌更擁有代代相傳的工藝。

『珍奇百寶屋』，為您揭開法國奢侈品的神秘面紗！

### A JOURNEY INTO THE HEART OF THE FINEST EPV FRENCH CRAFTSMANSHIP

The outstanding recognition granted to French luxury can be attributed in large part to the multitude of enterprises with a unique and ancient know-how that are part of the French economic and cultural identity. These companies ensure the conservation, valuation and transmission of the know-how of excellence and are essential in preserving the heritage as well as representing contemporary creation. The exhibition is a unique installation conceived to celebrate these talents.

Through an exceptional gathering of brands, contemporary creation converges with iconic heritage, in a “Cabinet de Curiosités” created to blur the confines of time and categorisation. The concept of “Cabinet de Curiosités” also known as wunderkammer, takes its inspiration from the encyclopedic collections of objects that were amassed and showcased in Europe in the 16<sup>th</sup> Century. Motivated by natural human curiosity, these cabinets were created to experience a sense of wonder and to study the nature of the world.

As an echo to this curiosity toward nature and manmade, the exhibition features a selection of products created exclusively by EPV labelled Companies (“Living Heritage Company”). This label was set up by the French government in 2006 to recognise excellent artisanal and industrial expertise as well as rarity of the know-how. EPV companies all have a common approach based on the passing on of expertise. A number of these exceptional brands have knowledge that is centuries-old and has been handed down from generation to generation.

Discover the making of true luxury...

聯辦節目

ASSOCIATED  
PROJECTS

免費入場  
FREE ADMISSION

開放時間 OPENING HOURS

10:00AM - 5:00PM |  
二至六 TUE-SAT

1:00PM - 5:00PM |  
日及公眾假期 SAT & PUBLIC HOLIDAY

藝術科學協會  
《色彩領地，材料創新》藝術展  
ARS MATHEMATICA  
MATERIALS FOR INVENTIONS, CHROMOTOPIAS

3-26/5/2014

香港理工大學設計學院賽馬會創新樓  
HONG KONG POLYTECHNIC UNIVERSITY  
SCHOOL OF DESIGN  
JOCKEY CLUB INNOVATION TOWER

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

[www.arsmathematica.org](http://www.arsmathematica.org)

[www.francoisbossiere.com/indexen.htm](http://www.francoisbossiere.com/indexen.htm)

通過數碼雕塑，法國國際藝術-科學協會讓藝術成為科學和技術發展中精神充沛、感知敏銳的生命夥伴。畫家方索 (Francois Bossiere) 通過熱化色素和常用顏料探索色彩創新和其他可能。受香港理工大學設計學院邀請，該展覽將與《天人合一，代代相傳—陝西文化與設計創新展》相與伴隨，在香港理工大學創新大廈舉辦。這一跨學科、中西交匯的展覽將揭示科學與藝術之間奇妙的關係。

無論是希臘神話還是中國歷史都展示了藝術與技術之間密不可分的聯繫，展示了顏料的物理性與色彩的人類學屬性之間的呼應。藝術家和研究員們以難以置信的想像力愉悅地創造著新材料。他們將「數碼革命」理解為銜接資訊處理、傳播和溝通的方式，是在我們的機器「輪子」裡發生的體積變化。材料並不因為微小到我們無法看到而變成虛擬。

香港公眾中將看到自1993年以來最大規模的數碼雕塑系列以及畫家方索的最新熱化色素的畫作，這些作品是他在黃土高原生活後創作的。方索在那裡學到中文中有四個描繪「紅色」的單詞，而繪畫被稱作「丹青」。他於是將紅和綠疊加，就像丹青或唐詩暗示的那樣。於是這種意外相遇鋪滿畫布並湧現出生命形象或新的地域，他稱之為「Chromotopias」：由色彩生成的領地。

理工大學設計學院唐明晰教授被邀請為特約藝術家。展覽期間將舉辦「藝術與科學」報告會。

### 關於法國 ARS MATHEMATICA 國際藝術-科學協會

法國國際藝術-科學協會20年前作為數碼雕塑先驅，由Alexandre VITKINE和Christian LAVIGNE於1992年在巴黎創建。自1993年起，該組織每兩年舉辦一次INTERSCULPT。畫家方索曾擔任西安美術學院色彩教授，顏色是他繪畫創作和理論研究的主題。

Within digital sculpture, Ars Mathematica explores art as a vital, lucid and critical partner in the development of science and technology. Within thermochromic and usual pigments, Francois Bossiere explores chromatic discoveries and possibilities. Invited by the School of Design into its exhibition "Heaven and People in One, Generation" at PolyU's Innovation Tower, this double cross-disciplinary exhibition explores the intriguing relationship between science and art.

Western and Chinese histories and mythologies show that art and technology are inextricably linked, while physical properties of pigments match anthropological aspects of the colour phenomenon. Artists and researchers of Ars Mathematica do create new materials as often as imagination requires. They understand "digital revolution" as convergence of methods of information processing and communication, and a change of scale in the "wheels" of our machines. Things become too tiny to be seen, nevertheless they are not virtual but still material.

The HK public will discover the largest gathering of digital sculptures collected since 1993 and new thermochromic paintings of Bossiere after his living in the Loess Plateau. He does overlay red and green as suggested by the word "Danqing" ("reddish green" meaning Painting) and by Tang Dynasty poetry. Such unexpected encounters expand on "all over" painted spaces and produce figures or new territories as called as "chromotopias", sites generated by colour.

Professor Ming-Xi Tang of the School of Design participates in this exhibition as guest artist. A series of lectures on Art and Science will be held during the exhibition.

### ABOUT ARS MATHEMATICA

Ars Mathematica is an international organization based in Paris, founded in 1992 by Alexandre VITKINE and Christian LAVIGNE, pioneers of digital sculpture. In this area the association organizes the INTERSCULPT biennial since 1993. Francois Bossiere is French Painter and was visiting professor of colour in Xi'an Fine Arts during 2006-2009, since then colour has become his major creation and research issue.

CO-PRESENTED BY



SUPPORTED BY



LEFT: CHRISTIAN LAVIGNE 2009; AMUSULDEJAMIE-353R  
RIGHT: BOSSIERE CHROMOTOPIA WITH FINGERS 2012; OXCOOM OIL ON CANVAS

聯辦節目

ASSOCIATED  
PROJECTS

DESIGN & FASHION

設計及時裝

DESIGN & FASHION

設計及時裝

與設計師同床：  
法國之吻

IN BED WITH DESIGNERS  
SPECIAL EDITION: FRENCH KISS

免費入場  
FREE ADMISSION

開放時間 OPENING HOURS

1:00PM - 10:00PM |  
五至六 FRI-SAT

11:00AM - 5:00PM |  
星期日 SUNDAY

9-11/5/2014

香港中環迷你酒店  
MINI HOTEL CENTRAL

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

由 buyMeDesign 主辦的“與設計師同床”即將隆重開始，這次參觀者可以親身與知名的國際設計師及新興的設計師一起“跳進”睡床！

是次展覽的主題為『法國之吻』，千萬別錯過這個千載難逢的機會與設計師們在迷你酒店中環見面，聊天，購物甚至與設計師“同床共枕”！除了展覽之外，晚間還有我們為你特製的精彩節目，有別具特色的表演，走秀，辯論以及演講！

欲知更多詳情，請瀏覽

[www.buymedesign.com](http://www.buymedesign.com) 及 [www.inbedwithdesigners.com](http://www.inbedwithdesigners.com)

In Bed with Designers is curated by buymedesign and sees internationally renowned and emerging designers jump into bed together once again! The good news? You can jump in too.

Given the theme "French Kiss," this is a unique chance to check out specially curated designer rooms at the Mini Hotel Central and to meet, chat, shop and maybe even sleep with the designers. The fun continues on after dark with a bespoke Design Night featuring debates, presentations, performances, catwalks and much more.

Check out these website for more information:

[www.buymedesign.com](http://www.buymedesign.com)

[www.inbedwithdesigners.com](http://www.inbedwithdesigners.com)



In bed With Designers *French Kiss*

PRESENTED BY



VENUE PARTNER



WITH THE SUPPORT OF



MEDIA PARTNERS



INDESIGNLIVE.HK





# EVOLUTIONARY GASTRONOMY

Exceptional fine French cuisine accompanied by live jazz

*Gaddis*

I/F, The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong  
Tel: +852 2696 6763 E-mail: [gaddis@peninsula.com](mailto:gaddis@peninsula.com) Website: [peninsula.com](http://peninsula.com)



美食節及  
精選節目  
GASTRONOMY  
& SPECIAL EVENTS



# 法國五月美食節 LE FRENCH GOURMAY 2014

 Rhône Valley Wines

**2 - 31/5/2014**

香港及澳門  
**HONG KONG & MACAU**

欲詳細了解節目內容，請參閱法國五月美食節小冊子。  
*For more details about the programme, please refer to Le French GourMay brochure.*

[www.frenchgourmay.com](http://www.frenchgourmay.com) | [www.facebook.com/LeFrenchGourMay](http://www.facebook.com/LeFrenchGourMay)

ORGANISED BY



IN ASSOCIATION WITH



 INTER RHÔNE



CAMPAIGN FINANCED WITH  
THE ASSISTANCE OF THE EUROPEAN UNION

WITH THE SUPPORT OF





### 關於法國五月美食節

法國五月美食節連續第六年由法國商務專員公署聯同法國五月文化藝術節合辦，旨在香港及澳門推廣法國烹飪藝術及葡萄酒文化，讓每個人都能夠參與及享受。

每年五月，法國五月美食節均向普羅大眾推廣一個法國地區的美食及佳釀。今屆將繼續為香港及澳門呈獻上一趟法國美食之旅，讓大家享受法國頂級的美酒佳餚。香港和澳門的法國餐廳聯同多位星級廚師及葡萄酒酒商，特別精心設計特式菜單、細心挑選優質的法國葡萄酒、合辦不同類型的推廣活動，攜手打造色香味俱全的法國五月。

2014年，羅訥河谷美酒及里昂佳餚成為了本屆的主角，將於香港及澳門的美食舞台上大展拳腳。法國五月美食節更邀請了法國星級廚師 PIERRE GAGNAIRE 為美食大使，與大家分享烹飪經驗及樂趣。

### ABOUT LE FRENCH GOURMAY

For the sixth consecutive year, Le French GourMay, organized by the French Trade Commission – Ubifrance in collaboration with Le French May, is dedicated to the promotion of French wine culture and culinary arts in Hong Kong and Macau for everyone's enjoyment.

Each year, Le French GourMay honors a different wine region of France. Offering the people of Hong Kong and Macau the entire month of May a journey to France to discover the secret of its wines and gastronomic delights. By presenting dedicated menus and wine pairings, Hong Kong & Macau restaurants, Michelin-starred chefs and wine merchants will celebrate this festival through various activities, workshops and promotions with the general public.

In 2014, Rhône Valley wines and Lyon gastronomy will be the center stage of Le French GourMay in Hong Kong and Macau. This year, the Festival also invites the Michelin-starred Chef Pierre Gagnaire as its Gastronomic Ambassador to share his culinary experience with everyone.

## 羅訥河谷葡萄酒

羅訥河谷葡萄園位於法國東南部，從里昂 (LYON) 延伸至阿維尼翁 (AVIGNON)，歷史可追溯到兩千多年前。它是法國第二大法定葡萄酒產區 (AOC)，沿著羅訥河覆蓋至地中海岸邊。產區內的葡萄酒具有豐富而濃郁的口感，部分原因是由於整體產量低、土壤的多樣性和地中海的日照時間。

在北羅訥河谷產區，半大陸性氣候非常適合種植葡萄，尤其是西拉葡萄。該產區所出產的葡萄酒優雅而細膩，當中包括不少頂級高級葡萄酒 (CRUS)，如羅帝丘 (CÔTE-RÔTIE)、孔德里約 (CONDRIEU)、埃米塔日 (HERMITAGE)。

在南羅訥河谷產區，屬地中海氣候，所出產的葡萄酒大部分由黑歌海娜 (GRENACHE)、西拉 (SYRAH) 和慕合懷特 (MOURVÈDRE) 葡萄混釀而成。受惠於當地陽光明媚的天氣，這些酒口感圓潤、充滿果香及辛辣香氣。

羅訥河谷葡萄酒備受好評，獲得廣大葡萄酒愛好者的追捧，無論是淺嘗則止的酒迷，還是味蕾敏感的品酒師。

## 里昂美食

除了葡萄酒，羅訥河谷的美食亦久負盛名，常被稱為法國的美食之都。里昂特式小酒館 - BOUCHON 舉世知名，所烹調的傳統料理猶如母親親自下廚炮製，給予人一種親切的感覺；因此贏得不少美譽，並啟發了許多米之蓮星級廚師。

羅訥河谷擁有得天獨厚的地理條件，因此產品種類繁多，窩心菜式包括：麵包湯汁大魚丸 (QUENELLE)、里昂式豬肉香腸 (COCHONNAILLE LYONNAISE)、馳名世界的伯黑斯雞 (VOLAILLE DE BRESSE)、法式熏大腸 (ANDOUILLETTE)、豬腳 (PORK FEET)、紅酒燉雞 (COQ AU VIN)、里昂風沙律 (LYONNAISE SALAD)，當然還少不了一大堆“芝味無窮”的法國芝士。

## RHONE VALLEY WINES

The Rhone Valley vineyard stretches in southeastern France from Lyon to Avignon, with vines date back over 2,000 years. It is the second largest AOC vineyard in France and follows the Rhône River all the way down to the Mediterranean Sea. Rhône Valley wines exhibit rich and concentrated flavors, partly due to the overall low yield, the diversity of soil and Mediterranean sun.

In the northern part, the vines benefit from a semi-continental climate, where the Syrah grape variety is at its best. These wines are superb with elegance and subtleness. In this area, some of the prestigious Crus of the Rhône Valley Wines are made such as Côte-Rôtie, Condrieu, Hermitage.

In the southern part, the climate is Mediterranean. These wines are “blended wines” with a majority of Grenache associated with Syrah and Mourvèdre. Thanks to an exceptional sunny climate, these wines are particularly generous, with fruity and spicy aromas.

Critically acclaimed, Rhône Valley produces easygoing wines and makes all wine lovers happy, from occasional drinkers to specialists with refined palates.

## LYON GASTRONOMY

Apart from the wines, the Rhône Valley has long been celebrating for its gastronomy; it is often referred as the French gastronomic capital. Well-known for its traditional dishes made by the Mères (the mothers) in the “Bouchons Lyonnais”, the Lyon and Rhône Cuisine has won the critics and enjoy some of the best award-winning chefs.

The region is blessed with a great variety of products coming from the Rhône Valley region and sublimed in some of the best French heart-warming dishes: the Quenelle, Cochonnaille Lyonnaise (Pork Charcuterie), the world famous Volaille de Bresse, Andouillette, Pork Feet, Coq au vin, Lyonnaise Salad and last but not least an incredible selection of cheeses.



# 2014 年度法國五月美食節合作伙伴 LE FRENCH GOURMAY 2014 OFFICIAL PARTNERS

## ● 餐廳 RESTAURANTS

### 星級餐廳 GASTRONOMIC

Amber  
Caprice  
L'Atelier de Joël Robuchon  
Pierre  
Restaurant Petrus (珀翠餐廳)  
Robuchon au Dôme (天巢法國餐廳)  
Spoon by Alain Ducasse  
The Tasting Room by Galliot (御膳房)

### 高級料理 FINE DINING

Agnès b Le Pain Grillé  
Amuse Bouche  
Ava Restaurant Slash Bar  
Azure Restaurant Slash Bar  
Brasserie on the Eighth  
Chez Patrick Restaurant  
French Window Brasserie and Bar  
Gaddi's  
La Parole  
Privé French Restaurant  
Serge et le Phoque  
St George  
Upper Modern Bistro  
Vida Rica (御苑餐廳)  
Whisk

### 亞洲薈萃 ASIAN TWIST

An Nam (安南)  
Cuisine Cuisine ifc (國金軒)  
Ming Court (明閣)  
Nadaman Japanese Restaurant  
(灘萬日本料理)  
Nam Fong (南坊)  
Shang Palace (香宮)  
The Golden Leaf (金葉庭)  
Tin Lung Heen (天龍軒)

### 法式餐館 CASUAL DINING

A la Maison  
Agnès b CAFÉ L.P.G  
Bistro 1979  
Bistro Laurent Tourondel (BLT) Steak  
Bistronomique  
Bouchon Bistro Français  
Café Causette  
Café de Paris  
Café Kool  
Chez Les Copains  
Chez Patrick Déli  
Collection de Vignobles  
Delifrance  
Fleur de Sel  
French American Bistro 'FAB'  
Grain de Sel  
La Cabane Wine Bistro  
La Cantoche  
La Crêperie  
La Grande Bouffe  
La Marmite  
La Perouse  
La Rôtisserie  
La Vache!  
Les Fils à Maman  
Métropolitain  
Nocturne  
Pastis  
Plat du Jour  
Portal Work and Play  
Saint Germain  
Stan Café  
Tastings Wine Bar  
The Lobby Lounge (Shangri-La Hotel Kowloon)  
Wild Grass  
Woo Bar

## ● 零售商 RETAILERS

City Cellar (城市酒莊)  
City Super  
Etc Wine Shop (斟·酌)  
GDV Fine Wines (葡萄酒坊)  
Grand Mart  
Grand Wine Cellar  
Jason Food & Living  
Jointek Fine Wines (駿德酒業)  
La Cabane  
Le Vent du Large  
Market Place by Jasons  
Monsieur Chatter  
Oliver's The Delicatessen  
Pudao Wines  
Sarmet  
Secret Ingredient  
Slurp Asia  
Soho Wines & Spirits  
Supreme Food Market  
The Hub by Key Wines  
ThreeSixty  
Voi\_la!  
Voici Wine  
Watson's Wine  
Wine Shop Enoteca  
WineFine Company  
YATA

## ● 工作坊 WORKSHOPS

AWSEC  
Ecole du Vin de France  
美酒佳釀學院  
Food and Wine Academy  
French Cooking Education  
Heather & March  
L'Atelier du Goût Workshop  
俊邦亞洲葡萄酒學院  
Talent State Asia Wine School



法國五月-  
法興春季遊艇賽

LE FRENCH MAY-  
SOCIÉTÉ GÉNÉRALE  
SPRING REGATTA

10-11/5/2014

香港遊艇會

ROYAL HONG KONG YACHT CLUB

PRESENTED BY



EXCLUSIVE SPONSOR



IN PARTNERSHIP WITH





2014 年的法國五月秉承推動法國多元藝術與文化的目標，將會有史以來首次與香港遊艇會合辦「2014 年法國五月 - 法興春季遊艇賽」。

5 月 10 日及 11 日，來自 10 個不同競賽級別的逾 100 艘龍骨式遊艇將從燈籠洲海岸出發爭奪冠軍，賽道覆蓋維多利亞港及其東面入口，法興集團全力支持賽事，同時作為其創立 150 周年的慶祝活動。大海是香港及法國兩地景緻的重要元素，亦是文化與體育活動的搖籃，這些活動都體現着團隊精神以及共同奮鬥的價值。

法國五月此次能與香港遊艇會合辦「航海慶典活動」，感到特別榮幸！

Le French May's goal is to promote French Arts and culture in all its diversity, and for the first time in its history, it will host Le French May – Société Générale Spring Regatta 2014 in partnership with Royal Hong Kong Yacht Club.

On the 10 and 11 May, over 100 keelboats in 10 different classes of racing will leave from Kellet Island to race for class titles in Victoria Harbour and the Eastern Approaches. The event is fully supported by Société Générale in celebration of its 150<sup>th</sup> Anniversary.

A major part of the landscape of Hong Kong and France, the sea is the centre of cultural and sporting activities that illustrate team spirit and collective effort.

Le French May is extremely proud to partner with Royal Hong Kong Yacht Club for this “celebration of sailing”!

### 香港遊艇會簡介

香港遊艇會是本港歷史最悠久的體育會所之一，箇中歷程豐富多彩，見證着社交與競賽式帆船及划艇活動在超過 160 年間的演變。香港遊艇會為會員及非會員提供不同程度的帆船及划艇課程，以此推動這兩項核心運動的發展。

### ABOUT THE ROYAL HONG KONG YACHT CLUB

The Royal Hong Kong Yacht Club (RHKYC) is one of the oldest sports clubs in Hong Kong and is proud of its rich and colourful history, which spans back through 160 years of social and competitive sailing and rowing. The RHKYC provides sailing and rowing courses for members and non-members at various levels so as to nurture the development of these two core sports.

FRANCE IS ON EVERYONE'S LIPS

LE  
FRENCH  
MAY  
法國  
五月



# Happy Wednesday C'est Si Bon!

14, 21, 28 May

@ Happy Valley Racecourse



Racecourse entrants must be aged 18 or above.  
Don't gamble your life away.

[www.hkjc.com](http://www.hkjc.com)





# 法國五月在快活谷 LE FRENCH MAY IN THE VALLEY

14, 21, 28/5/2014 | 7:00PM

跑馬地馬場 HAPPY VALLEY RACECOURSE

入場費 ENTRANCE FEE: \$10

各項詳情，請瀏覽：  
For more detail, please visit:

[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.hkjc.com](http://www.hkjc.com)



LA GROSSE COUTURE  
14/5/2014

La Grosse Couture (the Big Seam) 於1995年在里昂成立，是法國最優秀、最成功的行進銅管樂團之一。該樂團曾於全球各地演出，並經常獲邀出席大型節慶活動。La Grosse Couture 身穿有趣而繽紛的奇裝異服，誠邀觀眾參與其中，他們的獨特之處在於帶領觀眾感受豐富多彩的互動體驗，當中揉合了音樂創作（由印第安曲調、放克、搖滾、雷鬼以至古典樂等匯聚而成）、劇場形態及令人眩目的視覺元素。

Founded in Lyon in 1995, La Grosse Couture (the Big Seam) is one of France's finest and most successful walking brass bands, performing worldwide and being regularly invited to the most important festivals. Dressed in original costumes that are colourful and amusing, La Grosse Couture brings spectators into a rich interactive expedition that combines musical creations (a patchwork inspired by Indian tones, funk, rock, reggae and even classical music), theatrical forms and vivid visuals.



POCKEMON CREW  
21/5/2014

這群世界頂級的嘻哈舞者來自里昂，為馬場入場人士施展絕技，跳出最令人震撼的舞步。隊伍於90年代末成立，在深受重視的2003年度德國漢諾威國際鬥爭賽（International Battle of the Year）中獲勝後漸得國際認同，其後於2007年首爾KB BBOY Masters上再大顯身手。他們的抽象舞蹈才華與生俱來，兼備創意與膽識，實在精彩絕倫。

These hip hop dance world champions from Lyons showcase their best tricks and most spectacular moves for the delight of racecourse visitors'. Founded at the end of the 90s, the crew gained international recognition after their victory at the prestigious 2003 International Battle of the Year (Hanover, Germany), followed by a remarkable performance at the KB BBOY Masters in Seoul (2007). Inventive and audacious, their natural talent for abstract dance is nothing short of utterly spectacular.



LES GROMECHKOS  
28/5/2014

香港最具法國色彩樂隊的原創法國音樂！六人樂隊Les Gromechkos（讀音Gro-Mesh-Ko）於2008年成立，一直致力發掘香港被人遺忘的角落，訴說當中的地區故事，獨特曲風結合了斯卡曲、搖滾、吉普賽龐克及法式小風笛等元素。

他們的每場音樂會都精彩奪目、能量無盡，恰似跳舞派對般總能為觀眾帶來驚喜；隨著極具感染力的動人曲調，你大概也會情不自禁地翩翩起舞！

Original French music by the most French band in Hong Kong! Founded in 2008, the six-piece band Les Gromechkos (pronounced Gro-Mesh-Ko) has been exploring the hidden corners of Hong Kong to tell their local stories and lives through a unique blend of ska, rock, gypsy-punk and French musette.

With their eye-catching style and inexhaustible energy, each concert is a surprise, and a big dance party that leaves you skanking along to their infectiously catchy tunes!



5月21及28日星期三晚，於跑馬地馬場可享受羅訥河谷葡萄酒！Beer Garden提供一系列多元化的精選羅訥河谷佳釀，再配以由來自里昂的米芝蓮星級廚師Christian Têtedoie精心設計的美食，讓您一同感受羅訥河谷的風情。

Enjoy the races on May 21 & 28 while sipping Rhône Valley wines. The great selection and variety of Rhône Valley wines available at the Beer Garden perfectly pairs with Rhône Valley delicacies designed especially by Michelin-Starred chef from Lyon Christian Têtedoie.

CO-PRESENTED BY





© Vitamine-Z.net / Screenshot



# FRENCH RACING A UNIQUE EXPERIENCE



- **PRESTIGIOUS RACES** such as the Qatar Prix de l'Arc de Triomphe, Prix de Diane Longines, Prix du Jockey-Club, Grand Prix de Paris
- **HIGHEST PRIZE MONEY IN EUROPE** €186,050,000 distributed in 2013
- **UNRIVALLED OWNERS' PREMIUMS** : +63% for 2,3 & 4yos and 43% for 5yo+ for French bred



French Racing  
& Breeding Committee



# 法國賽馬日 FRENCH DAY

21/5/2014 | 7:00PM

跑馬地馬場  
HAPPY VALLEY RACECOURSE

入場費  
ENTRANCE FEE  
\$10

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)  
[www.hkjc.com](http://www.hkjc.com)

為慶祝法國五月藝術節22周年，法國賽馬會聯同香港賽馬會及法國駐港澳總領事於定於今年5月21日(星期三)聯合呈獻第六屆《法國賽馬日》，於跑馬地馬場舉行一場富法國色彩的精彩夜賽，並特設法國五月盃及法國賽馬會盃兩場盃賽。法國賽馬會亦會安排於8月16日在法國多維爾馬場舉行的其中兩場賽事以香港賽馬會命名。

法國賽馬會是法國賽馬活動的監管組織，其馬主部門會為馬主提供相關意見包括：

- 於法國加入賽馬會所並參與賽馬活動
- 於法國登記賽馬彩衣
- 透過指定賣家，仲介人或練馬師購買法國馬匹
- 參觀法國馬場並與法國賽馬及養殖委員會見面

卡塔爾凱旋門大獎賽為最高獎金的草地賽事，歡迎馬主報名參加賽事，並到場感受充滿歷史色彩的馬場。

《法國賽馬日》加強法國賽馬會與香港賽馬會之間的密切聯繫。賽馬運動現今無分國界，是次活動為法港兩地建立未來合作關係奠定穩固基礎。

To mark the the twenty-second anniversary of Le French May in Hong Kong, France Galop, in partnership with the Hong Kong Jockey Club and the Consulate General of France, is proud to present the sixth annual "French Day" at Happy Valley Racecourse on 21 May 2014 (Wednesday), when two trophy races, Le French May Trophy and the France Galop Cup, will be staged. In reciprocity, the Hong Kong Jockey Club will name two of the races at the meeting to be held at Deauville Racecourse on 16 August 2014.

France Galop is the governing body of French horse racing. Its "Owners' Department" provides advice on how to:

- join a racing club running horses in France
- register existing racing silks in France
- purchase French horses at selected sales or through agents or trainers in France
- plan a visit of racing venues in France and meet professionals with "French Racing and Breeding Committee" - FRBC -

Join the thrill of seeing your colours win on beautiful and historical French racecourses and reap Europe's highest prize purses and owners' premiums. Why not at the Qatar Prix de l'Arc de Triomphe, World's richest turf race?

The French Day 2014 will further enhance the strong links that unite France Galop and the Hong Kong Jockey Club. In an era when the support of racing is truly international, this event offers a wonderful base on which to strengthen future partnerships.

PRESENTED BY





---

# LE FRENCH MAY @ K11

---

10/5, 25/5, 8/6/2014  
4:00PM  
K11 PIAZZA

CO-PRESENTED BY



## 關於 K11

活·現藝術 K11 是新世界發展有限公司旗下的高端生活品牌，K11 不僅把本地年輕藝術家的作品列作永久收藏，也通過提供各種多維空間讓市民在購物和休閒之間欣賞到不同的本地藝術作品。這一切旨在幫助增強當地的藝術家和公眾之間的溝通和交流，培養大眾欣賞藝術的習慣；同時讓年輕藝術家有更多的機會展示自己的作品，從而促進本地藝術發展。

## ABOUT K11

A global high-end lifestyle brand operator under New World Group, K11 not only displays a permanent collection of local young artists' works, but also allows the public to appreciate different local artworks and performances during shopping and leisure through the provision of various multi-dimensional spaces. This can help enhance the communication and exchanges between local artists and the public, nurture habits of art appreciation, and allow young artists to have more opportunities for showcasing their works so as to foster the development of local art.

法國五月藝術節很榮幸能夠與 K11 合作，一起為香港的觀眾呈獻一系列令人意想不到的表演，當中包括：銅管樂團，嘻哈街舞及單簧管五重奏的表演。

Le French May & K11 are pleased to collaborate in order to offer the Hong Kong audience a series of exceptional performances featuring brass band music, hip hop dance and a clarinets quartet show.



La Grosse Couture 是法國最優秀、最成功的行進銅管樂團之一。樂團擁有豐富的街頭藝術及音樂表演經驗，La Grosse Couture 是由 7 位身穿有趣而繽紛的奇裝異服的音樂家組成，他們曾於全球各地演出，並經常獲邀出席大型節慶活動。

One of France's finest and most successful walking brass bands, La Grosse Couture has a great experience in the field of street arts and music. The fanfare – composed of 7 musicians dressed in colourful and amusing original costumes – has performed worldwide and is regularly invited to the most important festivals.



世界嘻哈街舞大賽冠軍隊伍 POKEMON CREW 是由 8 名舞者組成，他們活力四射、擁有各種高難度的舞蹈技巧。POCKEMON CREW 的舞者們將為大家指示一系列富創新及大膽的舞蹈，定必帶給您獨一無二的舞蹈體驗。

Full of energy and acrobatics, the 8 dancers of Hip hop dance world champions Pockemon Crew show their best tricks and most spectacular moves in this series of demonstrations. Inventive and audacious, their natural talent for abstract dance is nothing short of utterly spectacular.



雷寶貝五重奏是由 5 位頂尖樂手所組成，他們不僅是出色的獨奏樂手，同時也是十分優秀的音樂教師。他們在演奏上充滿了幽默、詩意與不可思議的魔力，將帶領我們周遊列國，伴隨著樂曲的演奏而融入搖擺樂、爵士樂與古典樂中，在輕鬆愉快的氣氛之下，讓所有年齡層的人士都能享受音樂的美好。

Composed of 5 fine musicians – all well trained soloists and distinguished teachers – les Bons Becs present a musical performance full of humor, fantasy, and poetry. This talented quartet of clarinets and their percussionist mix swing, classical, jazz music and singing in a delightful performance suitable for all audience!

詳情請瀏覽 [www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.K11.com](http://www.K11.com)  
For more details, please visit [www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.K11.com](http://www.K11.com)

# 法國五月藝術節2014 – 賽馬會教育計劃 LE FRENCH MAY 2014 – JOCKEY CLUB EDUCATION PROGRAMME



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

法國五月作為社會的一分子，一直致力為藝術教育和文化拓展投放重要的資源。

每年法國五月邀請來港澳的國際頂尖藝術家、團體、策展人及專家，除了參與不同表演藝術及視覺藝術的活動外，亦熱心和大眾分享其專業知識，加深大家對各藝術作品的理解。

透過演講、座談會、工作坊、大師班、公開綵排或導賞團等，本藝術節期望能擴大觀眾層面，孕育年輕人和莘莘學子之餘，亦照顧長者和殘疾人士的需要。

承蒙香港賽馬會慈善信託基金等合作伙伴的支持，法國五月的教育及外展計劃得以一直穩定發展。2013年，本藝術節便通過一系列教育項目吸引了多達3,000人次參與，並向學校及學生派發了2,800多張免費門票。

香港現已成為主要的藝術樞紐。在港澳舉行的法國五月亦擁有其藝術教育使命，積極促進文化藝術融入生活一部份，把藝術帶到大家日常熟悉的地方：如公共空間、購物商場、大街小巷及馬場等等，希望公眾能藉著這些藝術作品重新檢視自己身處的城市。

As part of the community, Le French May wishes to play an important role and place essential resources in art pedagogy and cultural outreach.

For both performing and visual arts, Le French May benefits from the presence of world-acclaimed artists, companies, curators, and specialists who offer a deeper understanding of presented art pieces by sharing their knowledge with the general public.

From talks, lectures, workshops, masterclasses, and open rehearsals to guided tours, the Festival strives to make its programmes accessible to the widest possible audience, including youngsters, students, the elderly, and the less-privileged.

Thanks to partners such as The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the programmes have steadily grown, reaching 3,000 participants in various educational activities in 2013, and offering 2,800 people the possibility to attend performances for free.

While Hong Kong is becoming a major art hub, Le French May is on a mission of contributing to art pedagogy, bringing art to daily life, using public spaces and shopping malls, the streets and racecourses, to ensure that everyone is invited to rediscover the city through culture and arts.

每年，法國五月都會邀請國際知名的藝術家作精湛的世界級演出。藝術節的教育及外展計劃則讓這些表演和電影的藝術家向大眾分享他們寶貴的經驗及知識。

Every year, Le French May invites a collection of internationally-renowned artists to showcase world-class performances. The educational and outreach programme for performing arts and cinema lets them share their experience and knowledge with everyone.

- **演前座談 / 演後分享**  
**Pre-Concert Talk / Post-Performance Sharing**  
費用全免。歡迎所有該演出持票者參加。  
Free admission. Open to every ticket-holder of the performance.
- **工作坊 / 大師班**  
**Workshop / Masterclass**  
費用全免。因座位有限，請**觀眾**在活動舉行前於網上預約。如欲在大師班**參與演奏**，請盡早以電郵申請。  
Free admission. Registration online prior to the event as **observers**. Limited seats. Application is required through email for individuals who wish to be coached as **participants**.
- **演前座談 / 演後分享**  
**Pre-Concert Talk / Post-Performance Sharing**  
費用全免。歡迎所有該演出持票者參加。  
Free admission. Open to every ticket-holder of the performance.
- **公開綵排 / 學生專場 / 免費門票**  
**Open Rehearsals/ Student Matinee/Complimentary Tickets**  
只供教育機構及非政府組織申請作教育用途。請在活動舉行前以電郵或電話預約。  
Reserved for educational institutions and non-governmental organisations with a pedagogical purpose. Registration prior to the event by email or phone.

如想了解活動詳情或網上預約，請即瀏覽 [www.frenchmay.com/education](http://www.frenchmay.com/education) 或電郵至 [education@frenchmay.com](mailto:education@frenchmay.com) 查詢。  
For inquiries and registration, please visit [www.frenchmay.com/education](http://www.frenchmay.com/education) or contact us directly at [education@frenchmay.com](mailto:education@frenchmay.com).

以下表演及電影節目將附有教育及外展計劃活動：  
The following performances and cinema programme will involve dedicated education and outreach activities:

**菲利普·雅洛斯基與巴洛克交響樂團：經典的閹伶爭鬥**

演前座談、講座、免費門票

**歌劇《浮士德》查爾斯·古諾**

公開綵排、免費門票

**《請把真相與其他故事告訴我》**

工作坊、講座

**韋伯單簧管協奏曲**

大師班、講座

**亞歷山大·薩洛鋼琴獨奏會**

大師班、免費門票

**星光音樂會古樂團：向哈默致敬**

免費門票

**香港創樂團：《流動建築》**

講座、大師班

**弗洛翰·艾尤與管樂雅集**

大師班

**雷寶貝五重奏《音符之旅》**

現場演出、免費門票

**香港城市室樂團：色土風·樂其中**

演前座談、大師班

**THOMAS ENHCO-爵士三重奏音樂會：2013 最具潛質法國爵士藝術家**

大師班

**地中海尼斯歌劇院芭蕾舞團《馬可李羅》**

公開綵排、免費門票

**POKEMON CREW - "AND... ACTION!": 世界嘻哈街舞大賽冠軍隊伍**

工作坊、大師班、現場演出

**阿福花劇團《鏡子》：當中國戲劇遇上意大利即興喜劇**

工作坊、學生專場

**卡密爾·波戴爾 - "L'IMMÉDIAT": 世界巡迴「新馬戲」**

演後分享、工作坊、現場演出

**法國影響·聚焦中國：法國五月電影計劃**

演後分享、講座

**Counter-tenor Philippe Jaroussky & Venice Baroque Orchestra**

Pre-Concert Talk, Lecture, Complimentary Tickets

**"Faust" Gounod's Opera**

Open Rehearsal, Complimentary Tickets

**"TELL ME THE TRUTH AND OTHER STORIES" by MANGANO-MASSIP**

Workshop, Talk

**HONG KONG SINFONIETTA & RAPHAËL SÉVÈRE**

Masterclass, Talk

**Alexandre Tharaud Piano Recital**

Masterclass, Complimentary Tickets

**Celebrate Rameau with Le Concert d'Astrée**

Complimentary Tickets

**"Liquid Architecture" by Hong Kong New Music Ensemble**

Lecture, Masterclass

**Florent Héau and Hong Kong Wind Kamerata**

Masterclass

**"Voyage of a Note" with Les Bons Beccs**

Free Demonstration, Complimentary Tickets

**"Great Sax" by City Chamber Orchestra of Hong Kong**

Pre-Concert Talk, Masterclass

**Thomas Enhco Jazz Trio, the most promising French jazz artist 2013**

Masterclass

**Marco Polo by Nice Opera Ballet**

Open Rehearsal, Complimentary Tickets

**"And...action!" by Pokemon Crew, Hip Hop Dance World Champions**

Workshops, Masterclass, Free Demonstration

**"The Mirror" by Théâtre des Asphodèles, when Chinese Opera meets Comediell'Arte**

Workshop, Student Matinee

**"L'Immédiat" by Camille Boitel**

Post-Performance Sharing, Workshop, Complimentary Tickets

**Cinema Programme: French Shadows, All Eyes on China**

Lecture, Post-Screening Sharing



## ● 展覽 EXHIBITIONS

法國五月除了帶給香港及澳門觀眾一系列藝術品，覆蓋由文化遺產到當代藝術、由設計到時裝等層面外，亦給學生和大眾舉辦不同教育活動，分享作品背後更深層的意義，提高藝術欣賞的水平。

Bringing Hong Kong and Macau a selection of artworks or art installations covering heritage and contemporary art, design and fashion, Le French May also offers educational programmes that share more in-depth content and enhance art appreciation amongst students and the general public.

### ● 講座 / 座談會

#### Lecture / Talk / Panel Discussion

費用全免。座位有限，憑邀請參加或於網上預約。各個節目參加辦法不同，請留意網上詳情。

Free admission. By invitation or open to registration online depending on the programme. Limited seats.

### ● 工作坊

#### Workshop

費用全免。座位有限，憑邀請參加或於網上預約。各個節目參加辦法不同，請留意網上詳情。

Free admission. By invitation or open to registration online depending on the programme. Limited seats.

### ● 導賞團

#### Dedicated Guided Tours

費用全免。座位有限，請先於網上預約。歡迎教育機構及非政府組織以電郵或電話預約申請團體參與。

Free admission. Open to registration online prior to the event. Groups from educational institutions and non-governmental organisations with pedagogical purpose are welcome to reserve by email or phone. Limited seats.

如想了解活動詳情或網上預約，請即瀏覽 [www.frenchmay.com/education](http://www.frenchmay.com/education) 或電郵至 [education@frenchmay.com](mailto:education@frenchmay.com) 查詢。

For inquiries and registration, please visit [www.frenchmay.com/education](http://www.frenchmay.com/education) or contact us directly at [education@frenchmay.com](mailto:education@frenchmay.com).

以下展覽將附有教育及外展計劃活動：

The following exhibitions will involve dedicated education and outreach activities:

瘟疫：從瘟疫到新湧現的傳染病

講座、導賞團

Plagues: *From the Plague to New Emerging Diseases*

Lecture, Guided Tours

海上的宮殿：法國遠洋郵輪的黃金時代

講座、座談會、導賞團

Palaces on the Seas: *The Golden Age of French Ocean Liners*

Talk, Lecture, Guided Tours

繪畫傳奇：紀念中法建交五十周年法國經典名畫特展

講座、導賞團

Masterpieces Of Painting From French National Museums

Lecture, Guided Tours

法比恩·維迪爾：走過意象

座談會、導賞團

Fabienne Verdier, *Crossing signs*

Talk, Guided Tours

巴黎·丹青—二十世紀中國畫家展

講座、導賞團

Paris. Chinese Paintings, *Legacy of the 20<sup>th</sup> Century Chinese Masters*

Lecture, Guided Tours

小黑裙的基本配飾

導賞團

Essential Accessories of the Little Black Dress

Guided Tours

安德蕾·普特曼：風格大使

講座、工作坊、導賞團

Andrée Putman, *Ambassador of Style*

Lecture, Workshop, Guided Tours

巴黎法式時間

工作坊、導賞團

French Times in Paris

Workshop, Guided Tours



# 瘟疫

從瘟疫到新湧現的傳染病：  
致敬予 Alexandre Yersin 及其他科學界救人英雄

## PLAGUES

FROM THE PLAGUE TO NEW EMERGING INFECTIOUS DISEASES:  
A TRIBUTE TO ALEXANDRE YERSIN  
AND OTHER LIFESAVING SCIENCE HEROES.

講座及座談會  
TALKS & LECTURES

只限被邀請者入場  
BY INVITATION ONLY

各項詳情，請瀏覽：  
For more details, please visit:  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)

### 05/05, 7:30 PM | 香港海事博物館

科學咖啡室 (Café Scientifique) 講座系列：《瘟疫：過去，現在和將來》由巴黎巴斯德研究所 Elisabeth Carriel 博士主講。在歷史中，瘟疫曾經是人類最強大的殺手之一。為何在現今世代瘟疫殺傷力不復當年？瘟疫是否已經絕種？

### 05/05, 7:30 PM | HONG KONG MARITIME MUSEUM

Café Scientifique "The plague: past, present and future" by Dr. Elisabeth Carriel from Institut Pasteur (Paris). The plague has been one of the most powerful killers of human kind during historical times. Why isn't it the case anymore and should we consider this disease as extinct?

### 16/05, 6:30 PM | PARENTHÈSES 圖書館

法國作家 Patrick Deville 著作《瘟疫和霍亂》朗讀及簽名會。

### 16/05, 6:30 PM | PARENTHÈSES LIBRARY

Reading and signature of book "Peste and Cholera" by writer Patrick Deville.

### 28/05, 3:00 PM | 香港醫學博物館

由香港中文大學校長沈祖堯教授主講《2003：抗戰非典型肺炎》講座（暫名）。沈祖堯教授曾被時代雜誌評為“亞洲英雄”表揚他在對抗非典型肺炎疫症上的貢獻。

### 28/05, 3:00 PM | MUSEUM OF MEDICAL SCIENCES

A Lecture about "the fight against SARS in 2003 in Hong Kong" given by Prof Joseph SY SUNG, President of CUHK, who was named "Asian hero" by the time magazine in recognition of his outstanding contributions

### 29/05, 6:30 PM | PARENTHÈSES 圖書館

巴黎巴斯德研究所前總監 Maxime Schwartz 和作家 Annick Perrot 合著《巴斯德和它的幕僚》演講及簽名會。

### 29/05, 6:30 PM | PARENTHÈSES LIBRARY

Presentation and signature of book "Pasteur et ses lieutenants" by Maxime Schwartz and Annick Perrot.

此外還有一系列國際學者及作家的講座，將於香港醫學博物館及香港的大學舉行。詳情請瀏覽 [www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)。  
And several lectures to be held by international scientists and writers at the museum and in Hong Kong universities, more information on [www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com).

CO-PRESENTED BY



IN ASSOCIATION WITH



香港大學 · 巴斯德研究中心  
HKU-Pasteur Research Pole



MAJOR SPONSORS



Croucher Foundation  
裘槎基金會



THE UNIVERSITY OF HONG KONG  
LI KA SHING FACULTY OF MEDICINE  
香港大學李嘉誠醫學院

WITH THE SUPPORT OF



## ● 香港島 HONG KONG ISLAND

### agnès b.'s LIBRAIRIE GALERIE

中環荷李活道118號地下  
G/F, 118 Hollywood Road, Central, Hong Kong  
2869 5505 | www.agnesb.com

### 藝倡畫廊

#### ALISAN FINE ARTS

香港香港仔田灣海傍道  
七號興偉中心二三〇五室  
2305 Hing Wai Centre, 7 Tin Wan Praya Road,  
Aberdeen, Hong Kong  
2526 1091 | www.alisan.com.hk  
10:30 am – 5:30 pm (Mon – Sat)  
Closed on Sundays and public holidays

### ART STATEMENTS

黃竹坑道65號志昌行中心8樓  
8/F, Gee Chang Hong Centre,  
65 Wong Chuk Hang Road, Hong Kong  
2696 2300 | www.artstatements.com

### AVENUE DES ARTS

上環荷李活道233號  
荷李活商業中心12樓6室  
Unit 06, 12/F, Hollywood Centre,  
233 Hollywood Road, Sheung Wan, Hong Kong  
2744 6699 | www.avenuedesarts.org  
11am – 7pm (Mon – Fri)  
10am – 2pm (Sat)  
Closed on Sunday & public holidays

### BFELIX GALLERY

上環荷李活道192號A  
G/F, 192A Hollywood Road,  
Sheung Wan, Hong Kong  
9091 9621 | www.bfelix.com

### THE EAST

香港灣仔皇后大道東183號  
合和中心地下露天廣場  
Open Piazza, G/F, Hopewell Centre,  
183 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong  
www.theeast.com.hk

### 貝浩登

#### GALERIE PERROTIN

香港中環干諾道中50號17/F  
17/F, 50 Connaught Road Central, Hong Kong  
3758 2180 | www.perrotin.com  
11 am – 7 pm  
Closed on Sunday, Monday & public holidays

### 西灣河蒲吧

#### HANG OUT, SAI WAN HO

香港西灣河聖十字徑2號  
協青社賽馬會大樓1樓  
1/F, Youth Outreach Jockey Club,  
2 Holy Cross Path, Sai Wan Ho, Hong Kong  
2622 2890 | www.youthoutreach.org.hk/hangout

### 香港演藝學院

#### THE HONG KONG ACADEMY FOR PERFORMING ARTS

香港灣仔告士打道1號  
1 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong  
2584 8500 | www.hkapa.edu

### 香港藝術中心

#### HONG KONG ARTS CENTRE

香港灣仔港灣道2號  
2 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong  
2582 0200 | www.hkac.org.hk

### 香港中央圖書館

#### HONG KONG CENTRAL LIBRARY

香港銅鑼灣高士威道66號  
66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong  
2921 0208 | www.hkpl.gov.hk  
10 am – 9 pm daily  
10 am – 7 pm on public holidays

### 香港大會堂

#### HONG KONG CITY HALL

香港中環愛丁堡廣場五號  
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong  
2734 9009 | www.cityhall.gov.hk

### 香港賽馬會跑馬地馬場

#### THE HONG KONG JOCKEY CLUB HAPPY VALLEY RACECOURSE

香港跑馬地黃泥涌道  
Wong Nai Chung Road, Happy Valley,  
Hong Kong Island, Hong Kong  
2895 1523 | www.hkjc.com

### 香港海事博物館

#### HONG KONG MARITIME MUSEUM

香港中環8號碼頭  
Central Ferry Pier No. 8, Hong Kong  
3713 2500 | www.hkmaritimemuseum.org  
9:30 am – 5:30 pm (Mon – Fri)  
10 am – 7 pm (Sat and Sun)

### 國際金融中心商場

#### ifc Mall

香港中環金融街8號  
8 Finance Street, Central, Hong Kong  
2295 3308 | www.ifc.com.hk

### KEE CLUB

香港中環威靈頓街32號6樓  
6/F, 32 Wellington Street, Central, Hong Kong  
2826 2632 | keeclub.com/hongkong

### 季豐軒畫廊

#### KWAI FUNG HIN ART GALLERY

香港中環雪廠街20號地下  
G/F, 20 Ice House Street, Central, Hong Kong  
2580 0058 | www.kwaifunghin.com

### 置地廣場

#### LANDMARK

香港中環畢打街11號  
11 Pedder Street, Central, Hong Kong  
2500 0500 | www.landmark.hk

### LA CANTOCHE 餐廳

#### RESTAURANT LA CANTOCHE

香港上環華里5號地下  
G/F, 5 Wa Lane, Sheung Wan, Hong Kong  
2426 0880

**香港中環迷你酒店  
MINI HOTEL CENTRAL**

香港中環雪廠街38號  
38 Ice House Street, Central, Hong Kong  
2103 0999 | www.minihotel.hk

**MUR NOMADE**

香港香港仔田灣海旁道7號  
興偉中心16樓1606室  
Unit 1606, 16/F, Hing Wai Centre,  
7 Tin Wan Praya Road, Aberdeen, Hong Kong  
2580 5923 | www.murnomade.com  
12 pm – 6 pm (Tue – Sat)  
Closed on public holidays

**香港醫學博物館  
MUSEUM OF MEDICAL SCIENCES**

香港半山區堅巷2號  
No.2 Caine Lane, Mid-Levels, Hong Kong  
2549 5123 | www.hkmms.org.hk  
10 am – 6 pm (Tue to Sat)  
1 – 5 pm (Sun and public holidays)  
Closed on Monday

**OPERA GALLERY**

香港中環雲咸街52號地下至3樓  
52 Wyndham Street, Central, Hong Kong  
2810 1208 | www.operagallery.com  
11 am – 8 pm (Mon – Sat)  
11:30 am – 5:30 pm Sun & public holidays

**PMQ 元創方  
PMQ**

香港中環鴨巴甸街35號  
35 Aberdeen Street, Central, Hong Kong  
2811 9098 | www.pmq.org.hk

**PUERTA ROJA**

上環新街15–17號  
Shop A, G/F, 15-17 New Street,  
Sheung Wan, Hong Kong  
2803 0332 | www.puerta-roja.com  
11 am – 7 pm  
Closed on Sunday and Monday

**THE PULSE**

香港淺水灣海灘道28號3樓304室  
Unit 304, 3/F, 28 Beach Road,  
Repulse Bay, Hong Kong  
2580 5923 | www.murnomade.com

**ROUGE EPHEMERE ART GALLERY**

中環荷李活道89號1樓B室  
1/F, Flat B, 89 HOLLYWOOD ROAD,  
Central, Hong Kong  
2323 2394 | www.rouge-ephemere.com  
1 – 7 pm (Tue to Sat)  
Closed on Sunday, Monday & public holidays

**香港遊艇會  
ROYAL HONG KONG YACHT CLUB**

香港銅鑼灣奇力島  
Kellett Island, Causeway Bay, Hong Kong  
2832 2817 | www.rhkyc.org.hk

**上環文娛中心  
SHEUNG WAN CIVIC CENTRE**

香港皇后大道中345號  
上環市政大廈5樓  
5/F, Sheung Wan Municipal Services Building,  
345 Queen's Road Central, Hong Kong  
2853 2689 | www.lcsd.gov.hk/swcc/

**赤柱廣場  
STANLEY PLAZA**

香港赤柱佳美道23號  
23 Carmel Road, Stanley, Hong Kong  
2813 4623 | www.stanleyplaza.com

**聖約翰座堂  
ST. JOHN'S CATHEDRAL, HONG KONG**

香港中環花園道4-8號  
4 – 8 Garden Road, Central, Hong Kong  
2523 4157 | www.stjohnscathedral.org.hk

**金朝陽中心二期  
SOUNDWILL PLAZA II – MIDTOWN**

香港銅鑼灣登龍街1-29號17樓  
17/F, 1-29 Tang Lung Street, Causeway Bay  
2744 6699 | www.avenuedesarts.org  
12 nn – 8 pm (Mon – Sat)  
12 nn – 6 pm (Sun)

**皇后像廣場  
STATUE SQUARE GARDEN**

香港中環德輔道中  
Des Voeux Road, Central, Hong Kong  
+86 21 6418 6367 | www.sculpturesworld.com

**TOOF [當代] 展廊 - 藝食吧  
TOOF [CONTEMPORARY] - ARTICHOKE CANTEN**

香港鴨洲利興街10號  
港灣工貿中心3樓311室  
3F, unit 311, Harbour Industrial Centre,  
10 Lee Hing Street, Ap Lei Chau, Hong Kong  
toofcontemporary.com  
Gallery: 11 am – 7 pm (Wed – Sun)  
Artichoke [canteen]: 11 am – 11 pm (Wed – Sun)

**香港大學美術博物館  
UNIVERSITY MUSEUM AND ART GALLERY,  
THE UNIVERSITY OF HONG KONG**

香港般咸道九十號  
90 Bonham Road, Pokfulam, Hong Kong  
2241 5500 | www.hkumag.hku.hk  
9:30 am – 6 pm (Mon to Sat)  
1 – 6 pm (Sun)

**YELLOWKORNER**

國際金融中心商場3樓, 3022B號舖  
Shop 3022b, Level 3, ifc Mall, Central, Hong Kong  
2578 5888 | www.yellowcorner.com  
10 am – 9 pm daily

# 場地指南 VENUE GUIDE

## ● 九龍 KOWLOON

### CHAMPAGNE ROOM, HULLETT HOUSE, 1881 HERITAGE

九龍尖沙咀廣東道2號A  
2A, Canton Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
3988 0000 | [www.hulletthouse.com](http://www.hulletthouse.com)

### 圓方 ELEMENTS

香港西九龍柯士甸道西1號  
1 Austin Rd West, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
2735 5234 | [www.elementshk.com](http://www.elementshk.com)

### 海港城 HARBOUR CITY

香港尖沙咀廣東道5號  
5 Canton Road, Tsim Sha Tsui, Hong Kong  
2118 8666 | [www.harbourcity.com.hk](http://www.harbourcity.com.hk)

### 香港文化中心 HONG KONG CULTURAL CENTRE

九龍尖沙咀梳士巴利道十號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui,  
Kowloon, Hong Kong  
2734 2009 |  
[www.lcsd.gov.hk/CE/CulturalService/HKCC](http://www.lcsd.gov.hk/CE/CulturalService/HKCC)

### 香港藝術館 HONG KONG MUSEUM OF ART

梳士巴利道10號  
10 Salisbury Road  
2721 0116 | [hk.art.museum](http://hk.art.museum)  
10 AM – 6 PM (Mon – Fri)  
10 AM – 7 PM (Sat, Sun and public holiday)  
Closed on Thursday

### 香港理工大學 THE HONG KONG POLYTECHNIC UNIVERSITY

香港紅磡育才道11號  
11 Yuk Choi Road, Hung Hom, Kowloon, Hong Kong  
2766 8500 | [www.poly.edu.hk](http://www.poly.edu.hk)

### 香港理工大學設計學院賽馬會創新樓 HONG KONG POLYTECHNIC UNIVERSITY SCHOOL OF DESIGN JOCKEY CLUB INNOVATION TOWER

香港紅磡育才道11號  
11 Yuk Choi Road, Hung Hom, Kowloon, Hong Kong  
2766 5454 | [www.polyudesign.com](http://www.polyudesign.com)

### K11 購物藝術館 K11 ART MALL

香港九龍尖沙咀河內道18號  
18 Hanoi Road, Tsim Sha Tsui, Hong Kong  
3118 8070 | [www.K11.com](http://www.K11.com)

### 奧海城二期 OLYMPIAN CITY II

香港大角咀海庭道18號  
18 Hoi Ting Road, Tai Kok Tsui  
2301 1188 | [www.olympiancity.com.hk](http://www.olympiancity.com.hk)

### 保良局蔡繼有學校 PO LEUNG KUK CHOI KAI YAU SCHOOL

香港九龍琵琶山郝德傑道6號  
6 Caldecott Road, Piper's Hill, Kowloon, Hong Kong  
2148 2052 | [www.ckv.edu.hk](http://www.ckv.edu.hk)

### 1881 HERITAGE GRAND PIAZZA

九龍尖沙咀廣東道2號A  
2A, Canton Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
2926 8000 | [www.1881heritage.com](http://www.1881heritage.com)

## ● 新界 NEW TERRITORIES

### 葵青劇院 KWAI TSING THEATRE

香港新界葵涌興寧路12號  
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T., Hong Kong  
2408 0128 | [www.lcsd.gov.hk/ktt](http://www.lcsd.gov.hk/ktt)

## ● 澳門 MACAU

### 崗頂劇院 DOM PEDRO V THEATRE, MACAU

澳門崗頂前地  
Dom Pedro V Theatre Square  
+853 8399 6699 | [www.wh.mo/theatre](http://www.wh.mo/theatre)

### 澳門藝術博物館 MACAO MUSEUM OF ART

澳門新口岸冼星海大馬路澳門文化中心  
Macau Culture Centre,  
Av. Xian Xing Hai S/N NAPE Macau  
+853 8791 9814 | [www.mam.gov.mo](http://www.mam.gov.mo)  
10 am – 7 pm (Tue – Sun)  
Closed on Monday

### 澳門美高梅 MGM MACAU

澳門外港新填海區孫逸仙大馬路  
Avenida Dr. Sun Yat Sen, NAPE, Macau  
+853 8802 8888 | [www.mgm-macau.com](http://www.mgm-macau.com)

# 成為法國五月之友 BECOME A FRIEND OF LE FRENCH MAY

法國五月藝術節致力將法國精緻藝術呈獻在香港及澳門的舞台上。  
充滿魅力的法國五月藝術節必會令你陶醉和著迷！法國五月藝術節萬歲！

Le French May has been dedicated to enchanting audience in Hong Kong and Macau with the best from France.  
Immerse yourself in the magic of LeFrench May! VIVE LE FRENCH MAY!

## 捐款選擇 DONATION CATEGORIES

- |  |               |
|--|---------------|
| <input type="radio"/> 法國贊助人 GRAND MECENE-FRANCE                | HK\$1,000,000 |
| <input type="radio"/> 紅巴黎鐵塔贊助人 GRAND PATRON-RED EIFFEL TOWER   | HK\$500,000   |
| <input type="radio"/> 白巴黎鐵塔贊助人 GRAND PATRON-WHITE EIFFEL TOWER | HK\$200,000   |
| <input type="radio"/> 藍巴黎鐵塔贊助人 GRAND PATRON-BLUE EIFFEL TOWER  | HK\$100,000   |
| <input type="radio"/> 金贊助人 GOLD PATRON                         | HK\$50,000    |
| <input type="radio"/> 銀贊助人 SILVER PATRON                       | HK\$30,000    |
| <input type="radio"/> 銅贊助人 BRONZE PATRON                       | HK\$20,000    |

法國五月將在宣傳刊物鳴謝二萬港元或以上的捐款人 All donors giving over HK\$20,000 will be acknowledged in our Festival publications.

本人/公司希望捐助 I/Our company would like to give

HK\$ \_\_\_\_\_

## 捐款鳴謝 DONOR'S ACKNOWLEDGEMENTS

姓名 NAME \_\_\_\_\_

公司 COMPANY \_\_\_\_\_

地址 ADDRESS \_\_\_\_\_

電話 TEL \_\_\_\_\_ 電郵 EMAIL \_\_\_\_\_

- 列出我們的名字 My / Our name(s) to be listed
- 列出本公司的名字 My / Our company's name to be listed
- 列作「無名氏」捐出 My / Our donation to be classified as "Anonymous"

## 付款方式 PAYMENT METHODS

### 支票 CHEQUE

附上抬頭人為「Association Culturelle France - Hong Kong Ltd.」之劃線支票乙張，並連同此表格寄往：法國駐港澳總領事館，香港金鐘夏慤道18號海富中心第二座25樓。

Enclosed a crossed cheque made payable to "Association Culturelle France - Hong Kong Ltd." and return this form to: Consulate General of France in Hong Kong and Macau, 25/F, Tower II, Admiralty centre, 18 Harcourt Road, Hong Kong.

### 現金轉帳 MONEY TRANSFER

如欲了解詳情，請聯絡 For details, please contact: Email: lefrenchmay@consulfrance-hongkong.org, Tel: 852 3752 9980

一百元或以上的捐款可獲退稅 Donations of HK\$100 or above are tax-deductible

適用於以下地點所舉辦的節目：  
香港藝術中心、香港大會堂、香港文化中心、葵青劇院及上環文娛中心

#### 古典音樂及歌劇

菲利浦·雅洛斯基與威尼斯巴洛克樂團 | 歌劇《浮士德》 | 韋伯單簧管協奏曲 | 亞歷山大·薩洛鋼琴獨奏會 | 星光音樂會古樂團 - 向哈默致敬 | 香港城市室樂團與克勞德·戴朗高《色士風·樂其中》 | The Unlimited, Roland Dyens 結他演奏會 | 法國之聲 | 港樂 - 奧弗涅之歌 | 港樂 - 艾斯的貝多芬 | 港樂四十周年音樂會 - 幻想交響曲 | 法國音樂小品

#### 舞蹈

地中海尼斯歌劇院芭蕾舞團《馬可李羅》 | Pokemon Crew - "And... action!" | Mangano - Massip《請把真相與其他故事告訴我》

#### 爵士、流行及電子音樂

Thomas Enhco - 爵士三重奏音樂會 | Paris Combo | Aude Henneville - 法國好聲音

#### 戲劇及馬戲

阿福花劇團《鏡子》 | 卡密爾·波戴爾 - "L'Immédiate"

### ● 城市電腦售票處開放時間

#### 每日上午10時至晚上9時30分

香港大會堂	荃灣大會堂
香港文化中心	屯門大會堂
葵青劇院	元朗劇院
沙田大會堂	青年廣場

#### 每日上午10時至晚上6時

香港藝術中心  
賽馬會創意藝術中心  
香港兆基創意書院  
亞洲國際博覽館(星期一至五, 公眾假期除外)

#### 每日上午10時至晚上6時30分

西灣河文娛中心	高山劇場
上環文娛中心	牛池灣文娛中心
伊利沙伯體育館	樂韻琴行旺角分行
香港體育館	北區大會堂
	大埔文娛中心

#### 每日上午10時至晚上7時30分

通利琴行分行

- 成人正價門票、全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助(綜援)受助人士及香港法國文化協會會員卡持有人半價門票於2014年3月10日起在城市電腦售票網發售。
- 所有票房均接受現金、信用卡(美國運通卡、萬事達卡、大來信用證及匯財卡)及銀聯在線支付(只適用於由內地銀行發出的銀聯卡)付款。
- 每名購票人士每次最多可購票共40張。
- 所有門票於演出前一小時內, 只在該表演場地之售票處發售。

### ● 城市電腦售票網網上購票：[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk) / 城市電腦售票網電話購票：2111 5999 | 每日上午十時至晚上八時

- 成人正價門票、全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助(綜援)受助人士半價門票於2014年3月10日起至演出前一小時止, 可於網上或透過信用卡電話購票服務購買。
- 購票手續費為每張門票港幣8元(不設退款)。
- 每次購票最多可購買門票共40張。
- 顧客可選擇帶同於網上購票時所使用的信用卡, 到任何購票自助取票機或城市電腦售票處的售票櫃檯領取門票, 或以郵遞/速遞方式將門票送遞至所提供之地址。
- 郵遞/速遞服務提供至演出前七日至三十天止(視乎選擇之送遞方式), 顧客選擇掛號、速遞及海外平郵服務須另付費用。網上購票服務所收取的所有手續費及門票送遞費用將不獲發還。
- 網上購票服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整, 以城市電腦售票網公佈為準。

### ● 城市電腦售票網票務查詢：3761 6661 | 每日上午十時至晚上八時

**TICKETS TO EVENTS AT:**  
Hong Kong Arts Centre, Hong Kong City Hall, Hong Kong Cultural Centre, Kwai Tsing Theatre & Sheung Wan Civic Centre

**CLASSICAL MUSIC & OPERA**

Philippe Jaroussky & Venice Baroque Orchestra | Faust | Hong Kong Sinfonietta & Raphaël Sévère | Alexandre Tharaud Piano Recital | Celebrate Rameau with Le Concert d'Astree | Great Sax by City Chamber Orchestra of Hong Kong & Claude Delangle | The Unlimited, Guitar Recital by Roland Dyens | An Evening with "Sounds" of France | "Songs of the Auvergne" by HK Phil | "Emanuel Ax plays Beethoven" by HK Phil | HK Phil 40<sup>th</sup> Anniversary Gala – Symphonie Fantastique | French Musical Miniatures

**JAZZ, POP & ELECTRO MUSIC**

Thomas Enhco Jazz Trio | Paris Combo | Aude Henneville - The New French Voice

**DANCE**

"Marco Polo" Nice Méditerranée Opera Ballet | "And...action!" by Pokemon Crew | "Tell Me the Truth and Other Stories" by Mangano - Massip

**THEATRE & CIRCUS**

"The Mirror" by Théâtre des Asphodèles | "L'Immédiate" by Camille Boitel

**COUNTER BOOKING AT URBIX OUTLETS**

**OPENING HOURS: 10AM - 9:30PM**

Hong Kong City Hall	Tsuen Wan Town Hall
Hong Kong Cultural Centre	Tuen Mun Town Hall
Kwai Tsing Theatre	Yuen Long Theatre
Sha Tin Town Hall	Youth Square

**OPENING HOURS: 10AM - 6PM**

Hong Kong Arts Centre  
Jockey Club Creative Arts Centre  
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity  
Asia World-Expo (Mon - Fri except public holidays)

**OPENING HOURS: 10AM - 6:30PM**

Sai Wan Ho Civic Centre	Ko Shan Theatre
Sheung Wan Civic Centre	Ngau Chi Wan Civic Centre
Queen Elizabeth Stadium	Happy Sound Music Ltd. Mongkok Branch
Hong Kong Coliseum	North District Town Hall
	Tai Po Civic Centre

**OPENING HOURS: 10AM - 7:30PM**

Tom Lee Music Co. Ltd branches

- Standard price tickets, half-price tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients and Alliance Française Hong Kong card holders will be available from 10 March 2014 onwards at all URBIX outlets.
- All box offices accept cash, credit cards (VISA, MasterCard, American Express or Diners) or UnionPay Online Payment (applicable to China UnionPay cards issued by banks in the Mainland only).
- Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction.
- One hour before the performance, tickets will only be available at the performance venue.

**ONLINE INTERNET BOOKINGS: [www.urbtix.hk/](http://www.urbtix.hk/) CREDIT CARD TELEPHONE BOOKING HOTLINE: 2111 5999 | FROM 10AM - 8PM DAILY**

- Standard price tickets, half-price tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients will be available online and by phone starting from 10 March 2014 until 1 hour before performance.
- There is a service fee (which is non-refundable) of HK\$8 per ticket.
- Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction.
- Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBIX outlets upon presentation of the credit card used for online booking or telephone booking, or by mail/courier to the customer's designated address.
- Mail/Courier delivery is available until 7 to 30 days before a performance (depending on the delivery method). An extra service fee (which is non-refundable) will be charged for registered mail, courier and overseas regular mail services.
- Service and mailing/delivery fees are subject to change from time to time in accordance with the announcement of URBIX.

**URBTIX TELEPHONE ENQUIRIES HOTLINE: 3761 6661 | FROM 10AM - 8PM DAILY**

### 適用於在香港演藝學院所舉辦的節目

#### 古典音樂及歌劇

香港創樂團《流動建築》 | 弗洛翰·艾尤與管樂雅集 | 雷寶貝五重奏《音符之旅》

#### 舞蹈

洛杉磯舞蹈企劃

\* 快達票將額外收取每張門票的顧客服務費

#### ● 快達票分銷處開放時間

香港會議展覽中心	星期一至六	上午11時至下午7時
香港演藝學院	星期一至六	中午12時至下午6時
演藝學院古跡校園-伯大尼	每天	上午11時至下午6時
亞洲國際博覽館	星期一至五	上午10時至下午6時
藝穗會	星期一至六	中午12時至下午10時
九龍灣國際展貿中心	每天	上午11時至下午7時
K11 Select	每天	上午11時至下午7時半
通利琴行各分行	每天	上午10時至下午7時半

- 成人正價門票、全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助（綜援）受助人士及香港法國文化協會會員卡持有人半價門票於2014年3月10日起在快達票分銷處發售。
- 所有快達票分銷處均接受現金及信用卡（美國運通卡、萬事達卡及匯財卡）付款。
- 購票手續費為每張門票港幣8元（不設退款）。

#### ● 快達票分銷處網上購票：[www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com)

- 成人正價門票、全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助（綜援）受助人士半價門票於2014年3月10日起至演出前一小時止，可於網上購票。
- 購票手續費為每張門票港幣15元（不設退款）。
- 顧客可選擇於快達票分銷處領取門票，或使用香港郵政之派遞方式遞送門票到指定地址。此服務只適用於節目演出前十至十四個工作天購買之交易門票。

#### ● 快達票電話購票：31 288 288 | 每日上午十時至晚上八時

- 成人正價門票、全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助（綜援）受助人士半價門票於2014年3月10日起至演出前一小時止，可透過電話購票服務購買。
- 購票手續費為每張門票港幣15元（不設退款）。
- 顧客可選擇於快達票分銷處領取門票，或使用香港郵政之派遞方式遞送門票到指定地址。此服務只適用於節目演出前十至十四個工作天購買之交易門票。

#### ● 快達票票務查詢：31 288 288 | 每日上午十時至晚上八時

適用於Palace ifc及百老匯電影中心所舉辦的節目

電影 法國影響，聚焦中國

放影資料：[bc.cinema.com.hk](http://bc.cinema.com.hk)

**PALACE ifc**

電話購票：2388 6268

網上訂票：[www.cinema.com.hk](http://www.cinema.com.hk)

**百老匯電影中心**

電話購票：2388 3188

網上訂票：[www.cinema.com.hk](http://www.cinema.com.hk)

**TICKETS TO EVENTS AT: The Hong Kong Academy for Performing Arts**

**CLASSICAL MUSIC & OPERA**

"Liquid Architecture" by Hong Kong New Music Ensemble | Florent Héau & Hong King Wind Kamerata | "Voyage of a note" by Les Bons Becs

**DANCE**

L.A. Dance Project

\* HK Ticketing applies a customer service fee to all tickets purchased via its network.  
This fee is additional to the face value of the ticket and is payable upon purchase of tickets.

**COUNTER BOOKING AT HK TICKETING OUTLETS**

Hong Kong Convention and Exhibition Centre	11am - 7pm	(Mon - Sat)
The Hong Kong Academy for Performing Arts	12pm - 6pm	(Mon - Sat)
The Academy's Landmark Heritage Campus - Bethanie	11am - 6pm	(Daily)
AsiaWorld-Expo	10am - 6pm	(Mon - Fri)
Fringe Club	12pm - 10pm	(Mon - Sat)
Kowloon Bay International Trade & Exhibition Centre	11am - 7pm	(Daily)
K 11 Select	11am - 7:30pm	(Daily)
All Tom Lee Music Co Ltd branches	10am - 7:30pm	(Daily)

- Standard price tickets, half-price tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients and Alliance Française Hong Kong card holders will be available from 10 March 2014 onwards at all HK Ticketing outlets.
- All box offices accept cash and credit cards (VISA, MasterCard or American Express)
- There is a customer service fee (which is non-refundable) of HK\$8 per ticket.

**HK TICKETING INTERNET BOOKINGS: [www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com)**

- Standard price tickets, half-price tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients will be available by phone starting from 10 March 2014 until 1 hour before performance.
- There is a customer service fee (which is non-refundable) of HK\$15 per ticket.
- Patrons may choose to collect their tickets at any HK Ticketing outlets, or request delivery by courier or by mail to a specified address subject to an additional courier or mailing charge.

**HK TICKETING TICKET PURCHASE HOTLINE: 31 288 288 | FROM 10AM - 8PM DAILY**

- Standard price tickets, half-price tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients will be available by phone starting from 10 March 2014 until 1 hour before performance.
- There is a customer service fee (which is non-refundable) of HK\$15 per ticket.
- Patrons may choose to collect their tickets at any HK Ticketing outlets, or request delivery by courier or by mail to a specified address subject to an additional courier or mailing charge.

**HK TICKETING TELEPHONE ENQUIRIES HOTLINE: 31 288 288 | FROM 10AM - 8PM DAILY**

**TICKETS TO EVENTS AT: Palace ifc, Broadway Cinematheque**

**FILMS** French Shadow: All Eyes On China

Screening Information: [bc.cinema.com.hk](http://bc.cinema.com.hk)

**PALACE ifc**

Phone Ticketing: 2388 6268  
Online Ticketing: [www.cinema.com.hk](http://www.cinema.com.hk)

**BROADWAY CINEMATHEQUE**

Phone Ticketing: 2388 3188  
Online Ticketing: [www.cinema.com.hk](http://www.cinema.com.hk)

# 法國五月門票折扣 DISCOUNT SCHEME OF LE FRENCH MAY

僅適用於指定節目，折扣詳情請瀏覽 [www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com)。  
Applicable to selected programmes. Please visit [www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) for details.

## 半價購票優惠

全日制學生、60歲或以上的高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人及香港法國文化協會會員卡持有人均可享**門票半價優惠**。

## HALF-PRICE TICKETS

**Half-price tickets** for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities & the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients and Alliance Française Hong Kong card holders.

## 團體購票優惠

- 每次購買4至9張標準門票可獲**九折優惠**；
- 購買10至19張標準門票可獲**八五折優惠**；
- 購買20張或以上標準門票可獲**八折優惠**。

## GROUP TICKETS

- **10% discount** for every purchase of 4 – 9 standard tickets;
- **15% discount** for 10 – 19 standard tickets;
- **20% discount** for 20 or more standard tickets.

## 套票優惠

### 古典音樂及歌劇

菲利普·雅洛斯基與威尼斯巴洛克樂團 | 歌劇《浮士德》 | 韋伯單簧管協奏曲 | 亞歷山大·薩洛鋼琴獨奏會 | 星光音樂會古樂團 - 向哈默致敬 | 法國音樂小品

### 爵士、流行及電子音樂

Paris Combo | Thomas Enhco - 爵士三重奏音樂會

### 舞蹈

地中海尼斯歌劇院芭蕾舞團《馬可孛羅》 | Pockemon Crew - "And... action!"

### 戲劇及馬戲

阿福花劇團《鏡子》 | 卡密爾·波戴爾 - "L'Immédiat"

- 每次購買3個演藝節目的門票可獲**九折優惠**；
- 購買4至6個演藝節目的門票可獲**八五折優惠**；
- 購買7個或以上演藝節目的門票可獲**八折優惠**。

## MULTIPLE BUYING

### CLASSICAL MUSIC & OPERA

Philippe Jaroussky & Venice Baroque Orchestra | Faust | Hong Kong Sinfonietta & Raphaël Sévère | Alexandre Tharaud Piano Recital | Celebrate Rameau with Le Concert d'Astree | French Musical Miniatures

### JAZZ, POP & ELECTRO MUSIC

Paris Combo | Thomas Enhco Jazz Trio

### DANCE

"Marco Polo" by Nice Méditerranée Opera Ballet | "And... action!" by Pockemon Crew

### THEATRE & CIRCUS

"The Mirror" by Théâtre des Asphodèles | "L'Immédiat" by Camille Boitel

- **10% discount** on full-price tickets for each purchase of 3 different performing arts programmes;
- **15% discount** on full-price tickets for each purchase of 4 to 6 different performing arts programmes;
- **20% discount** on full-price tickets for each purchase of 7 different performing arts programmes or more.





# L'ÉCOLE

— Van Cleef & Arpels —

*Explore the  
secret world  
of jewelry*

The Maison Van Cleef & Arpels has created a school in order to cast a light on the secretive jewelry métiers.

Through innovative and varied courses, l'Ecole unveils, reveals and shares its savoir-faire, enabling enthusiasts to become enlightened amateurs.

[www.lecolevancliefarpels.com](http://www.lecolevancliefarpels.com)